

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N PräAkt	λέγεται ^{(M} PräP)	πολλαχῶς ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πρότερον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}			
	das the the	Seiendes being being	sagtsich issaid issaid	vielfach, inmanyways, inmanyways,	wie justas justas	wirunterschiedenhaben wedivided wedivided	früher earlier earlier	in in in	den the the			
	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς ^{Adv}	σημαίνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τί ^N Pr	ἐστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N Pr	
	über about about	des ofthe	wievielfach· howmanyways·	bedeutet signifies	denn for	das the	zwar indeed	was what	ist is	und and	dieshier this	
	τι ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποιὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἕκαστον ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	
	etwas, something,	das the	aber but	Beschaffenes quality	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der ofthe	anderen otherthings	jeEinzelnes each	der ofthe	
	οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων ^{(M} PräP). ^G	τοσαυταχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένου ^{(M} PräP). ^G	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G PräAkt	φανερὸν ^{AdjN}				
	so thus	Ausgesagtwerdenden. beingpredicated.	sovielfach somanways	aber but	gesagtwerdenden ofbeingsaid	des ofthe	Seienden being	offenbar clear				
	ὅτι ^{Kon}	τούτων ^G Pr	πρῶτον ^{Adv}	ὄν ^N PräAkt	τὸ ^{ArtN}	τί ^N Pr	ἐστὶν ^{PräAkt}	ὅπερ ^N Pr	σημαίνει ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}		
	dass that	vondiesen ofthese	zuerst first	seiend being	das the	was what	ist, is,	welcheseben whichprecisely	bedeutet signifies	die the		
	οὐσίαν ^A	(ὅταν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εἰπόμεν ^{AorSAktKnj}	ποῖον ^{AdjA}	τι ^A Pr	τόδε ^A Pr	ἢ ^{Kon}	ἀγαθὸν ^{AdjA}		
	Wesenheit substance	(whenever	indeed	for	wirsagen wesay	wasfürBeschaffenes ofwhatsort	etwas something	dieshier, this,	oder or	Gutes good		
	λέγομεν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	κακόν ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τρίπηχυ ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	ἄνθρωπον ^A	ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τί ^N Pr	
	sagenwir wesay	oder or	Schlechtes, bad,	sondern but	nicht not	dreiEllenlang threecubits	oder or	Menschen· man·	wennimmer whenever	aber but	was what	
	ἐστὶν ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	λευκὸν ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	θερμὸν ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	τρίπηχυ ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	ἄνθρωπον ^A	ἢ ^{Kon}	θεόν ^N Pr	
	ist, is,	nicht not	weiß white	undnicht nor	warm hot	undnicht nor	dreiEllenlang, threecubits,	sondern but	Menschen man	oder or	Gott), god),	
	τὰ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	λέγεται ^{(M} PräP)	ὄντα ^A PräAkt	τῷ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	οὕτως ^{Adv}	ὄντος ^G PräAkt	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	
	die the	aber but	anderen other	werdengesagt issaid	seiende being	durchdas bythe	des ofthe	so thus	Seienden being	die the	zwar indeed	
	ποσότητες ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποιότητες ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πάθη ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	τι ^N Pr
	Quantitäten quantities	zusein, tobe,	die the	aber but	Qualitäten, qualities,	die the	aber but	Zustände, affections,	die the	aber but	anderes other	etwas. something.
	διό ^{Kon}	κἂν ^{KonPt}	ἀπορήσειέ ^{AorAktOp}	τις ^N Pr	πότερον ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	βαδίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}			
	deshalb therefore	undwohl andwould	würderatlossein beataloss	jemand someone	ob whether	das the	gehen towalk	und and	das the			
	ὕγιαίνειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθῆσθαι ^{(M} PräP). ^{Inf}	ἕκαστον ^{AdjN}	αὐτῶν ^G Pr	ὄν ^N PräAkt	σημαίνει ^{PräAkt}				
	gesundsein tobehealthy	und and	das the	sitzen tosit	jeEinzelnes each	vonihnen ofthem	seiend being	bedeutet, signifies,				
	ὁμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ὅτουοὔν ^G Pr	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	οὐδὲν ^N Pr		
	ähnlich similarly	aber but	auch also	bei withrespectto	den the	anderen other	welcherauchimmer whatsoever	der ofthe	solchen· suchthings·	nichts none		
	γὰρ ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	ἐστὶν ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	καθ ^{Prp}	αὐτὸ ^A Pr	πεφυκὸς ^N PerAkt	οὔτε ^{Kon}	χωρίζεσθαι ^{(M} PräP). ^{Inf}			
	denn for	vonihnen ofthem	ist is	weder neither	gemäß accordingto	sichselbst itself	vonNaturseiend bynature	noch nor	abgesondertwerden tobeseparated			

δυνατὸν ^{AdjN} möglich possible	τῆς ^{ArtG} der ofthe	οὐσίας, ^G Wesenheit, substance,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μᾶλλον, ^{Adv} mehr, rather,	εἴπερ, ^{Kon} wennwirklich, ifindeed,	τὸ ^{ArtN} das the	βαδίζον ^N gehend walking	τῶν ^{ArtG} der ofthe		
ὄντων ^G PräAkt Seienden beings	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	καθήμενον(M _{Prä}) ^N sitzend sitting	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ὑγιαῖνον. ^N PräAkt gesundseierend. beinghealthy.	ταῦτα ^N Pr diese these	δὲ ^{Pt} aber but	μᾶλλον ^{Adv} mehr rather	
φαίνεται(M _{Prä}) ^P scheint seem	ὄντα, ^A PräAkt seiend, being,	διότι ^{Kon} weil because	ἔστι ^{PräAkt} ist thereis	τι ^N Pr etwas something	τὸ ^{ArtN} das the	ὑποκείμενον(M _{Prä}) ^N zugrundeLiegende underlying	αὐτοῖς ^D Pr ihnen tothem			
ὠρισμένον(M _{Per}) ^N abgegrenzt defined	(τοῦτο ^N Pr (dieses (this	δ' ^{Pt} aber but	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	καθ' ^{Prp} je accordingto	ἕκαστον), ^{AdjN} Einzelne), each),	
ὅπερ ^N Pr welcheseben whichprecisely	ἐμφαίνεται(M _{Prä}) ^P zeigt isshown	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der inthe	κατηγορίᾳ ^D Kategorie category	τῇ ^{ArtD} der the	τοιαύτῃ. ^{AdjD} solchen· such·	τὸ ^{ArtN} das the	ἀγαθὸν ^{AdjN} Gute good	γὰρ ^{Pt} denn for	
ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	καθήμενον(M _{Prä}) ^N Sitzende sitting	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄνευ ^{Prp} ohne without	τούτου ^G Pr dieses this	λέγεται(M _{Prä}) ^P wirdgesagt. issaid.	δῆλον ^{AdjN} klar clear	οὖν ^{Pt} also then	ὅτι ^{Kon} dass that	διὰ ^{Prp} durch becauseof
ταύτην ^A Pr diese this	κακείνων ^{KonG} Pr undjener andofthose	ἕκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes each	ἔστιν, ^{PräAkt} ist, is,	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	τὸ ^{ArtN} das the	πρώτως ^{Adv} zuerst primarily	ὄν ^N PräAkt Seiende being	καὶ ^{Kon} und and	οὐ ^{Pt} nicht not	
τι ^N Pr irgendetwas something	ὄν ^N PräAkt Seiendes being	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	ὄν ^N PräAkt Seiendes being	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἂν ^{Pt} wohl would	εἴη. ^{PräAktOp} wäre. be.	πολλαχῶς ^{Adv} vielfach inmanyways	μέν ^{Pt} zwar indeed
οὖν ^{Pt} nun then	λέγεται(M _{Prä}) ^P wirdgesagt issaid	τὸ ^{ArtN} das the	πρῶτον. ^{Adv} Erste· first·	ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless	δὲ ^{Pt} aber but	πάντως ^{Adv} durchaus wholly	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	πρῶτον, ^{Adv} zuerst, first,	καὶ ^{Kon} und and
λόγῳ ^D imBegriff byreason	καὶ ^{Kon} und and	γνώσει ^D imErkennen byknowledge	καὶ ^{Kon} und and	χρόνῳ. ^D inderZeit. bytime.	τῶν ^{ArtG} der ofthe	μέν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄλλων ^{AdjG} anderen other	κατηγορημάτων ^G Prädikate predications	οὐθὲν ^N Pr nichts nothing
χωριστόν, ^{AdjN} abtrennbar, separate,	αὕτη ^N Pr diese this	δὲ ^{Pt} aber but	μόνη. ^{AdjN} allein· alone·	καὶ ^{Kon} und and	τῷ ^{ArtD} dem tothe	λόγῳ ^D Begriff account	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦτο ^N Pr dies this	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	(ἀνάγκη ^N (Notwendigkeit (necessity
γὰρ ^{Pt} denn for	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	ἐκάστου ^{AdjG} jeEinzelnen ofeach	λόγῳ ^D Begriff account	τὸν ^{ArtA} den the	τῆς ^{ArtG} der ofthe	οὐσίας ^G Wesenheit substance	ἐνυπάρχειν). ^{PräInfAkt} innesein)· tobepresentin)·	καὶ ^{Kon} und and	
εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewussthaben tohaveknown	δὲ ^{Pt} aber but	τότ' ^{Adv} dann then	οἴομεθα(M _{Prä}) ^P meinenwir wethink	ἕκαστον ^{AdjA} jeEinzelnes each	μάλιστα, ^{Adv} ammeisten, most,	ὅταν ^{Kon} wennimmer whenever	τί ^N Pr was what	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ὁ ^{ArtN} der the	
ἄνθρωπος ^N Mensch man	γινώμεν ^{AorSAktKnj} erkennenmögen wecometoknow	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	πῦρ, ^N Feuer, fire,						

St. 1028b

§ 1	μᾶλλον ^{Adv} mehr rather	ἢ ^{Kon} als than	τὸ ^{ArtN} das the	ποιὸν ^{AdjN} Beschaffene quality	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	ποσὸν ^{AdjN} Mengenhafte quantity	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the	πού, ^{Adv} wo, where,	ἐπεὶ ^{Kon} da since	καὶ ^{Kon} auch also
-----	---	---------------------------------	----------------------------------	---	--------------------------------	----------------------------------	--	--------------------------------	----------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

αὐτῶν ^G _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	τότε ^{Adv}	ἕκαστον ^{AdjN}	ἴσμεν, ^{PräAkt}	ὅταν ^{Kon}	τί ^N _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ποσὸν ^{AdjN}		
vonihnen	diesen	dann	jeEinzelnes	wissenwir,	wennimmer	was	ist	das	Mengenhafte		
ofthem	ofthese	then	each	weknow,	whenever	what	is	the	quantity		
ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	γινώμεν. ^{AorSAktKnj}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πάλαι ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}
oder	das	Beschaffene	erkennenmögen.	und	janun	auch	das	seitlangem	undauch	und	jetzt
or	the	quality	wecometoknow.	and	indeed	also	the	longago	and	and	now
καὶ ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	ζητούμενον(M _{Prä})	καὶ ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	ἀπορούμενον(M _{Prä})	τί ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ὄν, ^N _{PräAkt}	τοῦτό ^N _{Pr}		
		p) ^N			p), ^N						
und	immer	gesuchtwerdende	und	immer	inFragestehende,	was	das	Seiende,	dies		
and	always	beingsought	and	always	beingpuzzledover,	what	the	being,	this		
ἐστὶ ^{PräAkt}	τίς ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	(τοῦτο ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἓν ^N _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	φασιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}
is	what	the	Wesenheit	(dies	denn	die	zwar	Eines	zusein	sagen	die
			substance	(this	for	some	indeed	one	tobe	say	others
δὲ ^{Pt}	πλείω ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἐν, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πεπερασμένα(M _{Per})	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄπειρα), ^{AdjN}	διὸ ^{Kon}
			p) ^N				p) ^N				
aber	mehrere	als	eins,	und	die	zwar	Begrenzte	die	aber	Unbegrenzte),	deshalb
but	more	than	one,	and	some	indeed	limited	others	but	unlimited),	therefore
καὶ ^{Kon}	ἡμῖν ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πρῶτον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	μόνον ^{AdjN}	ὥς ^{Kon}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	περὶ ^{Prp}	
auch	uns	und	ammeisten	und	zuerst	und	allein	sozusagen	zusagen	über	
also	tous	and	most	and	first	and	only	as	tosay	about	
τοῦ ^{ArtG}	οὕτως ^{Adv}	ὄντος ^G _{PräAkt}	θεωρητέον ^{Adj}	τί ^N _{Pr}	ἐστίν. ^{PräAkt}						
das	so	Seienden	zubetrachten	was	ist.						
the	thus	being	tobeconsidered	what	itis.						
δοκεῖ ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	φανερῶτα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	σώμασιν ^D	(διὸ ^{Kon}		
seems	but	the	Wesenheit	vorhandenzusein	amoffenbarsten	zwar	den	Körpern	(deshalb		
			substance	tosubstist	mostevidently	indeed	tothe	bodies	(therefore		
τὰ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	ζῶα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	φυτὰ ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μόρια ^N	αὐτῶν ^G _{Pr}	οὐσίας ^G	
die	undauch	Lebewesen	und	die	Pflanzen	und	die	Teile	ihrer	derWesenheit	
the	and	animals	and	the	plants	and	the	parts	ofthem	ofsubstance	
εἶναι ^{PräInfAkt}	φάμεν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	φυσικὰ ^{AdjN}	σώματα, ^N	οἷον ^{Adv}	πῦρ ^N	καὶ ^{Kon}	ὕδωρ ^N	καὶ ^{Kon}	
tobe	wesay,	and	die	natürlichen	Körper,	zumBeispiel	Feuer	und	Wasser	und	
			the	natural	bodies,	forexample	fire	and	water	and	
γῆν ^A	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ἕκαστον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	μόρια ^N	τούτων ^G _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}
Erde	und	der	solchen	jeEinzelnes,	und	sovielwie	oder	Teile	dieser	oder	aus
earth	and	ofthe	such	each,	and	asmanyas	or	parts	ofthese	or	outof
τούτων ^G _{Pr}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	μορίων ^G	ἢ ^{Kon}	πάντων, ^G _{Pr}	οἷον ^{Adv}	ὃ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	οὐρανὸς ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}
diesen	ist,	oder	Teilen	oder	aller,	zumBeispiel	der	undauch	Himmel	und	die
these	is,	or	ofparts	or	ofall,	forexample	the	and	heaven	and	the
μόρια ^N	αὐτοῦ, ^G _{Pr}	ἄστρα ^N	καὶ ^{Kon}	σελήνη ^N	καὶ ^{Kon}	ἥλιος). ^N	πότερον ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	αὗται ^N _{Pr}	μόναι ^{AdjN}	
Teile	ofit,	stars	and	moon	and	sun).	whether	but	these	alone	
parts	ofit,	stars	and	moon	and	sun).	whether	but	these	alone	
οὐσαί ^N	εἰσὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλαι, ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	τινὲς ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλαι, ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}
Wesenheiten	sind	oder	auch	andere,	oder	dieser	einige	oder	auch	andere,	oder
substances	are	or	and	others,	or	ofthese	some	or	also	others,	or
τούτων ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐθὲν ^N _{Pr}	ἕτεραι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τινες, ^N _{Pr}	σκεπτέον. ^{Adj}	δοκεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τισι ^D _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	
dieser	zwar	nichts	andere	aber	einige,	zuerörtern.	scheint	aber	einigen	die	
ofthese	indeed	nothing	different	but	some,	tobeexamined.	seems	but	tosome	the	
τοῦ ^{ArtG}	σώματος ^G	πέρατα, ^N	οἷον ^{Adv}	ἐπιφάνεια ^N	καὶ ^{Kon}	γραμμὴ ^N	καὶ ^{Kon}	στιγμὴ ^N	καὶ ^{Kon}	μονάς, ^N	
des	Körpers	Grenzen,	zumBeispiel	Fläche	und	Linie	und	Punkt	und	Einheit,	
ofthe	body	limits,	forexample	surface	and	line	and	point	and	unit,	
εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐσαί, ^N	καὶ ^{Kon}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σῶμα ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	στερεόν. ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	
zusein	Wesenheiten,	und	mehr	als	der	Körper	und	das	Feste.	ferner	
tobe	substances,	and	rather	than	the	body	and	the	solid.	further	

παρά ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	αἰσθητὰ ^{AdjA}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἴονται ^(M_{Prä}P)	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐδὲν ^{N_{Pr}}	τοιούτων ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}
außerhalb	der	Sinnlichen	die	zwar	nicht	meinen	zusein	nichts	derartiges,	die
beside	the	perceptible	some	indeed	not	think	tobe	nothing	such,	others
δὲ ^{Pt}	πλείω ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μᾶλλον ^{Adv}	ὄντα ^{N_{PräAkt}}	αἰδία ^{AdjN}	ὥσπερ ^{Kon}	Πλάτων ^N	τὰ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	εἶδη ^N
aber	mehrere	und	mehr	Seiende	Ewige,	gleichwie	Platon	die	undauch	Formen
but	more	and	rather	being	eternal,	justas	Plato	the	and	forms
καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μαθηματικά ^{AdjN}	δύο ^{N_{Pr}}	οὐσίας ^A	τρίτην ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	αἰσθητῶν ^{AdjG}	
und	die	Mathematischen	zwei	Wesenheiten,	dritte	aber	die	der	sinnlichen	
and	the	mathematical	two	ofsubstance,	third	but	the	ofthe	perceptible	
σωμάτων ^G	οὐσίαν ^A	Σπεύσιππος ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πλείους ^{AdjA}	οὐσίας ^G	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐνὸς ^{G_{Pr}}	
Körper	Wesenheit,	Speusippos	aber	auch	mehrere	derWesenheit	von	dem	Einen	
bodies	substance,	Speusippus	but	also	more	ofsubstances	from	the	one	
ἀρξάμενος ^{N_{AorMed}}	καὶ ^{Kon}	ἀρχὰς ^A	ἐκάστης ^{AdjG}	οὐσίας ^G	ἄλλην ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἄλλην ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	
angefangenhabend,	und	Anfänge	jeder	Wesenheit,	andere	zwar	derZahlen	andere	aber	
havingbegun,	and	principles	ofeach	substance,	another	indeed	ofnumbers	another	but	
μεγεθῶν ^G	ἐπειτα ^{Adv}	ψυχῆς ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦτον ^{A_{Pr}}	δὴ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	τρόπον ^A	ἐπεκτείνει ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	
derGrößen,	dann	derSeele	und	diesen	nun	den	ArtWeise	ausdehnt	die	
ofmagnitudes,	then	ofsoul	and	thisman	indeed	the	way	stretchesout	the	
οὐσίας ^A	ἐνιοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	εἶδη ^A	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἀριθμοὺς ^A	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^{A_{Pr}}
Wesenheiten.	einige	aber	die	zwar	Formen	und	die	Zahlen	die	diesselbe
substances.	some	but	the	indeed	forms	and	the	numbers	the	same
ἔχειν ^{PräInfAkt}	φασὶ ^{PräAkt}	φύσιν ^A	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	ἐχόμενα ^{(M_{Prä}P),^A}	γραμμάς ^A	καὶ ^{Kon}	ἐπίπεδα ^A	μέχρι ^{Prp}
haben	sagen	Natur,	die	aber	andere	angrenzend,	Linien	und	Flächen,	bis
tohave	theysay	nature,	the	but	other	beingadjacent,	lines	and	planes,	asfaras
πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	οὐρανοῦ ^G	οὐσίαν ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	αἰσθητὰ ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^{G_{Pr}}
hinzu	die	des	Himmels	Wesenheit	und	die	Sinnlichen.	über	ja	dieser
toward	the	of	theheaven	substance	and	the	perceptiblethings.	about	indeed	ofthese
τί ^{N_{Pr}}	λέγεται ^(M_{Prä}P)	καλῶς ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τίνες ^{N_{Pr}}	εἰσὶν ^{PräAkt}	οὐσίαι ^N	καὶ ^{Kon}
was	wirdgesagt	gut	oder	nicht	gut,	und	welche	sind	Wesenheiten,	und
what	issaid	well	or	not	well,	and	whichones	are	substances,	and
πότερον ^{Kon}	εἰσὶ ^{PräAkt}	τινες ^{N_{Pr}}	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	αἰσθητὰς ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	αὗται ^{N_{Pr}}
ob	sind	einige	neben	die	Sinnlichen	oder	nicht	sind,	und	diese
whether	are	some	beside	the	perceptiblethings	or	not	are,	and	these
πῶς ^{Adv}	εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πότερον ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	τις ^{N_{Pr}}	χωριστῇ ^{AdjN}	οὐσία ^N	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^{A_{Pr}}
wie	sind,	und	ob	ist	eine	abgesonderte	Wesenheit,	und	durch	was
how	are,	and	whether	is	anyone	separate	substance,	and	becauseof	what
καὶ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	οὐδεμία ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	αἰσθητάς ^{AdjA}	σκεπτέον ^{AdjN}			
und	wie,	oder	keine,	neben	die	Sinnlichen,	zuerörtern,			
and	how,	or	noone,	beside	the	perceptiblethings,	tobeexamined,			
ὑποτυπωσαμένοις ^{D_{AorSMed}}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	πρῶτον ^{Adv}	τί ^{N_{Pr}}	ἔστιν ^{PräAkt}					
vorgezeichnethabend	die	Wesenheit	zuerst	was	ist.					
havingsketchedinoutline	the	substance	first	what	is.					

St. 1029a

§ 3	λέγεται ^(M_{Prä}P)	δ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία ^N	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πλεοναχῶς ^{Adv}	ἀλλ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τέτταρσί ^{D_{Pr}}	γε ^{Pt}
	wirdgesagt	aber	die	Wesenheit,	wenn	nicht	vielerlei,	sondern	in	vier	wenigstens
	issaid	but	the	substance,	if	not	inseveralways,	but	in	four	atleast
μάλιστα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθόλου ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
ammeisten·	und	denn	das	was	war	zusein	und	das	allgemein	und	das
especially·	and	for	the	what	was	tobe	and	the	universal	and	the

γένος ^N Gattung genus	οὐσία ^N Wesenheit substance	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἐκάστω, ^{AdjG} einesjeden, ofeach,	καί ^{Kon} und and	τέταρτον ^{AdjN} viertes fourth	τούτων ^{G Pr} dieser ofthese	τὸ ^{ArtN} das the				
ὑποκείμενον(^{M Prä} p), ^N zugrundeLiegende. underlying.	τὸ ^{ArtN} das the	δ ^{Pt} aber but	ὑποκείμενόν(^{M Prä} p), ^N zugrundeLiegende underlying	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	καθ ^{Prp} gemäß accordingto	οὗ ^{G Pr} dessen which	τὰ ^{ArtN} die the	ἄλλα ^{AdjN} anderen other	λέγεται(^{M Prä} p), werdengesagt, issaid,			
ἐκεῖνο ^{N Pr} jenes that	δὲ ^{Pt} aber but	αὐτὸ ^{N Pr} selbst itself	μηκέτι ^{Adv} nichtmehr nolonger	κατ ^{Prp} nach withrespectto	ἄλλου ^{AdjG} anderem· another·	διὸ ^{Kon} deshalb therefore	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	περὶ ^{Prp} über about	τούτου ^{G Pr} dieses this			
διοριστέον ^{AdjN} abzugrenzen· tobefined·	μάλιστα ^{Adv} ammeisten especially	γὰρ ^{Pt} denn for	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	οὐσία ^N Wesenheit substance	τὸ ^{ArtN} das the	ὑποκείμενον(^{M Prä} p), ^N zugrundeLiegende underlying					
πρῶτον ^{Adv} zuerst. first.	τοιούτων ^{AdjN} solche such	δὲ ^{Pt} aber but	τρόπον ^A Weise way	μέν ^{Pt} zwar indeed	τινα ^{AdjA} einewisse some	ἢ ^{ArtN} die the	ὕλη ^N Materie matter	λέγεται(^{M Prä} p), wirdgesagt, issaid,	ἄλλον ^{AdjA} andere another	δὲ ^{Pt} aber but		
τρόπον ^A Weise way	ἢ ^{ArtN} die the	μορφή ^N Form, form,	τρίτον ^{AdjN} drittens third	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	ἐκ ^{Prp} aus outof	τούτων ^{G Pr} diesen these	(λέγω ^{PräAkt} (ichsage (Isay	δὲ ^{Pt} aber but	τὴν ^{ArtA} die the	μέν ^{Pt} zwar indeed	ὕλην ^A Materie matter
οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τὸν ^{ArtA} den the	χαλκόν ^A Kupfer, bronze,	τὴν ^{ArtA} die the	δὲ ^{Pt} aber but	μορφήν ^A Form form	τὸ ^{ArtN} die the	σχῆμα ^N Gestalt shape	τῆς ^{ArtG} der of	ιδέας ^G Idee, theidea,	τὸ ^{ArtN} das the	δ ^{Pt} aber but	ἐκ ^{Prp} aus outof
τούτων ^{G Pr} diesen these	τὸν ^{ArtA} den the	ἀνδριάντα ^A Standbild statue	τὸ ^{ArtN} das the	σύνολον), ^N Ganze), whole),	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	εἰ ^{Kon} wenn if	τὸ ^{ArtN} die the	εἶδος ^N Form form	τῆς ^{ArtG} der of	ὕλης ^G Materie matter		
πρότερον ^{Adv} früher prior	καί ^{Kon} und and	μᾶλλον ^{Adv} mehr rather	ὄν, ^N PräAkt seiend, being,	καί ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} des thanthe	ἐξ ^{Prp} aus outof	ἀμφοῖν ^{DuG Pr} beider both	πρότερον ^{Adv} früher prior	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe			
διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τὸν ^{ArtA} den the	αὐτὸν ^{A Pr} denselben same	λόγον ^A Grund. account.	νῦν ^{Adv} nun now	μέν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	τύπῳ ^D imTypus inoutline	εἴρηται(^{M Per} p) istgesagt hasbeensaid	τί ^{N Pr} was what	ποτ ^{Pt} denn ever	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	
ἢ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit, the substance,	ὅτι ^{Kon} dass that	τὸ ^{ArtN} das the	μὴ ^{Pt} nicht not	καθ ^{Prp} gemäß accordingto	ὑποκειμένου(^{M Prä} p), ^G ofunderlying	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καθ ^{Prp} gemäß accordingto	οὗ ^{G Pr} dessen which	τὰ ^{ArtN} die the		
ἄλλα ^{AdjN} anderen· other·	δεῖ ^{PräAkt} esbedarf itisnecessary	δὲ ^{Pt} aber but	μὴ ^{Pt} nicht not	μόνον ^{Adv} nur only	οὕτως ^{Adv} so· thus·	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ἱκανόν ^{AdjN} hinreichend· sufficient·	αὐτὸ ^{N Pr} dies thisvery	γὰρ ^{Pt} denn for	τοῦτο ^{N Pr} selbst this	
ἄδηλον ^{AdjN} unklar, unclear,	καί ^{Kon} und and	ἔτι ^{Adv} noch still	ἢ ^{ArtN} die the	ὕλη ^N Materie matter	οὐσία ^N Wesenheit substance	γίνεται(^{M Prä} p), wird. becomes.	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn for	μὴ ^{Pt} nicht not	αὕτη ^{N Pr} diese this	οὐσία ^N Wesenheit, substance,	
τίς ^{N Pr} welche what	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἄλλη ^{AdjN} andere other	διαφεύγει ^{PräAkt} entgeht· escapes·	περιαιρουμένων(^{M Prä} p), ^G abgenommenwerdenden ofremoving	γὰρ ^{Pt} denn for	τῶν ^{ArtG} der ofthe	ἄλλων ^{AdjG} anderen other	οὐ ^{Pt} nicht not				
φαίνεται(^{M Prä} p) zeigt sich appears	οὐδὲν ^{N Pr} nichts nothing	ὑπομένον ^{N PräAkt} verbleibend· remaining·	τὰ ^{ArtN} die the	μέν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄλλα ^{AdjN} andere other	τῶν ^{ArtG} der ofthe	σωμάτων ^G Körper bodies	πάθη ^N Zustände affections			
καί ^{Kon} und and	ποιήματα ^N und and	καί ^{Kon} und and	δυνάμεις, ^N und and	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	μήκος ^N und and	καί ^{Kon} und and	πλάτος ^N und and	καί ^{Kon} und and	βάθος ^N und and	ποσότητές ^N und and	

und Gemachtes und VermögenKräfte, das aber Länge und Breite und Tiefe Quantitäten
 and products and powers, the but length and breadth and depth quantities
 τινες^N_{Pr} ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} οὐσίαι^N (τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ποσὸν^N οὐκ^{Pt} οὐσία),^N ἀλλὰ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ὧ^D_{Pr}
 einige sondern nicht Wesenheiten (das denn Quantum nicht Wesenheit), sondern mehr dem
 some but not substances (the for quantity not substance), but rather tow hich
 ὑπάρχει^{PräAkt} ταῦτα^N_{Pr} πρώτῳ,^{AdjD} ἐκεῖνο^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} οὐσία.^N ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀφαιρουμένου(M^{Prä}_{Pj})^G
 zukommt diese demErsten, jenes ist Wesenheit. aber nun abgenommenwerdenden
 belongs thesethings first, that is substance. but indeed beingremoved
 μήκους^G καὶ^{Kon} πλάτους^G καὶ^{Kon} βάθους^G οὐδὲν^N_{Pr} ὁρῶμεν^{PräAkt} ὑπολειπόμενον(M^{Prä}_{Pj,N})^G πλην^{Prp} εἰ^{Kon}
 Länge und Breite und Tiefe nichts sehen zurückbleibend, außer wenn
 oflength and ofbreadth and ofdepth nothing wese see beingleft, except if
 τί^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὀριζόμενον(M^{Prä}_{Pj,N})^G ὑπὸ^{Prp} τούτων,^G_{Pr} ὥστε^{Kon} τὴν^{ArtA} ὕλην^A ἀνάγκη^N
 etwas ist das begrenztwerdende durch dieser, sodass die Materie Notwendigkeit
 something is the beingdefined by these, sothat the matter necessity
 φαίνεσθαι(M^{Prä}_{Pj})^G μόνην^{AdjA} οὐσίαν^A οὕτω^{Adv} σκοποῦμένοις(M^{Prä}_{Pj,D})^G λέγω^{PräAkt} ὅ^{Pt} ὕλην^A ἣ^N_{Pr} καθ^{Prp}
 zuscheinen alleinige Wesenheit so Erwägenden. ichsage aber Materie welche für
 toappear only substance thus tothoseexamining. Isay but matter which accordingto
 αὐτὴν^A_{Pr} μήτε^{Kon} τί^N_{Pr} μήτε^{Kon} ποσὸν^N μήτε^{Kon} ἄλλο^{AdjN} μηδὲν^N_{Pr} λέγεται(M^{Prä}_{Pj})^G οἷς^D_{Pr}
 sichselbst weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts wirdgenannt wodurch
 herself neither anything nor quantity nor other nothing issaid bywhich
 ὥρισται(M^{Per}_{Pj})^G τὸ^{ArtN} ὄν.^N_{PräAkt} ἐστίν^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τί^N_{Pr} καθ^{Prp} οὐ^G_{Pr} κατηγορεῖται(M^{Prä}_{Pj})^G
 abgegrenztist das Seiende. esist denn etwas gemäß dessen wirdausgesagt
 hasbeendefined the being. thereis for something accordingto which ispredicated
 τούτων^G_{Pr} ἕκαστον,^{AdjN} ὧ^D_{Pr} τὸ^{ArtN} εἶναι^{PräInfAkt} ἕτερον^{AdjN} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κατηγοριῶν^G
 dieser jeEinzelne, dem das zusein anders und der Kategorien
 ofthese each, tow hich the tobe different and ofthe categories
 ἐκάστη^{AdjD} (τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G κατηγορεῖται(M^{Prä}_{Pj})^G αὕτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG}
 jeder (die zwar denn anderen der Wesenheit wirdausgesagt, diese aber der
 each (the indeed for other ofthe substance ispredicated, this but ofthe
 ὕλης),^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} ἔσχατον^{AdjN} καθ^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr} οὐτε^{Kon} τί^N_{Pr} οὐτε^{Kon} ποσὸν^N οὐτε^{Kon}
 Materie), sodass das ÄußersteLetzte für sichselbst weder irgendetwas noch Quantum noch
 matter), sothat the last accordingto itself neither anything nor quantity nor
 ἄλλο^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} δὴ^{Pt} αἰ^{ArtN} ἀποφάσεις,^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὗται^N_{Pr}
 anderes nichts ist auchnicht nun die Verneinungen, und ja diese
 other nothing is nor indeed the negations, and for these
 ὑπάρξουσι^{FuAkt} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός.^N_{PerAkt} ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτων^G_{Pr} θεωροῦσι^{PräAkt}
 werdenzukommen gemäß Zufälligen. aus zwar nun diesen erblickensie
 willbelong accordingto accident. outof indeed then ofthese tothoseconsidering
 συμβαίνει^{PräAkt} οὐσίαν^A εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} ὕλην^A ἀδύνατον^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 ergibtsich Wesenheit zusein die Materie unmöglich aber und ja das
 ithappens substance tobe the matter impossible but and for the
 χωριστὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τόδε^N_{Pr} τί^N_{Pr} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} τῇ^{ArtD}
 Abgesonderte und das dieseshier etwas zuzukommen scheint ammeisten der
 separate and the this something tobelong seems most tothe
 οὐσία,^D διὸ^{Kon} τὸ^{ArtN} εἶδος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐξ^{Prp} ἀμφοῖν^{DuG}_{Pr} οὐσία^N δόξειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt}
 Wesenheit, deshalb die Form und das aus beiden Wesenheit würdescheinen wohl
 substance, therefore the form and the outof both substance wouldseem would

εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	μᾶλλον ^{Adv} mehr rather	τῆς ^{ArtG} der thanthe	ὕλης ^G Materie. matter.	τὴν ^{ArtA} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τοῖνυν ^{Pt} nun thenindeed	ἐξ ^{Prp} aus outof	ἀμφοῖν ^{DuG} beiden ^{Pr} both	οὐσίαν, ^A Wesenheit, substance,			
λέγω ^{PräAkt} sageich Isay	δὲ ^{Pt} aber but	τὴν ^{ArtA} die the	ἐκ ^{Prp} aus outof	τε ^{Pt} und and	τῆς ^{ArtG} der of	ὕλης ^G Materie thematter	καὶ ^{Kon} und and	τῆς ^{ArtG} der of	μορφῆς, ^G Form, theform,	ἀφετεῖον, ^{AdjN} beiseitezulassen, tobedismissed,		
ὕστερα ^{AdjN} später later	γὰρ ^{Pt} denn for	καὶ ^{Kon} auch and	δῆλη ^{AdjN} klar· clear·	φανερὰ ^{AdjN} offenbar evident	δὲ ^{Pt} aber but	πως ^{Adv} irgendwie somehow	καὶ ^{Kon} auch also	ἡ ^{ArtN} die the	ὕλη ^N Materie· matter·	περὶ ^{Prp} über about	δὲ ^{Pt} aber but	τῆς ^{ArtG} der ofthe
τρίτης ^{AdjG} dritten third	σκεπτεόν, ^{AdjN} zuerörtern, tobeexamined,	αὕτη ^N diese this	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀπορωτάτη ^{AdjNSup} amschwierigsten. mostpuzzling.	ὁμολογοῦνται(M ^{Prä} P) werdenzugestanden areagreed			δ' ^{Pt} aber but	οὐσίαι ^N Wesenheiten substances			
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τῶν ^{ArtG} der ofthe	αἰσθητῶν ^{AdjG} Sinnlichen perceptiblethings	τινές, ^N einige, some,	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	ἐν ^{Prp} in in	ταύταις ^D diesen these	ζητητέον ^{AdjN} zusuchen tobeinquired	πρῶτον. ^{Adv} zuerst. first.				

St. 1029b

§ 3	πρὸ ^{Prp}	ἔργου ^G	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεταβαίνειν ^{PräInfAkt}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	γνωριμώτερον. ^{AdjNKmp}	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}
	vor	Werk	denn	das	übergehen	in	das	Bekanntere.	die	denn
	before	work	for	the	topassover	into	the	moreknown.	the	for
μάθησις ^N	οὕτω ^{Adv}	γίνεται ^{(M}	πάνσι ^{AdjD}	διὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἥττον ^{AdvKmp}	γνωρίμων ^{AdjG}	φύσει ^D	εἰς ^{Prp}	
Lernen	so	geschieht	allen	durch	die	weniger	Bekannten	vonNatur	in	
learning	thus	comestobe	toall	through	the	less	known	bynature	into	
τὰ ^{ArtA}	γνώριμα ^{AdjA}	μᾶλλον ^{Adv}	καί ^{Kon}	τοῦτο ^N	ἔργον ^N	ἐστίν, ^{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πράξεσι ^D
die	Bekannten	mehr·	und	dies	Werk	ist,	gleichwie	in	den	Tätigkeiten
the	knownthings	more·	and	this	task	is,	justas	in	the	actions
τὸ ^{ArtN}	ποιῆσαι ^{AorAktInf}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐκάστω ^{AdjD}	ἀγαθῶν ^{AdjG}	τὰ ^{ArtA}	ὅλως ^{Adv}	ἀγαθὰ ^{AdjA}	ἐκάστω ^{AdjD}	
das	zumachen	aus	den	jeEinzelnen	Guten	die	insGanze	Guten	jedem	
the	tomake	outof	the	toeach	goodthings	the	wholly	goodthings	toeach	
ἀγαθὰ, ^{AdjN}	οὕτως ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῷ ^D	γνωριμωτέρων ^{AdjGKmp}	τὰ ^{ArtA}	τῇ ^{ArtD}	φύσει ^D	γνώριμα ^{AdjN}	
Gute,	so	aus	den	ihm	Bekannteren	die	der	Natur	Bekannte	
goodthings,	thus	outof	the	tohim	moreknown	the	tothe	nature	knownthings	
αὐτῷ ^D	γνώριμα. ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐκάστοις ^{AdjD}	γνώριμα ^{AdjN}	καί ^{Kon}	πρῶτα ^{AdjN}	πολλάκις ^{Adv}	ἥρέμα ^{Adv}	
ihm	Bekannte.	die	aber	jeEinzelnen	Bekannten	und	Ersten	oft	einwenig	
tohim	knownthings.	the	but	toeach	knownthings	and	first	often	slightly	
ἐστὶ ^{PräAkt}	γνώριμα, ^{AdjN}	καί ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οὐθὲν ^A	ἔχει ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G	ἀλλ' ^{Kon}	
ist	bekannteDinge,	und	wenig	oder	nichts	hat	des	Seienden·	aber	
is	knownthings,	and	little	or	nothing	has	of	thebeing·	but	
ὅμως ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	φάυλως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γνωστῶν ^{AdjG}	αὐτῷ ^D	δὲ ^{Pt}	γνωστῶν ^{AdjG}	τὰ ^{ArtN}	ὅλως ^{Adv}
dennoch	aus	den	schlecht	zwar	bekannten	ihm	aber	bekannten	die	überhaupt
nevertheless	outof	the	poorly	indeed	knownthings	tohim	but	knownthings	the	wholly
γνωστὰ ^{AdjN}	γινῶναι ^{AorSAktInf}	πειρατέον, ^{AdjN}	μεταβαίνοντας, ^A	ὥσπερ ^{Kon}	εἰρηται ^{(M}	διὰ ^{Prp}				
Bekannten	erkennen	zuversuchen,	übergehend,	gleichwie	gesagtwordenist,	durch				
knownthings	tocometoknow	mustattempt,	acrossgoing,	justas	hasbeensaid,	through				
τούτων ^G	αὐτῶν ^G									
dieser	selbst.									
these	ofthem.									

St. 1030a

§ 4	ἐπεὶ ^{Kon} denn since	δ' ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} in in	ἀρχῇ ^D Anfang beginning	διειλόμεθα ^{AorSMed} überlegt haveconsidered	πόσοις ^{AdjD} wievielen howmany	ὀρίζομεν ^{PräAkt} bestimmen determine	τὴν ^{ArtA} die the	οὐσίαν, ^A Wesenheit, substance,	καὶ ^{Kon} und and
-----	--------------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	--	---	--	--	-----------------------------------	--	----------------------------------

da	aber	in	Anfang	wir	unterteilten	wievielen	definieren	wir	die	Wesenheit,	und
since	but	in	beginning	wir	divided	by	how many	we	define	the	substance, and
τούτων ^G _{Pr}	ἓν ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	ἐδόκει ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	θεωρητέον ^{AdjN}		
dieser	eins	etwas	schien	zusein	das	was	war	zusein,			
of these	one	thing	seemed	to be	the	what	was	to be,			to be considered
περὶ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	καί ^{Kon}	πρῶτον ^{Adv}	εἰπόμεν ^{AorSAktKnj}	ἕν ^A _{Pr}	περὶ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	λογικῶς ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}		
über	es.	und	zuerst	sagen wir	einiges	über	es	logisch,	dass		
about	it.	and	first	let us say	something	about	it	logically,	that		
ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστου ^{AdjG}	ὃ ^N _{Pr}	λέγεται ^{(M} _{Prä}	καθ ^{Prp}	αὐτό ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	
ist	das	was	war	zusein	eines jeden	was	wird gesagt	gemäß	sich selbst.	nicht	
is	the	what	was	to be	of each	which	is said	according to	itself.	not	
γάρ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	σοὶ ^D _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	μουσικῶ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	
denn	ist	das	dir	zusein	das	musikalisch	zusein.	nicht	denn	gemäß	
for	is	the	to you	to be	the	musical	to be.	not	for	according to	
σαυτὸν ^A _{Pr}	εἰ ^{PräAkt}	μουσικός ^{AdjN}	ὃ ^N _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	σαυτόν ^A _{Pr}	οὐδὲ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	πᾶν ^{AdjN}	
dir selbst	are	musikalisch.	was	also	gemäß	dir selbst.	auch nicht	nun	dies	ganz.	
yourself	are	musical.	which	then	according to	yourself.	nor	indeed	this	whole.	
οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	οὕτως ^{Adv}	καθ ^{Prp}	αὐτό ^A _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἐπιφανεία ^D	λευκόν ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	
nicht	denn	das	so	gemäß	sich selbst	wie	in der Erscheinung	weiß,	weil	nicht	
not	for	the	thus	according to	itself	as	by appearance	white,	that	not	
ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐπιφανεία ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	λευκῶ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}		
ist	das	in der Erscheinung	zusein	das	dem Weißen	zusein.	aber	doch	auch nicht		
is	the	by appearance	to be	the	to white	to be.	but	indeed	nor		
τὸ ^{ArtN}	ἐξ ^{Prp}	ἀμφοῖν ^{DuG} _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ἐπιφανεία ^D	λευκῇ ^{AdjD}	ὅτι ^{Kon}	πρόσεστιν ^{PräAkt}	αὐτό ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}		
das	aus	beiden,	das	in der Erscheinung	weißen,	weil	hinzukommt	es.	in		
the	out of	both,	the	by appearance	white,	because	is added	it.	in		
ὧ ^D _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἐνέσται ^{FuAkt}	λόγῳ ^D	αὐτό ^N _{Pr}	λέγοντι ^D	αὐτό ^A _{Pr}	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	
welchem	also	nicht	sein wird in	Begriff	es,	sagenden	es,	dieser	der	Begriff	
which	then	not	will be in	account	it,	to the saying	it,	this	the	account	
τοῦ ^{ArtG}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	ὥστ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐπιφανεία ^D	λευκῇ ^{AdjD}		
des	was	war	zusein	jedem,	so dass	wenn	das	in der Erscheinung	weißen		
of	what	was	to be	to each,	so that	if	the	by appearance	white		
εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐπιφανεία ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	λεία ^{AdjD}	τὸ ^{ArtN}	λευκῶ ^{AdjD}	καί ^{Kon}	λείω ^{AdjD}		
zusein	is	the	by appearance	to be	glatten,	das	dem Weißen	und	Glatten		
to be	is	the	by appearance	to be	smooth,	the	to white	and	to smooth		
εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^N _{Pr}	καί ^{Kon}	ἓν ^N _{Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}
zusein	das	selbe	und	eins.	da	aber	ist	auch	gemäß	die	anderen
to be	the	same	and	one.	since	but	there is	also	according to	the	other
κατηγορίας ^A	σύνθετα ^{AdjN}	(ἐστὶ ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	ὑποκείμενον ^{(M} _{Prä}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	οἷον ^{Adv}				
Kategorien	Zusammengesetzte	(ist	denn	etwas	zugrundeliegendes	jedem,	zum Beispiel				
categories	composites	(there is	for	something	underlying	to each,	for example				
τῷ ^{ArtD}	ποιῶ ^{AdjD}	καί ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ποσῶ ^{AdjD}	καί ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ποτέ ^{Adv}	καί ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ποῦ ^{Adv}	καί ^{Kon}
dem	Beschaffenen	und	dem	Mengenhaften	und	dem	wann	und	dem	wo	und
to the	quality	and	to the	quantity	and	to the	when	and	to the	where	and
τῇ ^{ArtD}	κινήσει ^D	σκεπτέον ^{AdjN}	ἄρ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	λόγος ^N	τοῦ ^{ArtG}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}		
der	Bewegung),	zuerörtern	ob	ist	Begriff	des	was	war	zusein		
to the	motion),	to be examined	whether	there is	account	of	what	was	to be		
ἐκάστῳ ^{AdjD}	αὐτῶν ^G _{Pr}	καί ^{Kon}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τούτοις ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}		
jedem	von ihnen,	und	kommt zu	auch	diesen	das	was	war	zusein,		
to each	of them,	and	belongs	also	to these	the	what	was	to be,		
οἷον ^{Adv}	λευκῶ ^{AdjD}	ἀνθρώπων ^D	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	λευκῶ ^{AdjD}	ἀνθρώπων ^D	ἔστω ^{PräAktImv}	δὴ ^{Pt}	ὄνομα ^N		
zum Beispiel	Weißen	Menschen	was	war	Weißen	Menschen.	sei	nun	Name		

forexample	towhite	toman	what	was	towhite	toman.	letitbe	indeed	name		
αὐτῷ ^D _{Pr}	ἱμάτιον. ^N	τί ^N _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἱματίω ^D	εἶναι; ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	
ihm	Gewand.	was	ist	das	Gewand	zusein;	aber	doch	auchnicht	der	
tohim	cloak.	what	is	the	tocloak	tobe;	but	indeed	nor	ofthe	
καθ'· ^{Prp}	αὐτὸ ^A _{Pr}	λεγομένων ^{(M} _{Prä}	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦτο. ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	οὐ ^{Pt}	καθ'· ^{Prp}	αὐτὸ ^A _{Pr}		
		_{p)G}									
gemäß	sichselbst	gesagtwerdenden	auchnicht	dies.	oder	das	nicht	gemäß	sichselbst		
accordingto	itself	ofbeingsaid	nor	this.	or	the	not	accordingto	itself		
λέγεται ^{(M} _{Prä}	διχῶς, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	προσθέσεως ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
wirdgesagt	zweifach,	und	dieses	ist	das	zwar	aus	Hinzufügung	das	aber	nicht.
issaid	intwoways,	and	ofthis	is	the	indeed	outof	addition	the	but	not.
τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	αὐτὸ ^N _{Pr}	ἄλλω ^{AdjD}	προσκειῖσθαι ^{(M} _{Prä}	λέγεται ^{(M} _{Prä}	ὃ ^N _{Pr}	ὀρίζεται ^{(M} _{Prä}		
						_{P)Inf}					
das	zwar	denn	dem	selben	anderen	beigefügtsein	wirdgesagt	was	bestimmtwird,		
the	indeed	for	tothe	same	other	tobeadded	issaid	which	isdefined,		
οἶον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λευκῷ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὀριζόμενος ^{(M} _{Prä}	λέγοι ^{PräAktOp}	λευκοῦ ^{AdjG}	ἀνθρώπου ^G			
					_{p)N}						
zumBeispiel	wenn	das	Weißen	zusein	bestimmend	würdesagen	Weißen	Menschen			
forexample	if	the	towhite	tobe	defining	wouldsay	ofwhite	ofman			
λόγον. ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	ἄλλο ^{AdjN}	αὐτῷ, ^D _{Pr}	οἶον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	σημαίνοι ^{PräAktOp}	τὸ ^{ArtN}	ἱμάτιον ^N	
Begriff·	das	aber	dem	andere	ihm,	zumBeispiel	wenn	würdebedeuten	das	Gewand	
account·	the	but	tothe	other	same,	forexample	if	wouldmean	the	cloak	
λευκὸν ^{AdjA}	ἄνθρωπον, ^A	ὃ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὀρίζειτο ^{(M} _{Prä}	ἱμάτιον ^A	ὡς ^{Kon}	λευκόν. ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}		
				_{P)Op}							
weißen	Menschen,	der	aber	würdebestimmtwerden	Gewand	als	weiß.	das	nun		
white	man,	the	but	woulddefine	cloak	as	white.	the	indeed		
λευκὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	λευκόν, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	[[τὸ]] ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	
weißer	Mensch	ist	zwar	weiß,	nicht	jedoch	[[das]]	was	war	zusein	
white	man	is	indeed	white,	not	however	the	what	was	tobe	
λευκῷ ^{AdjD}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	—	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἱματίω ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἄρα ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	
demWeißen	zusein.		aber	das	Gewand	zusein	etwa	ist	was	war	
towhite	tobe.		but	the	tocloak	tobe	then	is	what	was	
εἶναι ^{PräInfAkt}	τί ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ὅλως, ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	οὐ; ^{Pt}	ὅπερ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	τί ^N _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}
zusein	etwas	oder	überhaupt;	oder	nicht;	welcheseben	denn	was	ist	das	was
tobe	something	or	ingeneral;	or	not;	thetverything	for	what	is	the	what
ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	ὃ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	κατ'· ^{Prp}	ἄλλου ^{AdjG}	λέγεται ^{(M} _{Prä}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}		
							_{P)Knj}				
war	zusein·	wennimmer	aber	anderes	gemäß	einesanderen	gesagtwerde,	nicht	ist		
was	tobe·	whenever	but	other	accordingto	other	maybesaid,	not	is		
ὅπερ ^N _{Pr}	τόδε ^N _{Pr}	τι, ^N _{Pr}	οἶον ^{Adv}	ὃ ^{ArtN}	λευκὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅπερ ^N _{Pr}		
dasselbewas	dieses	etwas,	zumBeispiel	der	weiße	Mensch	nicht	ist	dasselbewas		
thetverything	this	something,	forexample	the	white	man	not	is	thetverything		
τόδε ^N _{Pr}	τι, ^N _{Pr}	εἴπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τόδε ^N _{Pr}	ταῖς ^{ArtD}	οὐσίαις ^D	ὑπάρχει ^{PräAkt}	μόνον. ^{Adv}	ὥστε ^{Kon}		
dieses	etwas,	wennwirklich	das	dies	den	Wesenheiten	zukommt	allein·	sodass		
this	something,	ifindeed	the	this	tothe	substances	belongs	only·	sothat		
τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ὅσων ^G _{Pr}	ὃ ^{ArtN}	λόγος ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	ὀρισμός. ^N	ὀρισμὸς ^N	
das	was	war	zusein	ist	deren	der	Begriff	ist	Definition.	Definition	
the	what	was	tobe	is	ofwhich	the	account	is	definition.	definition	
ὃ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ὄνομα ^N	λόγῳ ^D	ταυτό ^{AdjN}	σημαίνει ^{PräAktKnj}	(πάντες ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	
aber	ist	nicht	wohl	Name	imBegriff	dasselbe	bedeute	(alle	denn	wohl	
but	is	not	would	name	toaccount	thesame	maysignify	(all	for	would	
εἶεν ^{PräAktOp}	οἱ ^{ArtN}	λόγοι ^N	ὅροι ^N	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὄνομα ^N	ὅτῳοῦν ^D _{Pr}	λόγῳ, ^D	ὥστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
wären	die	Begriffe	Definitionen·	wirdsein	denn	Name	irgendeinem	Begriff,	sodass	auch	

mightbe	the	accounts	definitions·	willbe	for	name	toany	account,	sothat	and
ἡ ^{ArtN}	Ἰλιάς ^N	ὁρισμὸς ^N	ἔσται), ^{FuAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	πρώτου ^{AdjG}	τινὸς ^G _{Pr}	ἢ ^{PräAktKnj}	τοιαῦτα ^{AdjN}	δ ^{Pt}
die	Ilias	Definition	seinwird),	sondern	wenn	desErsten	eines	sei·	solche	aber
the	Iliad	definition	willbe),	but	if	offirst	ofsome	maybe·	such	but
ἐστὶν ^{PräAkt}	ὅσα ^N _{Pr}	λέγεται(M _{Prä}	μὴ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	ἄλλο ^{AdjN}	κατ ^{Prp}	ἄλλου ^{AdjG}	λέγεσθαι(M _{Prä}	οὐκ ^{Pt}	
		P)						P). _{Inf}		
sind	sovielwie	wirdgesagt	nicht	dem	anderen	gemäß	einesanderen	gesagtwerden.	nicht	
is	asmanyas	issaid	not	tothe	other	accordingto	other	tobesaid.	not	
ἔσται ^{FuAkt}	ἄρα ^{Pt}	οὐδενὶ ^D _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	γένους ^G	εἰδῶν ^G	ὑπάρχον ^N	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}
wirdsein	also	keinem	der	nicht	Gattung	Arten	zukommend	das	was	war
willbe	then	tonoone	ofthe	not	ofgenus	offorms	belonging	the	what	was
εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τούτοις ^D _{Pr}	μόνον ^{Adv}	(ταῦτα ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	μετοχὴν ^A	
tobe,	but	tothese	only	(these	denn	scheint	not	gemäß	Teilnahme	
				(these	for	seems	not	accordingto	participation	
λέγεσθαι(M _{Prä}	καὶ ^{Kon}	πάθος ^N	οὐδ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	συμβεβηκός) ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	λόγος ^N	μὲν ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	
P). _{Inf}					PerAkt					
gesagtzuwerden	und	Zustand	auchnicht	wie	Zufälliges)·	sondern	Begriff	zwar	wirdsein	
tobesaid	and	affection	nor	as	accident)·	but	account	indeed	willbe	
ἐκάστου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	τί ^N _{Pr}	σημαίνει, ^{PräAkt}	ἐὰν ^{Kon}	ἢ ^{PräAktKnj}	ὄνομα, ^N	ὅτι ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}
einesjeden	auch	der	anderen	was	bedeutet,	wenn	sei	Name,	dass	dieses
ofeach	and	ofthe	others	what	signifies,	if	maybe	name,	that	this
τῷδε ^D _{Pr}	ὑπάρχει, ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ἀντὶ ^{Prp}	λόγου ^G	ἀπλοῦ ^{AdjG}	ἀκριβέστερος ^{AdjN}	ὁρισμὸς ^N	δ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	
diesem	zukommt,	oder	statt	Begriff	einfachen	genauer·	Definition	aber	nicht	
tothis	belongs,	or	insteadof	account	simple	moreprecise·	definition			
ἔσται ^{FuAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ὁρισμὸς ^N	ὥστε ^{Kon}
wirdsein	auchnicht	das	was	war	tobe.	oder	auch	der	Definition	gleichwie
willbe	nor	the	what	was		or	also	the	definition	justas
										also
τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	πλεοναχῶς ^{Adv}	λέγεται(M _{Prä}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἓνα ^{AdjA}
				P);						μὲν ^{Pt}
das	was	ist	vielfach	wirdgesagt;	auch	denn	das	was	ist	einen
the	what	is	inmanyways	issaid;	and	for	the	what	is	one
τρόπον ^A	σημαίνει ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τόδε ^N _{Pr}	τι, ^N _{Pr}	ἄλλον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἕκαστον ^{AdjA}
Weise	bedeutet	die	Wesenheit	und	das	dieses	etwas,	anderen	aber	jeEinzelnes
way	signifies	the	substance	and	the	this	something,	another	but	each
τῶν ^{ArtG}	κατηγορουμένων(M _{Prä}	ποσὸν ^{AdjN}	ποιὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	ἄλλα ^{AdjN}	τοιαῦτα ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}		
	P), ^G									
der	Ausgesagten,	Wievieles	WelcheArt	und	sovielwie	andere	solches.	gleichwie		
ofthe	ofbeingpredicated,	quantity	quality	and	asmanyas	other	suchthings.	justas		
γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	πᾶσιν, ^{AdjD}	ἀλλ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}
denn	auch	das	ist	zukommt	allen,	aber	nicht	gleich	sondern	dem
for	also	the	is	belongs	toall,	but	not	similarly	but	tothe
μὲν ^{Pt}	πρώτως ^{Adv}	τοῖς ^{ArtD}	δ ^{Pt}	ἐπομένως, ^{Adv}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἀπλῶς ^{Adv}
zwar	zuerst	den	aber	nachfolgend,	so	auch	das	was	ist	einfach
indeed	primarily	tothe	but	subsequently,	thus	also	the	what	is	simply
										indeed
τῇ ^{ArtD}	οὐσίᾳ ^D	πῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	ἐροίμεθ'(M _{Prä}
										ἂν ^{Pt}
										P) _{Op}
der	Wesenheit	irgendwie	aber	den	anderen·	auch	denn	das	WelcheArt	würdenfragen
tothe	substance	somehow	but	tothe	others·	and	for	the	quality	wewouldask
										would
τί ^N _{Pr}	ἐστὶν, ^{PräAkt}	ὥστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	τί ^N _{Pr}	ἔστιν, ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}
was	ist,	sodass	und	das	Beschaffene	der	was	ist,	sondern	nicht
what	is,	sothat	and	the	quality	of	what	is,	but	not
ἀπλῶς, ^{Adv}	ἀλλ ^{Kon}	ὥστε ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	ὄντος ^G	λογικῶς ^{Adv}	φασί ^{PräAkt}	τινες ^N _{Pr}	
einfach,	sondern	wie	inBezugauf	des	nicht	Seienden	logisch	sagen	einige	
simply,	but	justas	withrespectto	the	not	being	logically	theysay	some	

εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τὸ ^{ArtN} das the	μὴ ^{Pt} nicht not	ὄν, ^N ^{PräAkt} Seiend, being,	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μὴ ^{Pt} nicht not	ὄν, ^N ^{PräAkt} Seiend, being,	οὕτω ^{Adv} so thus	καὶ ^{Kon} auch and	τὸ ^{ArtN} das the	
ποιόν. ^{AdjN} Beschaffene. quality.	—	δεῖ ^{PräAkt} esbedarf itisnecessary	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun now	σκοπεῖν ^{PräInfAkt} zuerörtern toconsider	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtA} das the	πῶς ^{Adv} wie how	δεῖ ^{PräAkt} esbedarf itisnecessary	λέγειν ^{PräInfAkt} zusagen tospeak		
περὶ ^{Prp} über about	ἐκαστον, ^{AdjA} jeEinzelnes, each,	οὐ ^{Pt} nicht not	μὴν ^{Pt} doch indeed	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	γε ^{Pt} freilich atleast	ἢ ^{Kon} als than	τὸ ^{ArtA} das the	πῶς ^{Adv} wie how	ἔχει ^{PräAkt} essichverhält. itholds.	διό ^{Kon} deshalb therefore	καὶ ^{Kon} und and	
νῦν ^{Adv} nun now	ἐπεὶ ^{Kon} da since	τὸ ^{ArtN} das the	λεγόμενον(M ^{Prä} p) ^N gesagtwerdende beingsaid	φανερὸν, ^{AdjN} offenbar, clear,	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N Pr was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe			
ὁμοίως ^{Adv} ebenso likewise	ὑπάρξει ^{FuAkt} wirdzukommen willbelong	πρῶτως ^{Adv} zuerst primarily	μὲν ^{Pt} zwar indeed	καὶ ^{Kon} und and	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	τῇ ^{ArtD} der tothe	οὐσία, ^D Wesenheit, substance,	εἴτα ^{Adv} dann then	καὶ ^{Kon} auch and	τοῖς ^{ArtD} den tothe		
ἄλλοις, ^{AdjD} anderen, others,	ὥσπερ ^{Kon} wie justas	καὶ ^{Kon} auch also	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N Pr was what	ἐστίν, ^{PräAkt} ist, is,	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	τί ^N Pr was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe		
ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ποιῶ ^{AdjD} welcherArt ofwhatsort	ἢ ^{Kon} oder or	ποσῶ ^{AdjD} wieviel ofwhatquantity	τί ^N Pr was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein. tobe.	δεῖ ^{PräAkt} esbedarf itisnecessary	γὰρ ^{Pt} denn for	ἢ ^{Kon} entweder either			
ὁμωνύμως ^{Adv} namensgleich homonymously	ταῦτα ^A Pr diese these	φάναι ^{PräInfAkt} sagen tosay	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ὄντα, ^A ^{PräAkt} seiend, beings,	ἢ ^{Kon} oder or	προστιθέντας ^A ^{PräAkt} hinzufügend adding	καὶ ^{Kon} und and					
ἀφαιροῦντας, ^A ^{PräAkt} abziehend, subtracting,	ὥσπερ ^{Kon} wie justas	καὶ ^{Kon} auch also	τὸ ^{ArtN} das the	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐπιστητόν ^{AdjN} erkennbar knowable	ἐπιστητόν, ^{AdjN} erkennbar, knowable,	ἐπεὶ ^{Kon} da since	τό ^{ArtN} das the	γε ^{Pt} freilich atleast			
ὀρθόν ^{AdjN} richtig correct	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	μήτε ^{Kon} weder neither	ὁμωνύμως ^{Adv} namensgleich homonymously	φάναι ^{PräInfAkt} zusagen tosay	μήτε ^{Kon} noch nor	ὡσαύτως ^{Adv} ebenso inthesameway	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ὥσπερ ^{Kon} wie justas				
τὸ ^{ArtN} das the	ιατρικόν ^{AdjN} ärztliche medical	τῷ ^{ArtD} dem tothe	πρὸς ^{Prp} hinzu withreferenceto	τὸ ^{ArtA} das the	αὐτὸ ^A ^{Pr} selbe same	μὲν ^{Pt} zwar indeed	καὶ ^{Kon} und and	ἓν, ^N ^{Pr} eins, one,	οὐ ^{Pt} nicht not	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτὸ ^N ^{Pr} selbe same	δὲ ^{Pt} aber but
καὶ ^{Kon} auch and	ἓν, ^N ^{Pr} eins, one,	οὐ ^{Pt} nicht not	μέντοι ^{Pt} dennoch however	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	ὁμωνύμως ^{Adv} namensgleich. homonymously.							

St. 1030b

§ 4	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	γὰρ ^{Pt} denn for	ιατρικόν ^{AdjN} ärztliches medical	σῶμα ^N Körper body	καὶ ^{Kon} und and	ἔργον ^N Werk work	καὶ ^{Kon} und and	σκεῦος ^N Gerät tool	λέγεται(M ^{Prä} p) wirdgesagt issaid	οὔτε ^{Kon} weder neither	ὁμωνύμως ^{Adv} namensgleich homonymously
	οὔτε ^{Kon} noch nor	καθ ^{Prp} gemäß accordingto	ἐν ^A ^{Pr} einem one	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	πρὸς ^{Prp} inBezugauf toward	ἓν. ^A ^{Pr} eins. one.	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ταῦτα ^N ^{Pr} dieses these	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὅποτέρως ^{Adv} wieimmer whicheverway	τις ^N ^{Pr} jemand someone
	ἐθέλει ^{PräAkt} will wishes	λέγειν ^{PräInfAkt} sagen tospeak	διαφέρει ^{PräAkt} unterscheidetsich differs	οὐδέν. ^N ^{Pr} nichts. nothing.	ἐκεῖνο ^N ^{Pr} jenes that	δὲ ^{Pt} aber but	φανερὸν ^{AdjN} offenbar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ὁ ^{ArtN} der the		
	πρῶτως ^{Adv} zuerst primarily	καὶ ^{Kon} und and	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	ὀρισμός ^N Definition definition	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N ^{Pr} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τῶν ^{ArtG} der of	οὐσιῶν ^G Wesenheiten thesubstances
	ἐστίν. ^{PräAkt} ist. is.	οὐ ^{Pt} nicht not	μὴν ^{Pt} doch indeed	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der of	ἄλλων ^{AdjG} anderen others	ὁμοίως ^{Adv} ebenso likewise	ἐστίν. ^{PräAkt} ist. is.	πλὴν ^{Kon} außer except	οὐ ^{Pt} nicht not

Lebewesen animal	und and	das the	Gleiche equal	dem tothe	Quantum quantity	und and	alles all	was asmanyas	wirdgesagt issaid	gemäß accordingto	
αὐτὰ ^A sichselbst themselves	ὑπάρχειν. ^{PräInfAkt} zuzukommen. tobelong.	ταῦτα ^N diese these	δ ^{Pt} aber but	ἐστὶν. ^{PräAkt} sind is	ἐν ^{Prp} in in	ὅσοις ^D wievielen inasmanyas	ὑπάρχει. ^{PräAkt} zukommt belongs	ἢ ^{Kon} oder or	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος ^N Begriff account	
ἢ ^{Kon} oder or	τοῦνομα ^N dasName thename	οὐ ^G dessen ofwhich	ἐστὶ. ^{PräAkt} ist is	τοῦτο ^N dies this	τὸ ^{ArtN} das the	πάθος, ^N Attribut, affection,	καὶ ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐνδέχεται.(M ^{Prä} P) istmöglich itispossible	δηλῶσαι ^{AorInfAkt} zuerklären tomakeclear	
χωρίς, ^{Prp} getrennt, apart,	ὥπερ ^{Kon} wie justas	τὸ ^{ArtN} das the	λευκὸν. ^{AdjN} Weiße white	ἄνευ ^{Prp} ohne without	τοῦ ^{ArtG} des the	ἀνθρώπου ^G Menschen man	ἐνδέχεται.(M ^{Prä} P) istmöglich itispossible	ἀλλ ^{Kon} sondern but	οὐ ^{Pt} nicht not	τὸ ^{ArtN} das the	
θῆλυ. ^{AdjN} Weibliche female	ἄνευ ^{Prp} ohne without	τοῦ ^{ArtG} des the	ζώου. ^G Lebewesens· animal·	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	τούτων ^G dieser ofthese	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N was what	ἦν. ^{ImpAkt} war was	εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	
ὁρισμός ^N Definition definition	ἢ ^{Kon} entweder or	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐστὶν. ^{PräAkt} ist is	οὐδενός ^G vonkeinem ofnothing	ἢ, ^{Kon} oder, or,	εἰ ^{Kon} wenn if	ἐστὶν. ^{PräAkt} ist, is,	ἄλλως, ^{Adv} anders, otherwise,	καθάπερ ^{Kon} wie justas		
εἰρήκαμεν. ^{PerAkt} wirgesagthaben. wehavesaid.	ἔστι. ^{PräAkt} ist thereis	δὲ ^{Pt} aber but	ἀπορία ^N Schwierigkeit difficulty	καὶ ^{Kon} und also	ἐτέρα ^{AdjN} eineandere another	περὶ ^{Prp} über about	αὐτῶν. ^G sieselbst. them.	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	
τὸ ^{ArtN} das the	αὐτό ^N gleiche same	ἐστὶ. ^{PräAkt} ist is	σιμῇ ^{AdjN} stumpfnasige snub	ῥίς ^N Nase nose	καὶ ^{Kon} und and	κοίλῃ ^{AdjN} hohle hollow	ῥίς, ^N Nase, nose,	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτό ^N gleiche same	ἔσται. ^{FuAkt} wirdsein willbe	τὸ ^{ArtN} das the
σιμὸν. ^{AdjN} Stumpfnasige snub	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	κοῖλον. ^{AdjN} Hohle· hollow·	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but	μή, ^{Pt} nicht, not,	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τὸ ^{ArtA} das the	ἀδύνατον. ^{AdjA} Unmögliche impossible	εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein tobe	
εἶπεῖν. ^{AorSInfAkt} zusagen tosay	τὸ ^{ArtN} das the	σιμὸν. ^{AdjN} Stumpfnasige snub	ἄνευ ^{Prp} ohne without	τοῦ ^{ArtG} des the	πράγματος ^G Dinges thing	οὐ ^G dessen ofwhich	ἐστὶ. ^{PräAkt} ist is	πάθος ^N Attribut affection	καθ ^{Prp} gemäß accordingto		
αὐτό ^A sichselbst itself	(ἐστὶ. ^{PräAkt} (ist (thereis	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	σιμὸν. ^{AdjN} Stumpfnasige snub	κοιλότης ^N Höhlung hollowness	ἐν ^{Prp} in in	ῥίνι), ^D Nase), nose),	τὸ ^{ArtN} das the	ῥίνα ^A Nase nose	σιμῆν. ^{AdjA} stumpfnasig snub	
εἶπεῖν. ^{AorSInfAkt} zusagen tosay	ἢ ^{Kon} oder or	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐστὶν. ^{PräAkt} ist is	ἢ ^{Kon} oder or	δὶς ^{Adv} zweimal twice	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτό ^N gleiche same	ἔσται. ^{FuAkt} wirdsein willbe	εἰρημένον.(M ^{Per} P), ^N gesagtworden, said,	ῥίς ^N Nase nose	
ῥίς ^N Nase nose	κοίλῃ ^{AdjN} hohl hollow	(ἡ ^{ArtN} (die (the	γὰρ ^{Pt} denn for	ῥίς ^N Nase nose	ἡ ^{ArtN} die the	σιμῇ ^{AdjN} stumpfnasige snub	ῥίς ^N Nase nose	ῥίς ^N Nase nose	κοίλῃ ^{AdjN} hohl hollow	ἔσται), ^{FuAkt} wirdsein), willbe),	διό ^{Kon} deshalb therefore
ἄτοπον. ^{AdjN} abwegig absurd	τὸ ^{ArtN} das the	ὑπάρχειν. ^{PräInfAkt} zuzukommen tobelong	τοῖς ^{ArtD} den tothe	τοιούτοις ^{AdjD} solchen such	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N was what	ἦν. ^{ImpAkt} war was	εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein· tobe·	εἰ ^{Kon} wenn if		
δὲ ^{Pt} aber but	μή, ^{Pt} nicht, not,	εἰς ^{Prp} in into	ἄπειρον. ^{AdjA} dasUnendliche theinfinite	εἰσιν. ^{PräAkt} geht· itgoes·	ῥίνι ^D derNase tonose	γὰρ ^{Pt} denn for	ῥίνι ^D derNase tonose	σιμῇ ^{AdjD} stumpfnasigen snub	ἔτι ^{Adv} noch still	ἄλλο. ^{AdjN} anderes another	
ἐνέσται. ^{FuAkt} wirdinnesein. willbein.	δῆλον. ^{AdjN} klar clear	τοῖνυν ^{Pt} demnach therefore	ὅτι ^{Kon} dass that	μόνης ^{AdjG} dereinzigen ofonly	τῆς ^{ArtG} der the	οὐσίας ^G Wesenheit ofsubstance	ἐστὶν. ^{PräAkt} ist is	ὁ ^{ArtN} der the	ὁρισμός ^N Definition. definition.	εἰ ^{Kon} wenn if	
γὰρ ^{Pt} denn for	καὶ ^{Kon} auch even	τῶν ^{ArtG} der ofthe	ἄλλων. ^{AdjG} anderen others	κατηγοριῶν, ^G Kategorien, categories,	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	ἐκ ^{Prp} aus outof	προσθέσεως ^G Hinzufügung addition	εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample		
τοῦ ^{ArtG} des the	ἑποιοῦ ^{AdjG} folgt follows	καὶ ^{Kon} und and	περιττοῦ. ^{AdjG} gerade isodd	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄνευ ^{Prp} ohne without	ἀριθμοῦ, ^G Zahl number	οὐδὲ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	θῆλυ. ^{AdjN} Weibliche female	

des ofthe	†Beschaffenent †quality†	und and	Ungeraden· odd·	nicht not	denn for	ohne without	Zahl, ofnumber,	auchnicht nor	das the	Weibliche female
ἄνευ ^{Prp} ohne without	ζώου ^G Lebewesen ofanimal	(τὸ ^{ArtN} (the	δὲ ^{Pt} aber but	ἐκ ^{Prp} aus outof	προσθέσεως ^G Hinzufügung addition	λέγου ^{PräAkt} ichsage Isay	ἐν ^{Prp} in in	οἷς ^D welchen in which	συμβαίνει ^{PräAkt} ergibtsich ithappens	δὶς ^{Adv} zweimal twice
τὸ ^{ArtA} das the	αὐτὸ ^A selbe same	λέγειν ^{PräInfAkt} zusagen tosay	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie justas	ἐν ^{Prp} in in	τούτοις). ^D diesen). these).	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦτο ^N dies this	ἀληθές, ^{AdjN} wahr, true,	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor
συνδυαζομένων(M ^{Prä} p) ^G	ἔσται, ^{FuAkt}	οἶον ^{Adv}	ἀριθμοῦ ^G	περιττοῦ ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}	λανθάνει ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}		
derZusammenGefügten ofthecombed	wirdsein, therewillbe,	zumBeispiel forexample	derZahl ofnumber	ungeraden· odd·	aber but	entgehtes escapes	dass that	nicht not		
ἀκριβῶς ^{Adv}	λέγονται(M ^{Prä} p)	οἱ ^{ArtN}	λόγοι. ^N	εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G p	ὅροι, ^N	ἥτοι ^{Pt}
genau exactly	gesagtwerden aresaid	die the	Begriffe. accounts.	wenn if	aber but	sind are	auch and	dieser ofthese	Definitionen, definitions,	entweder either
ἄλλον ^{AdjA} anderen another	τρόπον ^A Weise way	εἰσὶν ^{PräAkt} sind are	ἢ ^{Kon} oder or	καθάπερ ^{Kon} gleichwie justas	ἐλέχθη ^{AorPas} eswurdegesagt itwassaid	πολλαχῶς ^{Adv} vielfach inmanyways	λεκτέον ^{AdjN} zusagen tobesaid	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe		
τὸν ^{ArtA} die the	ὅρισμόν ^A Definition definition	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	ὥδι ^{Adv} so thus	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐδενός ^G vonkeinem ofnothing
ἔσται ^{FuAkt} wirdsein therewillbe	ὅρισμός ^N Definition definition	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	οὐδενὶ ^D niemandem tonoone	ὑπάρξει ^{FuAkt} wirdzukommen willbelong	πλὴν ^{Prp} außer except	
ταῖς ^{ArtD} den tothe	οὐσίαις, ^D Wesenheiten, substances,	ὥδι ^{Adv} so thus	δ ^{Pt} aber but	ἔσται. ^{FuAkt} wirdsein. itwillbe.	ὅτι ^{Kon} dass that	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ὁ ^{ArtN} die the	ὅρισμός ^N Definition definition
τοῦ ^{ArtG} des of	τί ^N was thewhat	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	λόγος, ^N Begriff, account,	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἢ ^{Kon} oder either
μόνων ^{AdjG} allein only	τῶν ^{ArtG} der ofthe	οὐσιῶν ^G Wesenheiten substances	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἢ ^{Kon} oder or	μάλιστα ^{Adv} ammeisten mostofall	καὶ ^{Kon} und and	πρώτως ^{Adv} zuerst primarily	καὶ ^{Kon} und and	ἀπλῶς, ^{Adv} einfach, simply,	
δῆλον. ^{AdjN} klar. clear.										

St. 1031b

§ 6	πότερον ^{Adv} ob whether	δὲ ^{Pt} aber but	ταυτόν ^{AdjN} dasselbe same	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἢ ^{Kon} oder or	ἕτερον ^{AdjN} anderes other	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N ^{Pr} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and
	ἕκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes, each,	σκεπτέον ^{AdjN} zuerörtern. tobeexamined.	ἔστι ^{PräAkt} ist thereis	γάρ ^{Pt} denn for	τι ^N ^{Pr} etwas something	πρὸ ^{Prp} vor before	ἔργου ^G Werk work	πρὸς ^{Prp} zu toward	τὴν ^{ArtA} der the	περὶ ^{Prp} über about	τῆς ^{ArtG} der the
	οὐσίας ^G Wesenheit substance	σκέψιν ^A Betrachtung· inquiry·	ἕκαστόν ^{AdjN} jeEinzelnes each	τε ^{Pt} und andalso	γάρ ^{Pt} denn for	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄλλο ^{AdjN} anderes other	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τῆς ^{ArtG} der of	
	ἑαυτοῦ ^G ^{Pr} eigenen theitself	οὐσίας ^G Wesenheit, substance,	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N ^{Pr} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	λέγεται ^{(M} ^{Prä} p) wirdgesagt issaid	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἡ ^{ArtN} die the	
	ἐκάστου ^{AdjG} eines each	οὐσία ^N Wesenheit, substance	ἐπὶ ^{Prp} auf on	μὲν ^{Pt} und and	δὴ ^{Pt} denn for	τῶν ^{ArtG} der the	λεγομένων ^{(M} ^{Prä} p) ^G gesagten said	κατὰ ^{Prp} nach according to	συμβεβηκός ^N ^{PerAkt} zusammengekommen gathered		

je Einzelnen of each	Wesenheit. substance.	in in the case of	zwar indeed	ja indeed	der of the	gesagt werdenden being said	gemäß according to	Zufälliges accident		
δόξειεν würdescheinen would seem	ἂν ^{Pt} wohl would	ἕτερον ^{AdjN} anderes different	εἶναι, zusein, to be,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	λευκός ^{AdjN} weißer white	ἄνθρωπος ^N Mensch man	ἕτερον ^{AdjN} anderes different	καὶ ^{Kon} und and		
τὸ ^{ArtN} das the	λευκῷ ^{AdjD} dem Weißen to white	ἀνθρώπων ^D Menschen to man	εἶναι zusein to be	(εἰ ^{Kon} (wenn (if	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτό, ^{N Pr} selbe, same,	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ἀνθρώπων ^D Menschen to man
εἶναι zusein to be	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	λευκῷ ^{AdjD} dem Weißen to white	ἀνθρώπων ^D Menschen to man	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτό. ^{N Pr} selbe. same.	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτό ^{N Pr} selbe	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄνθρωπος ^N Mensch man
καὶ ^{Kon} und and	λευκός ^{AdjN} weißer white	ἄνθρωπος, ^N Mensch, man,	ὥς ^{Kon} wie as	φασίν, ^{PräAkt} sagensie, they say,	ὥστε ^{Kon} sodass so that	καὶ ^{Kon} auch and	τὸ ^{ArtN} das the	λευκῷ ^{AdjD} dem Weißen to white	ἀνθρώπων ^D Menschen to man	καὶ ^{Kon} auch and
τὸ ^{ArtN} das the	ἀνθρώπων ^D Menschen to man	ἢ ^{Kon} oder or	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	ὅσα ^{N Pr} soviel wie as many as	κατὰ ^{Prp} gemäß according to	συμβεβηκός ^{N PerAkt} Zufälliges accident	εἶναι zusein to be		
ταῦτά, ^{AdjN} dieselben, the same,	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ὡσαύτως ^{Adv} gleich in the same way	τὰ ^{ArtN} die the	ἄκρα ^N Extreme extremes	γίνεται ^(M Prä P) werden to come to be	ταῦτά. ^{AdjN} dieselben the same	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	γε ^{Pt} ja at least
ἐκεῖνο ^{N Pr} jenes that	δόξειεν würdescheinen would seem	ἂν ^{Pt} wohl would	συμβαίνειν, ^{PräInfAkt} sichergeben, to happen,	τὰ ^{ArtN} die the	ἄκρα ^N Extreme extremes	γίνεσθαι ^{(M Prä P) Inf} zu werden to come to be	ταῦτά ^{AdjN} dieselben the same	τὰ ^{ArtN} die the		
κατὰ ^{Prp} gemäß according to	συμβεβηκός, ^{N PerAkt} Zufälliges, accident,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	τὸ ^{ArtN} das the	λευκῷ ^{AdjD} dem Weißen to white	εἶναι zusein to be	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	μουσικῷ ^{AdjD} dem Musikalischen to musical		
δοκεῖ ^{PräAkt} scheint it seems	δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt} aber nicht but not	ἐπὶ ^{Prp} bei in the case of	δὲ ^{Pt} aber but	τῶν ^{ArtG} der of the	καθ' ^{Prp} gemäß according to	αὐτὰ ^{A Pr} sich selbst themselves	λεγόμενων ^{(M Prä P) G} gesagt werdenden being said	ἢ ^{Pt} ob whether	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	
ταυτό ^{AdjN} dasselbe the same	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein, to be,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	εἰ ^{Kon} wenn if	τινες ^{N Pr} einige some	εἰσὶν ^{PräAkt} sind are	οὐσίαι ^N Wesenheiten substances	ἧν ^{G Pr} deren of which	ἕτεροι ^{AdjN} andere others	μὴ ^{Pt} nicht not	
εἰσὶν ^{PräAkt} sind are	οὐσίαι ^N Wesenheiten substances	μηδὲ ^{Kon} noch nor	φύσεις ^N Naturen natures	ἕτεροι ^{AdjN} andere other	πρότεροι ^{AdjN} frühere, prior,	οἷας ^{A Pr} welche such as	φασὶ ^{PräAkt} sagen they say	τὰς ^{ArtA} die the	ιδέας ^A Formen forms	
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein to be	τινες ^{N Pr} einige; some;	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔσται ^{FuAkt} wird sein there will be	ἕτερον ^{AdjN} anderes other	αὐτό ^{N Pr} selbst itself	τὸ ^{ArtN} das the	ἀγαθόν ^{AdjN} Gute good	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the
ἀγαθῷ ^{AdjD} dem Guten to good	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein, to be,	καὶ ^{Kon} und and	ζῶον ^N Lebewesen animal	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ζῷον ^D dem Lebewesen, to animal,	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ὄντι ^{D PräAkt} dem Seienden to being	
καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ὄν, ^{N PräAkt} Seiende, being,	ἔσονται ^{FuAkt} werden sein there will be	ἄλλαι ^{AdjN} andere other	τε ^{Pt} auch and also	οὐσίαι ^N Wesenheiten substances	καὶ ^{Kon} und and	φύσεις ^N Naturen natures	καὶ ^{Kon} und and	ιδέαι ^N Formen forms
παρὰ ^{Prp} neben beside beyond	τὰς ^{ArtA} den the	λεγόμενας ^{(M Prä P), A} gesagt werdenden, being said,	καὶ ^{Kon} und and	πρότεροι ^{AdjN} frühere prior	οὐσίαι ^N Wesenheiten substances	ἐκεῖναι, ^{N Pr} jene, those,	εἰ ^{Kon} wenn if	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^{N Pr} was what	
ἦν ^{ImpAkt} war	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	οὐσία ^N Wesenheit	ἐστίν ^{PräAkt} ist.	καὶ ^{Kon} und	εἰ ^{Kon} wenn	μὲν ^{Pt} zwar	ἀπολελυμένοι ^{(M Per P) N} losgelöst	ἀλλήλων, ^{G Pr} voneinander,	τῶν ^{ArtG} der	

was	to be	substance	is.	and	if	indeed	having been released	of each other,	of the		
μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	ἐπιστήμη ^N	τὰ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	ὄντα ^A	(λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}
zwar	nicht	wird sein	Erkenntnis	die	aber	nicht	wird sein	Seiende	(ich sage	aber	das
indeed	not	there will be	knowledge	the	but	not	there will be	being things	(I say	but	the
ἀπολελυθῆναι ^(M_{Per})	εἰ ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ἀγαθῷ ^{AdjD}	αὐτῷ ^{D_{Pr}}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	εἶναι ^{PräInfAkt}			
gelöst sein	wenn	weder	dem	Guten	selbst	kommt zu	das	zusein			
to have been released	if	neither	to the	good	to itself	belongs	the	to be			
ἀγαθῷ ^{AdjD}	μήτε ^{Kon}	τούτῳ ^{D_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀγαθόν ^{AdjN}	ἐπιστήμη ^N	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐκάστου ^{AdjG}		
dem Guten	noch	diesem	das	zusein	Gutes)	Erkenntnis	und	denn	eines jeden		
to good	nor	to this	the	to be	good)	knowledge	and also	for	of each		
ἔστιν ^{PräAkt}	ὅταν ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	ἐκεῖνῳ ^{D_{Pr}}	εἶναι ^{PräInfAkt}	γινώμεν ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}			
ist	wenn immer	das	was	war	jenem	zusein	erkennen mögen,	und			
is	whenever	the	what	was	to that	to be	we may come to know,	and			
ἐπὶ ^{Prp}	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ὁμοίως ^{Adv}	ἔχει ^{PräAkt}	ὥστε ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μηδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
in Bezug auf	Gutes	und	der	anderen	gleich	gilt,	sodass	wenn	auch nicht	das	
with respect to	of good	and	of the	others	similarly	holds,	so that	if	noteven	the	
ἀγαθῷ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀγαθόν ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὄντι ^D	ὄν ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐνὶ ^{AdjD}		
dem Guten	zusein	Gutes,	auch nicht	das	dem Seienden	Seiendes	auch nicht	das	dem Einen		
to good	to be	good,	nor	the	to being	being	nor	the	to one		
ἕν ^{AdjN}	ὁμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πάντα ^{AdjN}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	οὐθὲν ^{N_{Pr}}	τὰ ^{ArtN}	τί ^{N_{Pr}}	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	
Eins·	gleich	aber	alles	ist	oder	nichts	die	was	war	zusein,	
one·	similarly	but	all things	is	or	nothing	the	what	was	to be,	
ὥστ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μηδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὄντι ^D	ὄν ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	οὐδέν ^{N_{Pr}}	ἔτι ^{Adv}	
sodass	wenn	auch nicht	das	dem Seienden	Seiendes,	auch nicht	der	anderen	nichts.	ferner	
so that	if	noteven	the	to being	being,	nor	of the	others	nothing.	further	
ᾧ ^{D_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	ἀγαθῷ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀγαθόν ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt}	ἐν ^{N_{Pr}}		
welchem	nicht	zukommt	dem Guten	zusein,	nicht	gut.	Notwendigkeit	also	eines		
to which	not	belongs	to good	to be,	not	good.	necessity	then	one		
εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἀγαθόν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθῷ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	καλόν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	καλῷ ^{AdjD}		
zusein	das	Gute	und	dem Guten	zusein	und	Schönes	und	dem Schönen		
to be	the	good	and	to good	to be	and	beautiful	and	to beautiful		
εἶναι ^{PräInfAkt}	[[καὶ]] ^{Kon}	ὅσα ^{N_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	ἄλλο ^{AdjA}	λέγεται ^(M_{Prä})	ἀλλὰ ^{Kon}	καθὰ ^{Prp}	αὐτὰ ^{A_{Pr}}		
zusein,	und	soviel wie	nicht	nach	anderem	wird gesagt,	sondern	gemäß	sich selbst		
to be,	and	as many as	not	according to	other	is said,	but	according to	themselves		
καὶ ^{Kon}	πρῶτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^{N_{Pr}}	ἱκανόν ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἦ ^{PräAktKnj}	
und	erste·	und	denn	dies	hinreichend	wohl	zukomme,	und wohl	nicht	sei	
and	first·	and	for	this	sufficient	would	may belong,	and would	not	maybe	
εἶδη ^N	μᾶλλον ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἦ ^{PräAktKnj}	εἶδη ^N	(ἅμα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}
Formen,	mehr	aber	vielleicht	und wohl	sei	Formen	(zugleich	aber	klar	und	dass
forms,	rather	but	perhaps	and would	maybe	forms	(at the same time	but	clear	and	that
εἴπερ ^{Kon}	εἰσὶν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	ἰδέαι ^N	οἷας ^{A_{Pr}}	τινές ^{N_{Pr}}	φασιν ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}		
wenn wirklich	sind	die	Formen	welche	einige	sagen,	nicht	wird sein	das		
if indeed	are	the	forms	such as	some	say,	not	will be	the		
ὑποκείμενον ^(M_{Prä})	οὐσία ^N	ταύτας ^{A_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	οὐσίας ^G	μὲν ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μὴ ^{Pt}			
zugrunde Liegendes	Wesenheit·	diese	denn	Wesenheiten	zwar	notwendig	zusein,	nicht			
underlying	substance·	these	for	of substances	indeed	necessary	to be,	not			
καθὰ ^{Prp}	ὑποκειμένου ^(M_{Prä})	δέ ^{Pt}	ἔσονται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	μέθεξιν ^A	—	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	
gemäß	Unterliegenden	aber·	werden sein	denn	gemäß	Teilnahme).	—	aus	und	ja	
according to	underlying	but·	will be	for	according to	participation).	—	out of	and also	indeed	

τούτων ^G dieser ofthese	τῶν ^{ArtG} der ofthe	λόγων ^G derWorte accounts	ἐν ^N eins one	καὶ ^{Kon} und and	ταυτό ^{AdjN} dasselbe thesame	οὐ ^{Pt} nicht not	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	συμβεβηκός ^N Zufälligem accident	αὐτό ^N selbst itself		
ἕκαστον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N Pr	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐπίστασθαι(M ^{Prä} P) _{Inf}	
jeEinzelnes each	und and	das the	was what	war was	zusein, tobe,	und and	dass that	ja atleast	das the	zuwissen toknow	
ἕκαστον ^{AdjA}	τοῦτό ^N Pr	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N Pr	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐπίστασθαι(M ^{Prä} P) _{Inf}	ὥστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}		
jeEinzelnes each	dies this	ist, is,	das the	was what	war was	zusein tobe	wissen, toknow,	sodass sothat	auch and		
κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	τὴν ^{ArtA} die the	ἐκθεσιν ^A Darlegung exposition	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	ἐν ^N Pr eins	τι ^N Pr etwas	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἄμφω ^{DuN} Pr beide	(τὸ ^{ArtN} das the)	δὲ ^{Pt} aber but	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	
συμβεβηκός ^N PerAkt	λεγόμενον(M ^{Prä} P) _N	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μουσικόν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	λευκόν ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}			
ZufälligGeschehene accident	gesagtwerdende, beingsaid,	zumBeispiel forexample	das the	Musikalische musical	oder or	Weiße, white,	durch becauseof	das the			
διττὸν ^{AdjN} Zweifache twofold	σημαίνειν ^{PräInfAkt} bedeuten tosignify	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀληθές ^{AdjN} wahr true	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} sagen tosay	ὥς ^{Kon} dass that	ταυτό ^{AdjN} dasselbe thesame	τὸ ^{ArtN}	τί ^N Pr was	ἦν ^{ImpAkt} war was		
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	αὐτό ^N Pr selbst	καὶ ^{Kon} und and	γὰρ ^{Pt} denn for	ὧ ^D Pr dem	συμβέβηκε ^{PerAkt} zugefallenist hashappened	λευκόν ^{AdjA} weiß white	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the		
συμβεβηκός ^N PerAkt Zugefallene, accident,	ὥστ ^{Kon} sodass sothat	ἔστι ^{PräAkt} ist itis	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὥς ^{Kon} als as	ταυτόν ^{AdjN} dasselbe, thesame,	ἔστι ^{PräAkt} ist itis	δὲ ^{Pt} aber but	ὥς ^{Kon} als as	οὐ ^{Pt} nicht not	ταυτό ^{AdjN} dasselbe thesame	
τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N Pr was	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	αὐτό ^N Pr selbst	τῷ ^{ArtD} dem tothe	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀνθρώπων ^D Menschen man	καὶ ^{Kon} und and	τῷ ^{ArtD} dem tothe
λευκῷ ^{AdjD} weißen white	ἀνθρώπων ^D Menschen man	οὐ ^{Pt} nicht not	ταυτό ^{AdjN} dasselbe, thesame,	τῷ ^{ArtD} dem tothe	πάθει ^D Zustand accident	δὲ ^{Pt} aber but	ταυτό ^{AdjN} dasselbe). thesame).	ἄτοπον ^{AdjN} abwegig absurd	δ ^{Pt} aber but	ἂν ^{Pt} wohl would	
φανεῖν ^{AorSPasOp} erscheine mightappear	καὶ ^{KonPt} undwohl andwould	εἰ ^{Kon} wenn if	τις ^N Pr jemand	ἐκάστῳ ^{AdjD} jedemEinzelnen toeach	ὄνομα ^N Name name	θεῖτο ^{AorSMedOp} setzenwürde wouldset	τῶν ^{ArtG} der ofthe	τί ^N Pr was	ἦν ^{ImpAkt} war was		
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein therewillbe	γὰρ ^{Pt} denn for	καὶ ^{Kon} auch also	παρ ^{Prp} neben beside	ἐκεῖνο ^A Pr jenes	ἄλλο ^{AdjN} anderes, other,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τῷ ^{ArtD} dem tothe	τί ^N Pr was	ἦν ^{ImpAkt} war was	
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἵππων ^D Pferd horse	τί ^N Pr was	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἵππων ^D Pferd horse	ἕτερον ^{AdjN} anderes. other.	καίτοι ^{Kon} unddoch andyet	τί ^N Pr was	κωλύει ^{PräAkt} hindert hinders	καὶ ^{Kon} und and	
νῦν ^{Adv} jetzt now	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἐνια ^N Pr einiges	εὐθύς ^{Adv} gleich straightway	τί ^N Pr was	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	εἴπερ ^{Kon} wennwirklich ifindeed	οὐσία ^N Wesenheit substance	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N Pr was	
ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein; tobe;	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μὴν ^{Pt} nun now	οὐ ^{Pt} nicht not	μόνον ^{Adv} nur only	ἐν ^{AdjN} eins, one,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καὶ ^{Kon} auch also	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος ^N Begriff account	ὁ ^{ArtN} der the
αὐτὸς ^{AdjN}	αὐτῶν ^G Pr	ὥς ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων(M ^{Per} P) _G				
gleiche same	ihrer, ofthem,	wie as	klar clear	auch also	aus from	den the	Gesagten saidthings				

§ 6	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	
	nicht	denn	gemäß	Zufälligen	eins	das	demEinen	zusein	und	eins.	ferner	
	not	for	accordingto	accident	one	the	toone	tobe	and	one.	further	
	εἰ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον ^{AdjA}	εἰσιν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	τί ^N	
	wenn	anderes	wirdsein,	in	dasUnendliche	geht·	das	zwar	denn	wirdsein	was	
	if	other	willbe,	into	infinite	goes·	the	indeed	for	therewillbe	what	
	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ἐνός ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	ἐκείνων ^G
	war	zusein	des	Einen	das	aber	das	Eins,	sodass	auch	auf	jenen
	was	tobe	of	theone	the	but	the	one,	sothat	also	upon	those
	ὁ ^{ArtN}	αὐτός ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	λόγος ^N	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πρώτων ^{AdjG}	καί ^{Kon}	
	der	gleiche	wirdsein	Begriff.	dass	zwar	nun	inBezugauf	der	ersten	und	
	the	same	willbe	account.	that	indeed	then	on	the	first	and	
	καθ ^{Prp}	αὐτὰ ^A	λεγόμενων ^{(M}	τὸ ^{ArtN}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	ἕκαστον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}			
		Pr	p) ^G									
	gemäß	sichselbst	gesagtwerdenden	das	jedem	zusein	und	jeEinzelne	das			
	accordingto	themselves	beingsaid	the	toeach	tobe	and	each	the			
	αὐτὸ ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	ἐστί ^{PräAkt}	δῆλον ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σοφιστικοί ^{AdjN}	ἐλεγχοί ^N	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	
	gleiche	und	eins	ist,	klar·	die	aber	sophistischen	Widerlegungen	gegen	die	
	same	and	one	is,	clear·	the	but	sophistic	refutations	toward	the	
	θέσιν ^A	ταύτην ^A	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	αὐτῇ ^D	λύονται ^{(M}	λύσει ^D	καί ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	ταὐτὸ ^{AdjN}	
		Pr				Pr	p)					
	These	diese	offenbar	dass	der	derselben	werdenaufgelöst	Lösung	und	ob	dasselbe	
	position	this	clear	that	bythe	same	aresolved	solution	and	if	thesame	
	Σωκράτης ^N	καί ^{Kon}	Σωκράτει ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐδὲν ^N	γὰρ ^{Pt}	διαφέρει ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ᾧ ^G		
	Socrates	und	Sokrates	zusein·	nichts	denn	unterscheidetsich	weder	aus	denen		
	Socrates	and	toSocrates	tobe·	nothing	for	differs	neither	outof	which		
	ἐρωτήσκειν ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	τις ^N	οὔτε ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ᾧ ^G	λύων ^N	ἐπιτύχοι ^{AorAktOp}	πῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}		
	würdefragen	wohl	jemand	noch	aus	denen	lösend	treffenwürde.	wie	zwar		
	mightask	would	someone	nor	outof	which	solving	mightsucceed.	how	indeed		
	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ταὐτὸν ^{AdjN}	καί ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ταὐτὸν ^{AdjN}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	
	nun	das	was	war	zusein	dasselbe	und	wie	nicht	dasselbe	jedem,	
	then	the	what	was	tobe	thesame	and	how	not	thesame	toeach,	
	εἴρηται ^{(M}											
		P).										
	istgesagt.											
	hasbeensaid.											

St. 1032b

§ 7	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	γίγνομένων ^{(M_{Prä}p)^G}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	φύσει ^{Adv}	γίγνεται ^(M_{Prä}p)	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τέχνη ^D	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	
	der ofthe	aber but	entstehendwerdenden comingtobe	die the	zwar indeed	vonNatur bynature	entsteht comestobe	die the	aber but	durchKunst byart	die the	aber but	
	ἀπὸ ^{Prp}	ταὐτομάτου, ^G	πάντα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	γίγνόμενα ^{(M_{Prä}p)^N}	ὑπὸ ^{Prp}	τέ ^{Pt}	τινος ^{G_{Pr}}	γίγνεται ^(M_{Prä}p)			
	aus from	SelbstGeschehenen, spontaneity,	alle all	aber but	die the	entstehendwerdenden comingtobe	von under	auch and	eines ofsomething	entsteht comestobe			
	καί ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τινος ^{G_{Pr}}	καί ^{Kon}	τί ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τί ^{N_{Pr}}	λέγω ^{PräAkt}	καθ ^{Prp}	ἐκάστην ^{AdjA}	κατηγορίαν ^A	
	und and	aus outof	etwas something	und and	was· what·	das the	aber but	etwas what	sage Isay	gemäß accordingto	jedereinzeln each	Kategorie· category·	
	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τόδε ^{N_{Pr}}	ἢ ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ποῖον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πού ^{Adv}	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γενέσεις ^N	αἱ ^{ArtN}
	entweder either	denn for	dieseshier this	oder or	wievieles quantity	oder or	welcheArt quality	oder or	wo. where.	die the	aber but	Entstehungen generations	die the
	μὲν ^{Pt}	φυσικαὶ ^{AdjN}	αὗται ^{N_{Pr}}	εἰσιν ^{PräAkt}	ᾧ ^{G_{Pr}}	ἡ ^{ArtN}	γένεσις ^N	ἐκ ^{Prp}	φύσεώς ^G	ἐστίν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	
	zwar	natürlichen	diese _{Pr}	sind _{PräAkt}	deren _{Pr}	die	Entstehung	aus	Natur	ist, _{PräAkt}	das	aber	

indeed natural these are of which the comingto be from nature is, the but
 ἐξ^{Prp} οὗ^G_{Pr} γίνεταί(M_{Prä} ἥν^A_{Pr} λέγομεν_{PräAkt} ὕλην,^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὅφ^{Prp} οὗ^G_{Pr} τῶν^{ArtG} φύσει^{Adv} τι^N_{Pr}
 P),
 woraus wovon entsteht, welche sagen wir Materie, das aber von wem der von Natur etwas
 outof which comestobe, which wesay matter, the but by which of the by nature some
 ὄντων,^G_{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τι^N_{Pr} ἄνθρωπος^N ἢ^{Kon} φυτὸν^N ἢ^{Kon} ἄλλο^{AdjN} τι^N_{Pr} τῶν^{ArtG} τοιούτων,^{AdjG}
 seienden, das aber etwas Mensch oder Pflanze oder anderes etwas der solchen,
 being, the but what man or plant or other thing of the such,
 ἃ^N_{Pr} δὴ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} λέγομεν_{PräAkt} οὐσίας^G εἶναι_{PräInfAkt} —ἅπαντα^{AdjN} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN}
 was ja ammeisten sagen wir Wesenheiten zusein —alles aber die
 which indeed most wesay of substance to be —all but the
 γινόμενα(M_{Prä} ἢ^{Kon} φύσει^{Adv} ἢ^{Kon} τέχνη^D ἔχει_{PräAkt} ὕλην,^A δυνατόν^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon}
 p)^N
 entstehendwerdenden entweder von Natur oder durch Kunst hat Materie· möglich denn sowohl
 comingto be either by nature or by art has matter· possible for both
 εἶναι_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} εἶναι_{PräInfAkt} ἕκαστον^{AdjN} αὐτῶν,^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} δ^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} ἡ^{ArtN} ἐν^{Prp}
 zusein also and not zusein je Einzelnes von ihnen, dieses aber ist die in
 to be and not to be each of them, this but is the in
 ἐκάστῳ^{AdjD} ὕλη—^N καθόλου^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} οὗ^G_{Pr} φύσις^N καὶ^{Kon} καθ^{Prp} ὅ^A_{Pr} φύσις^N
 jedem Materie— im Allgemeinen aber auch aus woraus Natur und gemäß was Natur
 each matter— ingeneral but also outof which nature and according to which nature
 (τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γινόμενον(M_{Prä} ἔχει_{PräAkt} φύσιν,^A οἷον^{Adv} φυτὸν^N ἢ^{Kon} ζῷον)^N καὶ^{Kon} ὅφ^{Prp}
 p)^N
 (das denn entstehendwerdende hat Natur, zum Beispiel Pflanze oder Lebewesen) und von
 (the for comingto be has nature, forexample plant or animal) and by
 οὗ^G_{Pr} ἡ^{ArtN} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtN} εἶδος^N λεγομένη(M_{Prä} φύσις^N ἡ^{ArtN} ὁμοειδής^{AdjN} (αὕτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp}
 p)^N
 wem die gemäß das GestaltForm genanntwerdende Natur die gleichartig (diese aber in
 which the according to the form being called nature the of the same kind (this but in
 ἄλλῳ)^{AdjD} ἄνθρωπος^N γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A γεννᾷ_{PräAkt} — οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} γίνεταί(M_{Prä} τὰ^{ArtN}
 P)
 anderem)· Mensch denn Menschen zeugt· — so zwar nun entstehen die
 another)· man for man begets· — thus indeed then comestobe the
 γινόμενα(M_{Prä} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} φύσιν,^A αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} γενέσεις^N λέγονται(M_{Prä} ποιήσεις.^N
 p)^N
 entstehendwerdenden durch die Natur, die aber anderen Entstehungen werden genannt Herstellungen.
 comingto be through the nature, the but other generations are called makings.
 πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} εἰσὶν_{PräAkt} αἱ^{ArtN} ποιήσεις^N ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τέχνης^G ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δυνάμεως^G ἢ^{Kon}
 alle aber sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus VermögenKraft oder
 all but are the makings either from art or from power or
 ἀπὸ^{Prp} διανοίας^G τούτων^G_{Pr} δὲ^{Pt} τινες^N_{Pr} γίνονται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ταυτομάτου^G καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp}
 P)
 aus Überlegung. dieser aber einige entstehen auch aus SelbstGeschehenen und aus
 from of thought. of these but some cometo be and from spontaneity and from
 τύχης^G παραπλησίως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀπὸ^{Prp} φύσεως^G γιγνομένοις(M_{Prä} ἐν^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
 p)^D
 Zufall ähnlich gleichwie in den aus Natur entstehendwerdenden· einiges denn
 of chance similarly justas in the from nature comingto be· some for
 κάκει^{KonAdv} ταῦτα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} σπέρματος^G γίνεταί(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} σπέρματος^G περὶ^{Prp}
 P)
 und dort dieselben und aus Samen entsteht und ohne Samen. über
 and there the same things and outof seed comestobe and without seed. about
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτων^G_{Pr} ὕστερον^{Adv} ἐπισκεπτέον,^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τέχνης^G δὲ^{Pt} γίνεταί(M_{Prä} ὅσων^G_{Pr}
 P)

zwar indeed	nun then	dieser of these	später later	zuerörtern, to be examined,	aus from	Kunst art	aber but	entsteht comes to be	deren of as many as				
τὸ ^{ArtN} das the	εἶδος ^N Gestalt form	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	ψυχῇ ^D Seele soul	(εἶδος ^N (Gestalt form)	δὲ ^{Pt} aber but	λέγω ^{PräAkt} sage Isay	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N Pr was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein to be		
ἐκάστου ^{AdjG} eines jeden of each	καὶ ^{Kon} und and	τὴν ^{ArtA} die the	πρώτην ^{AdjA} erste first	οὐσίαν ^A (Wesenheit) (substance)	καὶ ^{Kon} und and	γὰρ ^{Pt} denn for	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐναντίων ^{AdjG} Gegensätzlichen of opposites	τρόπον ^A Weise manner				
τινὰ ^A Pr gewissermaßen some	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτὸ ^{AdjN} gleiche same	εἶδος ^N (Gestalt form)	τῆς ^{ArtG} der of the	γὰρ ^{Pt} denn for	στερήσεως ^G Entbehrung privation	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἡ ^{ArtN} die the			
ἀντικειμένη ^{(M} P), ^N entgegengesetzte, being opposed,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel forexample	ὑγεία ^N Gesundheit health	νόσου ^G Krankheit, of disease,	ἐκείνης ^G P _r jener of that	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀπουσία ^N Abwesenheit absence	ἡ ^{ArtN} die the	νόσος ^N Krankheit, disease,	ἡ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but			
ὑγεία ^N Gesundheit health	ὅ ^{ArtN} der the	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	ψυχῇ ^D Seele soul	λόγος ^N Begriff account	καὶ ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the	ἐπιστήμη ^N Erkenntnis. knowledge.	γίγνεται ^{(M} P) entsteht comes to be	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the		
ὑγιὲς ^{AdjN} Gesunde healthy	νοήσαντος ^G AorSAkt gedachthabenden having considered	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπειδὴ ^{Kon} weil since	τοδὶ ^N Pr dieseshier this here	ὑγεία ^N Gesundheit, health,	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	εἰ ^{Kon} wenn if	ὑγιὲς ^{AdjN} gesund healthy					
ἔσται ^{FuAkt} wird sein will be	τοδὶ ^N Pr dieseshier this here	ὑπάρξει ^A AorInfAkt vorhandenzusein, to be present,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel forexample	ὁμαλότητα ^A Ebenheit, smoothness,	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦτο ^N Pr dies, this,	θερμότητα ^A Wärme heat	καὶ ^{Kon} und and				
οὕτως ^{Adv} so thus	ἀεὶ ^{Adv} immer always	νοεῖ ^{PräAkt} denkt, he understands,	ἕως ^{Kon} bis until	ἂν ^{Pt} je ever	ἀγάγη ^{AorSAktKnj} führe he may bring	εἰς ^{Prp} in into	τοῦτο ^A Pr dies this	ὃ ^N Pr was which	αὐτὸς ^N Pr erselbst he himself				
δύναται ^{(M} P) vermag isable	ἔσχατον ^{AdjN} äußerstes ultimate	ποιεῖν ^{PräInfAkt} zumachen. to make.	εἰτα ^{Adv} dann then	ἤδη ^{Adv} schon already	ἡ ^{ArtN} die the	ἀπὸ ^{Prp} von from	τούτου ^G Pr diesem this	κίνησις ^N Bewegung motion	ποίησις ^N Herstellung making				
καλεῖται ^{(M} P), wird genannt, is called,	ἡ ^{ArtN} die the	ἐπὶ ^{Prp} hinzu toward	τὸ ^{ArtA} dem the	ὕγιαίνειν ^{PräInfAkt} gesund werden. to become healthy.	ὥστε ^{Kon} sodass so that	συμβαίνει ^{PräAkt} ergibt sich it happens	τρόπον ^A Artweise away	τινὰ ^{AdjA} eine gewisse some	τὴν ^{ArtA} die the				
ὑγείαν ^A Gesundheit health	ἐξ ^{Prp} aus out of	ὑγείας ^G Gesundheit health	γίγνεσθαι ^{(M} P) entstehen to come to be	καὶ ^{Kon} und and	τὴν ^{ArtA} die the	οἰκίαν ^A Haus house	ἐξ ^{Prp} aus out of	οἰκίας ^G Haus, house,	τῆς ^{ArtG} der of the	ἄνευ ^{Prp} ohne without	ὑλης ^G Materie matter		
τὴν ^{ArtA} die the	ἔχουσιν ^A PräAkt habend having	ὑλὴν ^A Materie matter	ἡ ^{ArtN} die the	γὰρ ^{Pt} denn for	ιατρικὴ ^{AdjN} HeilKunst medicine	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	καὶ ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the	οἰκοδομικὴ ^{AdjN} HausBauKunst buildingcraft	τὸ ^{ArtN} die the			
εἶδος ^N Gestalt form	τῆς ^{ArtG} der of the	ὑγείας ^G Gesundheit health	καὶ ^{Kon} und and	τῆς ^{ArtG} der of the	οἰκίας ^G Haus, house,	λέγω ^{PräAkt} ich sage I say	δὲ ^{Pt} aber but	οὐσίαν ^A Wesenheit substance	ἄνευ ^{Prp} ohne without	ὑλης ^G Materie matter	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N Pr was what	
ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein to be	τῶν ^{ArtG} der of the	δὴ ^{Pt} ja indeed	γενέσεων ^G Entstehungen becomings	καὶ ^{Kon} und and	κινήσεων ^G Bewegungen motions	ἡ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	νόησις ^N Denken thought	καλεῖται ^{(M} P) wird genannt is called			
ἡ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ποίησις ^N Herstellung, making,	ἡ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀπὸ ^{Prp} von from	τῆς ^{ArtG} der of the	ἀρχῆς ^G Anfang beginning	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} der of the	εἵδους ^G Gestalt form	νόησις ^N Denken thought	ἡ ^{ArtN} die the	δ ^{Pt} aber but
ἀπὸ ^{Prp} von from	τοῦ ^{ArtG} der of the	τελευταίου ^{AdjG} last last	τῆς ^{ArtG} der of the	νοήσεως ^G Denken thought	ποίησις ^N Herstellung making	ὁμοίως ^{Adv} ähnlich similarly	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der of the				

von from	dem ofthe	letzten lastthing	der ofthe	desDenkens thought	Herstellung. making.	gleichermaßen likewise	aber but	auch also	der ofthe
ἄλλων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	μεταξύ ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjN}	γίνεται(Μ ^{Prä}	λέγω ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ὕγιανει ^{PräAkt}
anderen other	der ofthe	zwischen inbetween	jeEinzelnes each	entsteht. becomes.	ichsage Isay	aber but	zumBeispiel forexample	wenn if	gesundet, ishealthy,
δεοί ^{PräAktOp} müsste	ἄν ^{Pt} wohl	ὁμαλυνθῆναι. AorPasInf geglättetwerden.	τί ^N was	οὐν ^{Pt} nun	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	ὁμαλυνθῆναι; AorPasInf geglättetwerden;		
wouldbenecessary	indeed	tobesmoothedout.	what	then	is	the	tobesmoothedout;		
τοδί ^N dieseshier, thishere,	τοῦτο ^N dieses this	δ ^{Pt} aber	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	εἰ ^{Kon} wenn	θερμανθήσεται. FuPas eserwärmtwerdenwird. itwillbeheated.	τοῦτο ^N dieses this	δ ^{Pt} aber	τί ^N was	ἐστὶ; PräAkt ist; dieseshier. thishere.
ὑπάρχει ^{PräAkt} besteht belongs	δ ^{Pt} aber	τοδί ^N dieseshier thishere	δυνάμει ^D inMöglichkeit. inpotentiality.	τοῦτο ^N dieses this	δ ^{Pt} aber	ἤδη ^{Adv} schon already	ἐπ ^{Prp} auf upon	αὐτῷ ^D ihm. himself.	τὸ ^{ArtN} das the
ποιούν ^N PräAkt	καί ^{Kon}	ὅθεν ^{Adv}	ἄρχεται(Μ ^{Prä}	ἡ ^{ArtN}	κίνησις ^N	τοῦ ^{ArtG}	ὕγιαίνειν ^{PräInfAkt}	ἄν ^{Pt}	μὲν ^{Pt}
Machende making	und and	woher whence	beginnt begins	die the	Bewegung motion	des ofthe	gesundwerden, tobecomehealthy,	wohl would	zwar indeed
ἀπὸ ^{Prp} von from	τέχνης ^G Kunst, art,	τὸ ^{ArtN} die the	εἰδός ^N Gestalt form	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	ψυχῇ ^D Seele, soul,	ἐάν ^{Kon} wenn ifever
ταῦτομάτου ^G SelbstGeschehenen, spontaneity,	ἀπὸ ^{Prp} aus from	τούτου ^G dieses this	ὃ ^N was which	ποτε ^{Adv} je atsometime	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ποιεῖν ^{PräInfAkt} Machens tomake	ἄρχει ^{PräAkt} beginnt begins	τῷ ^{ArtD} dem tothe	
ποιούντι ^D PräAkt Machenden making	ἀπὸ ^{Prp} aus from	τέχνης ^G Kunst, art,	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie justas	καί ^{Kon} auch also	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	ἰατρεύειν ^{PräInfAkt} Heilen totreatmedically	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἀπὸ ^{Prp} von from
τοῦ ^{ArtG} dem the	θερμαίνειν ^{PräInfAkt} Erwärmen toheat	ἡ ^{ArtN} die the	ἀρχή ^N Anfang beginning	(τοῦτο ^N dieses this)	δ ^{Pt} aber but	ποιεῖ ^{PräAkt} bewirkt makes	τῇ ^{ArtD} derDativ bythe	τρίψει ^D Reibung). rubbing).	ἡ ^{ArtN} die the
τοῖν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	σώματι ^D	ἡ ^{Kon}	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὕγιείας ^G	ἡ ^{Kon}
nun then	die the	im in	dem the	Körper body	entweder or	Teil part	der ofthe	Gesundheit health	oder or
αὐτῇ ^D ihr toherself	τοιοῦτον ^{AdjN} solches suchathing	ὃ ^N was which	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	μέρος ^N Teil part	τῆς ^{ArtG} der ofthe	ὕγιείας ^G Gesundheit, health,	ἡ ^{Kon} oder or	διὰ ^{Prp} durch through	πλειόνων ^{AdjGKmp} mehrerer. morethings.
τοῦτο ^N dieses this	δ ^{Pt} aber but	ἐσχατόν ^{AdjN} äußerstes ultimate	ἐστὶ ^{PräAkt} ist, is,	τὸ ^{ArtN} das the	ποιούν ^N PräAkt Machende making	τὸ ^{ArtN} den the	μέρος ^N Teil part	τῆς ^{ArtG} der ofthe	ὕγιείας ^G Gesundheit, health,
τῆς ^{ArtG}	οἰκίας ^G	(οἷον ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	λίθοι ^N	καί ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ὥστε ^{Kon}	καθάπερ ^{Kon}
des ofthe	Hauses house	(zumBeispiel forexample	die the	Steine) stones)	und and	der ofthe	anderen. others.	sodass, sothat,	gleichwie justas
ἀδύνατον ^{AdjN}	γενέσθαι(Μ ^{Aor}	εἰ ^{Kon}	μηδέν ^N Pr	προϋπάρχοι. PräAktOp	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	τι ^N Pr	μέρος ^N
unmöglich impossible	zuwerden tocometobe	wenn if	nichts nothing	vorhervorhandenwäre. wouldpreexist.	dass that	zwar indeed	nun then	etwas something	Teil part
ἐξ ^{Prp} aus outof	ἀνάγκης ^G Notwendigkeit necessity	ὕπαρξει ^{FuAkt} wirdvorhandensein willbelong	φανερὸν ^{AdjN} offenbar. clear.	ἡ ^{ArtN} die the	γὰρ ^{Pt} denn for	ὕλη ^N Materie matter	μέρος ^N Teil part	(ἐνυπάρχει ^{PräAkt} innewohnt (ispresentin	γὰρ ^{Pt} denn for
καί ^{Kon}	γίνεται(Μ ^{Prä}	αὕτη ^N Pr							

auch entsteht diese).
also comestobe thisone).

St. 1033a

§ 7 ἀλλ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἀμφοτέρως^{Adv} δὴ^{Pt} λέγομεν^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
aber wohl auch der in dem Begriff; aufbeideWeisen ja sagenwir die
but then also ofthe in the account; inbothways indeed wesay the

χαλκοῦς^{AdjA} κύκλους^A τί^N εἰσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ὕλην^A λέγοντες^N ὅτι^{Kon} χαλκός^N καὶ^{Kon}
bronzenen Kreise was sind, und die Materie sagend dass Bronze, und
bronze circles what are, and the matter saying that copper, and

τὸ^{ArtN} εἶδος^N ὅτι^{Kon} σχῆμα^N τοιόνδε^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} γένος^N εἰς^{Prp} ὃ^A
die Gestalt dass Form solcherArt, und dieses ist die Gattung in welche
the form that shape suchlikeasthis, and this is the kind into which

πρῶτον^{Adv} τίθεται^{(M} ὁ^{ArtN} δὴ^{Pt} χαλκοῦς^{AdjN} κύκλος^N ἔχει^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D τὴν^{ArtA}
P). zuerst gesetztwird. der ja bronzene Kreis hat in dem Begriff die
first isplaced. the indeed bronze circle has in the account the

ὕλην^A — ἐξ^{Prp} οὗ^G δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} ὕλης^G γίγνεται^{(M} ἕναι^{AdjN} λέγεται^{(M} ὅταν^{Kon} γένηται^{(M}
P) P), P),^{Knj}
Materie. aus wovon aber als Materie entsteht einiges wirdgesagt, wann esentstandensei,
matter. outof which but as ofmatter comestobe somethings issaid, whenever maycometobe,

οὐκ^{Pt} ἐκεῖνο^N ἀλλ^{Kon} ἐκεῖνον^{AdjN} οἷον^{Adv} ὁ^{ArtN} ἀνδριὰς^N οὐ^{Pt} λίθος^N ἀλλὰ^{Kon} λίθινος^{AdjN} ὁ^{ArtN}
nicht jenes sondern jenigartig, zumBeispiel das Standbild nicht Stein sondern steinern, der
not that but thatofthatkind, forexample the statue not stone but stony, the

δὲ^{Pt} ἄνθρωπος^N ὁ^{ArtN} ὑγιαίνων^N οὐ^{Pt} λέγεται^{(M} ἐκεῖνο^N ἐξ^{Prp} οὗ^G αἴτιον^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅτι^{Kon}
P) P)
aber Mensch der gesundseiend nicht wirdgesagt jenes aus wovon Ursache aber dass
but man the beinghealthy not issaid that outof which thecause but because

γίγνεται^{(M} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} στέρησεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὑποκειμένου^{(M} ὃ^A λέγομεν^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
P) P),^G
esentsteht aus der Entbehrung und des Zugrundeliegenden, was nennenwir die
comestobe outof ofthe privation and ofthe underlying, which wesay the

ὕλην^A (οἷον^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάμνων^N γίγνεται^{(M} ὑγιής^{AdjN}
P) P)
Materie (zumBeispiel auch der Mensch und der krankseiende wird gesund),
matter (forexample also the man and the beingill becomes healthy),

μᾶλλον^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεται^{(M} γίνεσθαι^{(M} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} στέρησεως^G οἷον^{Adv} ἐκ^{Prp}
P) P)_{Inf}
mehr jedoch wirdgesagt werden aus der Entbehrung, zumBeispiel aus
rather however issaid tobecome outof ofthe privation, forexample outof

κάμνοντος^G ὑγιής^{AdjN} ἢ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἀνθρώπου^G διὸ^{Kon} κάμνων^N μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} ὑγιής^{AdjN} οὐ^{Pt}
PräAkt AdjN Kon Prp N Kon PräAkt Pt ArtN AdjN Pt
krankseiendem gesund oder aus Menschen, deshalb krankseiend zwar der Gesunde nicht
ofonebeingill healthy or outof man, therefore beingill indeed the healthy not

λέγεται^{(M} ἄνθρωπος^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N ὑγιής^{AdjN} ὧν^G δ^{Pt} ἡ^{ArtN} στέρησις^N
P), P)
wirdgesagt, Mensch aber, und der Mensch gesund· deren aber die Entbehrung
issaid, man but, and the man healthy· ofwhich but the privation

ἄδηλος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνώνυμος^{AdjN} οἷον^{Adv} ἐν^{Prp} χαλκῷ^D σχήματος^G ὅποιου^{AdjG} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp}
AdjN Kon AdjN Adv Prp D G AdjG Kon Prp
unklar und namenlos, zumBeispiel in Bronze einerGestalt welcher auchimmer oder in
unclear and nameless, forexample in bronze ofshape ofanysort or in

πλίνθοις^D καὶ^{Kon} ξύλοις^D οἰκίας^G ἐκ^{Prp} τούτων^G δοκεῖ^{PräAkt} γίνεσθαι^{(M} ὥς^{Kon} ἐκεῖ^{Adv} ἐκ^{Prp}
P) P)_{Inf}
Ziegeln und Hölzern einesHauses, aus diesen scheint zuwerden wie dort aus
bricks and timbers ofahouse, outof these seems tocometobe asif there outof

κάμνοντος·^{G PräAkt} ^{PräAkt}krankseidendem·
 ofonebeingill·
 διὸ^{Kon} deshalb
 ὥσπερ^{Kon} gleichwie
 οὐδ^{Kon} auchnicht
 ἐκεῖ^{Adv} dort
 ἐξ^{Prp} aus
 οὗ^{G Pr} wovon
 τοῦτο^{N Pr} dieses,
 ἐκεῖνο^{N Pr} jenes
 οὐ^{Pt} nicht
 λέγεται^{(M Prä P),} wirdgesagt,
 οὐδ^{Kon} auchnicht
 ἐνταῦθα^{Adv} hier
 ὁ^{ArtN} das
 ἀνδριὰς^N Standbild
 ξύλον^N Holz,
 ἀλλὰ^{Kon} sondern
 παράγεται^(M Prä P) wirdhervorgebracht
 ξύλινος^{AdjN} hölzern,
 οὐ^{Pt} nicht
 ἔσται^N Holz,
 καὶ^{Kon} und
 χαλκοῦς^{AdjN} bronzen
 ἀλλ^{Kon} aber
 οὐ^{Pt} nicht
 χαλκός^N Bronze,
 καὶ^{Kon} und
 λίθινος^{AdjN} steinern
 ἀλλ^{Kon} aber
 οὐ^{Pt} nicht
 λίθος^N Stein,
 καὶ^{Kon} und
 ἡ^{ArtN} das
 οἰκία^N Haus
 πλινθίνη^{AdjN} ziegelig
 ἀλλ^{Kon} aber
 οὐ^{Pt} nicht
 πλίνθοι^N Ziegel,
 ἐπεὶ^{Kon} da
 οὐδὲ^{Kon} auchnicht
 ὡς^{Kon} wie
 ἐκ^{Prp} aus
 ξύλου^G Holz
 γίγνεται^(M Prä P) entsteht
 ἀνδριὰς^N Standbild
 ἡ^{Kon} oder
 ἐκ^{Prp} aus
 πλινθων^G Ziegeln
 οἰκία^N Haus,
 ἐάν^{Kon} wenn
 τις^{N Pr} jemand
 ἐπιβλέπῃ^{PräAktKnj} hinblickt
 σφόδρα^{Adv} sehr,
 οὐκ^{Pt} nicht
 ἂν^{Pt} wohl
 ἀπλῶς^{Adv} einfach
 εἴπειεν^{AorAktOp} sagenwürde,
 διὰ^{Prp} wegen
 τὸ^{ArtA} das
 δεῖν^{PräInfAkt} nötigsein
 μεταβάλλοντος^{G PräAkt} desWechselnden
 γίγνεσθαι^{(M Prä P)Inf} zuwerden
 ἐξ^{Prp} aus
 οὗ^{G Pr} wovon,
 ἀλλ^{Kon} sondern
 οὐχ^{Pt} nicht
 ὑπομένοντος^{G PräAkt} desVerbleibenden.
 διὰ^{Prp} wegen
 μὲν^{Pt} zwar
 οὖν^{Pt} nun
 τοῦτο^{N Pr} dieses
 οὕτως^{Adv} so
 λέγεται^{(M Prä P).} wirdgesagt.
 but not ofremaining. becauseof indeed then this thus issaid.

St. 1033b

§ 8 ἐπεὶ^{Kon} da
 δὲ^{Pt} aber
 ὑπὸ^{Prp} von
 τινός^{G Pr} jemandem
 τε^{Pt} auch
 γίγνεται^(M Prä P) entsteht
 τὸ^{ArtN} das
 γιγνόμενον^{(M Prä P)N} entstehende
 (τοῦτο^{N Pr} dieses
 δὲ^{Pt} aber
 λέγω^{PräAkt} ichsage
 Isay
 ὅθεν^{Adv} woher
 ἡ^{ArtN} der
 ἀρχὴ^N Anfang
 τῆς^{ArtG} der
 γενέσεώς^G Entstehung
 ἐστὶ^{PräAkt} ist)
 καὶ^{Kon} und
 ἐκ^{Prp} aus
 τινος^{G Pr} irgendetwas
 (ἐστὶ^{PräAktImv} sei)
 δὲ^{Pt} aber
 μὴ^{Pt} nicht
 ἡ^{ArtN} die
 στέρησις^N Entbehrung
 τοῦτο^{N Pr} dieses
 ἀλλ^{Kon} sondern
 ἡ^{ArtN} die
 ὕλη^N Materie·
 ἤδη^{Adv} schon
 γὰρ^{Pt} denn
 διώρισται^(M Prä P) istabgegrenzt
 ὅν^{A Pr} welche
 τρόπον^A Weise
 τοῦτο^{A Pr} dieses
 λέγομεν^{PräAkt} sagenwir)
 καὶ^{Kon} und
 τί^{N Pr} etwas
 γίγνεται^(M Prä P) entsteht
 (τοῦτο^{N Pr} dieses
 δ^{Pt} aber
 ἐστὶν^{PräAkt} ist
 ἡ^{Kon} entweder
 σφαῖρα^N Kugel
 ἢ^{Kon} oder
 κύκλος^N Kreis
 ἢ^{Kon} oder
 ὅ^{N Pr} was
 τι^{N Pr} irgend
 ἔτυχε^{AorAkt} traf
 τῶν^{ArtG} der
 ἄλλων^{AdjG} anderen),
 ὥσπερ^{Kon} gleichwie
 οὐδὲ^{Kon} auchnicht
 τὸ^{ArtN} das
 ὑποκείμενον^{(M Prä P)N} Zugrundeliegende
 ποιεῖ^{PräAkt} macht,
 τὸν^{ArtA} den
 χαλκόν^A Bronze,
 οὕτως^{Adv} so
 οὐδὲ^{Kon} auchnicht
 τὴν^{ArtA} die
 σφαῖραν^A Sphäre,
 εἰ^{Kon} wenn
 μὴ^{Pt} nicht
 κατὰ^{Prp} gemäß
 συμβεβηκός^{N PerAkt} ZufälligGeschehenes
 ὅτι^{Kon} dass
 ἡ^{ArtN} die
 χαλκῇ^{AdjN} bronzene
 σφαῖρα^N Sphäre
 σφαῖρά^N Sphäre
 ἐστὶν^{PräAkt} ist
 ἐκείνην^{A Pr} jene
 δὲ^{Pt} aber
 ἀποκρίνεται^{(M Prä P)G} accordingto
 τοῦ^{ArtN} das
 γὰρ^{Pt} that
 τόδε^{N Pr} the
 τι^{N Pr} the
 ποιεῖν^{PräInfAkt} making
 ἐκ^{Prp} aus
 τοῦ^{ArtG} das
 ὅλως^{Adv} ganz
 ὑποκειμένου^{(M Prä P)G} underlying

macht. makes.	das the	denn for	dieses thisparticular	etwas something	machen tomake	aus outof	des the	überhaupt wholly	zugrundeLiegenden oftheunderlying			
τόδε ^A dieseshier thishere	τι ^A etwas something	ποιεῖν ^{PräInfAkt} machen tomake	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	(λέγω ^{PräAkt} (ichsage (Isay	δ ^{Pt} aber but	ὅτι ^{Kon} dass that	τὸν ^{ArtA} den the	χαλκὸν ^A Bronze bronze	στρογγύλον ^{AdjA} rund round			
ποιεῖν ^{PräInfAkt} machen tomake	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	οὐ ^{Pt} nicht not	τὸ ^{ArtA} das the	στρογγύλον ^{AdjA} Runde round	ἢ ^{Kon} oder or	τὴν ^{ArtA} die the	σφαῖραν ^A Sphäre sphere	ποιεῖν ^{PräInfAkt} machen tomake	ἀλλ ^{Kon} sondern but			
ἕτερόν ^{AdjA} anderes other	τι ^A etwas, something,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τὸ ^{ArtA} das the	εἶδος ^A GestaltForm form	τοῦτο ^N dieses this	ἐν ^{Prp} in in	ἄλλω ^{AdjD} einemanderen another	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn for	ποιεῖ ^{PräAkt} macht, makes,		
ἐκ ^{Prp} aus outof	τινος ^G eines ofsomething	ἂν ^{Pt} wohl would	ποιοίη ^{PräAktOp} würdemachen make	ἄλλου ^{AdjG} einesanderen, ofanother,	τοῦτο ^N dieses this	γὰρ ^{Pt} denn for	ὑπέκειτο ^{(M_{Imp}} lagzugrunde wasunderlying	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ποιεῖ ^{PräAkt} macht makes			
χαλκῆν ^{AdjA} bronzene bronze	σφαῖραν ^A Sphäre, sphere,	τοῦτο ^N dieses this	δὲ ^{Pt} aber but	οὕτως ^{Adv} so thus	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐκ ^{Prp} aus outof	τουδί ^G diesemhier, ofthishere,	ὃ ^N was which	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	χαλκός ^N Bronze, copper,		
τουδί ^A dieseshier thishere	ποιεῖ ^{PräAkt} macht, makes,	ὃ ^N was which	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	σφαῖρα ^N Sphäre) sphere)	εἰ ^{Kon} wenn if	οὖν ^{Pt} nun then	καὶ ^{Kon} auch and	τοῦτο ^N dies this	ποιεῖ ^{PräAkt} macht makes	αὐτό ^A selbst, it,		
δῆλον ^{AdjN} klar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ὡσαύτως ^{Adv} ebenso likewise	ποιήσῃ ^{FuAkt} wirdmachen, willmake,	καὶ ^{Kon} und and	βαδιοῦνται ^{(M_{Fu}} werdengehen willgo	αἱ ^{ArtN} die the	γενέσεις ^N Entstehungen becomings	εἰς ^{Prp} ins into				
ἄπειρον ^{AdjA} Unendliche. infinite.	φανερὸν ^{AdjN} klar evident	ἄρα ^{Pt} also then	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht noteven	τὸ ^{ArtA} das the	εἶδος ^A GestaltForm, form,	ἢ ^{Kon} oder or	ὅτιδήποτε ^N wasauchimmer whatever	χρὴ ^{PräAkt} muss itisnecessary			
καλεῖν ^{PräInfAkt} nennen tocall	τὴν ^{ArtA} die the	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	αἰσθητῷ ^{AdjD} Sinnlichen perceptible	μορφήν ^A Form, form,	οὐ ^{Pt} nicht not	γίγνεται ^{(M_{Prä}} entsteht, comestobe,	οὐδ ^{Kon} noch noreven	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is			
αὐτοῦ ^G vonihm ofit	γένεσις ^N Entstehung, comingtobe,	οὐδὲ ^{Kon} noch noreven	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	(τοῦτο ^N (dies (this	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ὃ ^N was which		
ἐν ^{Prp} in in	ἄλλω ^{AdjD} einemanderen another	γίγνεται ^{(M_{Prä}} entsteht comestobe	ἢ ^{Kon} oder or	ὑπὸ ^{Prp} durch by	τέχνης ^G Kunst art	ἢ ^{Kon} oder or	ὑπὸ ^{Prp} durch by	φύσεως ^G Natur nature	ἢ ^{Kon} oder or	δυνάμεως ^G Kraft). power). das the		
δὲ ^{Pt} aber but	χαλκῆν ^{AdjA} bronzene bronze	σφαῖραν ^A Sphäre sphere	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ποιεῖ ^{PräAkt} macht makes	ποιεῖ ^{PräAkt} macht makes	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐκ ^{Prp} aus outof	χαλκοῦ ^G Bronze bronze	καὶ ^{Kon} und and	σφαῖρας ^G derSphäre ofsphere		
εἰς ^{Prp} indas into	τουδί ^A dieseshier thishere	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtA} das the	εἶδος ^A GestaltForm form	ποιεῖ ^{PräAkt} macht, makes,	καὶ ^{Kon} und and	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	τοῦτο ^N dies this	σφαῖρα ^N Sphäre sphere	χαλκῆ ^{AdjN} bronzen. bronze.		
τοῦ ^{ArtG} des ofthe	δὲ ^{Pt} aber but	σφαῖρα ^D alsSphäre tosphere	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ὅλως ^{Adv} überhaupt atall	εἰ ^{Kon} wenn if	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	γένεσις ^N Entstehung, comingtobe,	ἐκ ^{Prp} aus outof	τινος ^G irgendetwas ofsomething	τὶ ^N etwas something		
ἔσται ^{FuAkt} wirdsein. willbe.	δεήσει ^{FuAkt} wirdnötigsein itwillbenecessary	γὰρ ^{Pt} denn for	διαίρετόν ^{AdjN} teilbar divisible	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἀεὶ ^{Adv} stets always	τὸ ^{ArtN} das the	γιγνόμενον ^{(M_{Prä}} werdendeDing, comingtobe,	καὶ ^{Kon} und and				
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	τὸ ^{ArtN} das	μὲν ^{Pt} zwar	τόδε ^N dieses	τὸ ^{ArtN} das	δὲ ^{Pt} aber	τόδε ^N dieses, dieses,	λέγω ^{PräAkt} ichsage	δ ^{Pt} aber	ὅτι ^{Kon} dass	τὸ ^{ArtN} das	μὲν ^{Pt} zwar	ὑλὴν ^A Materie

tobe	the	indeed	thishere	the	but	thishere,	Isay	but	that	the	indeed	matter
τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	εἶδος. ^N	εἰ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	σφαῖρα. ^N	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	μέσου ^{AdjG}	σχήμα. ^N	
das	aber	GestaltForm.	wenn	eben	ist	Sphäre	das	aus	der	Mitte	Gestalt	
the	but	form.	if	indeed	is	sphere	the	outof	the	middle	shape	
ἴσον, ^{AdjN}	τούτου ^G	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ᾧ ^D	ἐστὶ ^{FuAkt}	ὃ ^N	ποιεῖ, ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	
gleich,	hiervon	das	zwar	in	welchem	wirdsein	was	macht,	das	aber	in	
equal,	ofthis	the	indeed	in	which	willbe	which	makes,	the	but	in	
ἐκεῖνω, ^D	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἅπαν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	γεγονός, ^N	οἷον ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	χαλκῇ ^{AdjN}	σφαῖρα. ^N			
jenem,	das	aber	ganze	das	gewordenSeiende,	zumBeispiel	die	bronzene	Sphäre.			
thatone,	the	but	whole	the	havingbecome,	forexample	the	bronze	sphere.			
φανερὸν ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων ^{(M_{per} p)^G}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	εἶδος ^N	ἡ ^{Kon}	οὐσία ^N	
klar	nun	aus	den	gesagtGewesenen	dass	das	zwar	als	GestaltForm	oder	Wesenheit	
evident	indeed	outof	the	ofthesaid	that	the	indeed	as	form	or	substance	
λεγόμενον ^{(M_{prä} p)^N}	οὐ ^{Pt}	γίνεται ^{(M_{prä} p),}	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σύνολος ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	ταύτην ^A	λεγομένη ^{(M_{prä} p)^N}			
genanntWerdene	nicht	entsteht,	die	aber	gesamte	die	gemäß	dieser	gesagtWerdene			
beingsaid	not	comestobe,	the	but	aggregate	the	accordingto	this	beingsaid			
γίνεται ^{(M_{prä} p),}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	παντὶ ^{AdjD}	τῷ ^{ArtD}	γεννωμένω ^{(M_{prä} p)^D}	ὕλῃ ^N	ἔνεστι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}			
entsteht,	und	dass	in	jedem	dem	Gezeugten	Materie	istinne,	und			
comestobe,	and	that	in	every	the	beingbegotten	matter	isin,	and			
ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τόδε ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τόδε. ^N	—	πότερον ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τις ^N	σφαῖρα ^N
ist	das	zwar	dieses	das	aber	dieses.		ob	nun	ist	irgendeine	Sphäre
is	the	indeed	thishere	the	but	thishere.		whether	then	is	some	sphere
παρὰ ^{Prp}	τάσδε ^A	ἡ ^{Kon}	οἰκία ^N	παρὰ ^{Prp}	τάς ^{ArtA}	πλίνθους; ^A	ἡ ^{Kon}	οὐδ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	ἐγίγνετο ^{(M_{imp} p),}	
neben	diesenhier	oder	Haus	neben	die	Ziegel;	oder	auchnicht	wohl	jemals	entstand,	
beside	thesehere	or	house	beside	the	bricks;	or	noreven	would	ever	cometobe,	
εἰ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἦν, ^{ImpAkt}	τόδε ^N	τι, ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τοιόνδε ^{AdjN}	σημαίνει, ^{PräAkt}	τόδε ^N	δὲ ^{Pt}		
wenn	so	war,	dieses	etwas,	sondern	das	derartigDieses	bedeutet,	dieses	aber		
if	thus	was,	thishere	something,	but	the	suchathing	means,	thishere	but		
καὶ ^{Kon}	ὠρισμένον ^{(M_{per} p)^N}	οὐκ ^{Pt}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	ποιεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γεννᾷ ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦδε ^G			
auch	abgegrenztSeiende	nicht	ist,	sondern	macht	und	zeugt	aus	diesem			
and	havingbeendefined	not	is,	but	makes	and	begets	outof	ofthis			
τοιόνδε, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὅταν ^{Kon}	γεννηθῇ, ^{AorPasKmj}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τόδε ^N	τοιόνδε, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἅπαν ^{AdjN}			
Derartiges,	und	wennimmer	gezeugtwerde,	ist	dieses	Derartige;	das	aber	Ganze			
suchathing,	and	whenever	isborn,	itis	thishere	suchathing;	the	but	whole			
τόδε, ^N	Καλλίας ^N	ἡ ^{Kon}	Σωκράτης, ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	σφαῖρα ^N	ἡ ^{ArtN}	χαλκῇ ^{AdjN}	ἡδὲ, ^N		
dieses,	Kallias	oder	Sokrates,	ist	gleichwie	die	Sphäre	die	bronzene	diesehier,		
thishere,	Callias	or	Socrates,	is	justas	the	sphere	the	bronze	thishere,		
ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ζῶον ^N	ὥσπερ ^{Kon}	σφαῖρα ^N	χαλκῇ ^{AdjN}	ὅλως ^{Adv}	φανερὸν ^{AdjN}		
der	aber	Mensch	und	das	Lebewesen	wie	Sphäre	bronzen	allgemein.	klar		
the	but	man	and	the	animal	justas	sphere	bronze	wholly.	evident		
ἄρα ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	εἰδῶν ^G	αἰτία, ^N	ὥς ^{Kon}	εἰώθασι ^{PerAkt}	τινες ^N	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	εἶδη, ^A	
also	dass	die	der	Formen	Ursache,	wie	habengewohnt	einige	zusagen	die	Formen,	
then	that	the	the	offorms	cause,	as	areaccustomed	some	tosay	the	forms,	
εἰ ^{Kon}	ἐστίν ^{PräAkt}	ἅττα ^N	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	καθ ^{Prp}	ἕκαστα, ^{AdjA}	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}			
wenn	sind	einige	neben	die	gemäß	Einzelnen,	hinsichtlich	immerhin	die			
if	are	some things	besides	the	accordingto	each,	toward	atleast	the			
γενέσεις ^A	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	οὐσίας ^A	οὐθὲν ^N	χρησίμη ^{AdjN}	οὐδ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	εἴεν ^{PräAktOp}	διὰ ^{Prp}			
Entstehungen	und	die	Wesenheiten	nichts	nützlich	auchnicht	wohl	wären	wegen			
becomings	and	the	substances	nothing	useful	noreven	would	be	becauseof			

γε^{Pt} ταῦτα^{N_{Pr}} οὐσίαι^N καθ'^{Prp} αὐτάς.^{A_{Pr}} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τινων^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} φανερόν^{AdjN}
 immerhin diese Wesenheiten ansich sichselbst. inBezugauf zwar nun mancher auch offenbar
 atleast these substances accordingto themselves. inthecaseof indeed indeed ofsome and evident
 ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} γεννῶν^{N_{PrAkt}} τοιοῦτον^{AdjN} μὲν^{Pt} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} γεννώμενον^{(M_{Prä}_P),^N} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} τὸ^{ArtN}
 dass das zeugendSeiende derartig zwar wie das gezeugtWerdene, nicht jedoch das
 that the begetting such indeed as the beingbegotten, not however the
 αὐτό^{AdjN} γε,^{Pt} οὐδέ^{Kon} ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtD} ἀριθμῷ^D ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} εἶδει,^D οἷον^{Adv} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 gleiche jedenfalls, auchnicht eins der der Zahl sondern der Form, zumBeispiel in den
 same atleast, noteven one the the number but the form, forexample in the
 φυσικοῖς— ἄνθρωπος^N γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A γεννᾷ—^{PräAkt} ἂν^{Pt} μή^{Pt} τι^{N_{Pr}} παρὰ^{Prp} φύσιν^A
 Natürlichen— Mensch denn Menschen zeugt— wohl nicht etwas wider Natur
 naturalthings— man for man begets— would not something contraryto nature
 γένηται,^{AorMedKnj} οἷον^{Adv} ἵππος^N ἡμίονον^A (καὶ^{Kon} ταῦτα^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ὃ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
 werdeentstehen, zumBeispiel Pferd Maultier (und diese aber gleichermaßen· was denn wohl
 maycometobe, forexample horse mule (and these but similarly· which for would
 κοινὸν^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} ἐφ'^{Prp} ἵππου^G καὶ^{Kon} ὄνου^G οὐκ^{Pt} ὠνόμασται^{(M_{Per}_P),} τὸ^{ArtN} ἐγγύτατα^{AdvSup}
 gemeinsames wäre hinsichtlich Pferdes und Esels nicht istbenanntworden, das nächstgelegene
 common be upon ofhorse and ofdonkey not hasbeennamed, the nearest
 γένος,^N εἴη^{PräAktOp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἅμφω^{DuN_{Pr}} ἴσως,^{Adv} οἷον^{Adv} ἡμίονος).^N
 Gattung, wäre aber wohl beide vielleicht, zumBeispiel Maultier).
 kind, wouldbe but would both perhaps, forexample mule).

St. 1034a

§ 8 ὥστε^{Kon} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὐθὲν^{N_{Pr}} δεῖ^{PräAkt} ὥς^{Kon} παράδειγμα^A εἶδος^A κατασκευάζειν^{PräInfAkt}
 daher klar dass nichts bedarf als Beispiel GestaltForm zukonstruieren
 sothat evident that nothing itisnecessary as example form toconstruct
 (μάλιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} τούτοις^{D_{Pr}} ἐπεζητοῦντο^{(M_{Imp}_P),} οὐσίαι^N γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} μάλιστα^{AdvSup}
 (ammeisten denn wohl in diesen wurdenaufgesucht· Wesenheiten denn die ammeisten
 (mostofall for would in these werebeingsought· substances for the most
 αὗται)^{N_{Pr}} ἀλλὰ^{Kon} ἱκανὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} γεννῶν^{N_{PrAkt}} ποιῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} εἶδους^G αἰτίον^{AdjN}
 diese) sondern hinreichend das zeugende zumachen und der Form Ursache
 these) but sufficient the begetting tomake and ofthe form cause
 εἶναι^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὕλῃ.^D τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἅπαν^{AdjN} ἤδη,^{Adv} τὸ^{ArtN} τοιόνδε^{AdjN} εἶδος^N ἐν^{Prp}
 zusein in der Materie. das aber Ganze schon, das derartige GestaltForm in
 tobe in the matter. the but whole already, the such form in
 ταῖςδε^{D_{Pr}} ταῖς^{ArtD} σαρκί^D καὶ^{Kon} ὀστοῖς,^D Καλλίας^N καὶ^{Kon} Σωκράτης.^N καὶ^{Kon} ἕτερον^{AdjN} μὲν^{Pt}
 diesenhier den Fleisch und Knochen, Kallias und Sokrates· und verschieden zwar
 thesehere the flesh and bones, Callias and Socrates· and different indeed
 διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὕλην^A (ἐτέρα^{AdjN} γάρ),^{Pt} ταὐτό^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D (ἄτομον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 wegen der Materie (anders denn), dasselbe aber dem Form (unteilbar denn das
 becauseof the matter (different for), thesame but the form (indivisible for the
 εἶδος).^N
 GestaltForm).
 form).

St. 1034b

§ 9 ἀπορήσειε^{AorAktOp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N_{Pr}} διὰ^{Prp} τί^{N_{Pr}} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γίγνεται^{(M_{Prä}_P),} καὶ^{Kon} τέχνη^D
 wäreeratlos aber wohl jemand wegen warum die zwar entsteht und durchKunst
 wouldbeatloss but indeed someone becauseof why the indeed comestobe and byart

καί ^{Kon}	ἀπό ^{Prp}	ταῦτομάτου, ^G	οἷον ^{Adv}	ὑγίεια, ^N	τὰ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	οὐ, ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	οἰκία. ^N	αἷτιον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	
und	aus	SelbstGeschehenen,	zumBeispiel	Gesundheit,	die	aber	nicht,	zumBeispiel	Haus.	Ursache	aber	
and	from	spontaneity,	forexample	health,	the	but	not,	forexample	house.	cause	but	
ὅτι ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ὑλη ^N	ἡ ^{ArtN}	ἀρχουσα ^N	τῆς ^{ArtG}	γενέσεως ^G	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}		
dass	der	zwar	die	Materie	die	anfangendSeiende	der	Entstehung	beim	dem		
that	the	indeed	the	matter	the	initiating	the	ofcomingtobe	in	the		
ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	γίγνεσθαι ^{(M}	τι ^N	τῶν ^{ArtG}	ἀπό ^{Prp}	τέχνης, ^G	ἐν ^{Prp}	ᾧ ^D	ὑπάρχει ^{PräAkt}	τι ^N		
Machen	und	Werden	etwas	der	aus	Kunst,	in	welcher	vorhandenist	etwas		
tomake	and	toometobe	something	the	from	art,	in	which	belongs	some		
μέρος ^N	τοῦ ^{ArtG}	πράγματος, ^G	— ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τοιαύτη ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	οἷα ^{AdjN}	κινεῖσθαι ^{(M}	ὕφ ^{Prp}			
Teil	des	Dinges,	die	zwar	solche	ist	fähig	sichbewegen	von			
part	the	ofthing,	the	indeed	such	is	ofakindto	tobemoved	by			
αὐτῆς ^G	ἡ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	οὐ, ^{Pt}	καί ^{Kon}	ταύτης ^G	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὥδι ^{Adv}	οἷα ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
sichselbst	die	aber	nicht,	und	dieser	die	zwar	so	fähig	auch	die	aber
herself	theone	but	not,	and	ofthis	theone	indeed	thus	ableto	indeed	theone	but
ἀδύνατος. ^{AdjN}	πολλά ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	δυνατὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ὕφ ^{Prp}	αὐτῶν ^G	κινεῖσθαι ^{(M}	ἀλλ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὥδι ^{Adv}		
unfähig·	vieles	denn	fähig	zwar	von	sichselbst	sichbewegen	aber	nicht	so,		
unable·	many	for	able	indeed	by	themselves	tobemoved	but	not	thus,		
οἷον ^{Adv}	ὀρχήσασθαι. ^{AorMedInf}	ὅσων ^G	οὖν ^{Pt}	τοιαύτη ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	ὑλη, ^N	οἷον ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	λίθοι, ^N			
zumBeispiel	tanzen.	derer	also	derartig	die	Materie,	zumBeispiel	die	Steine,			
forexample	todance.	ofwhich	then	such	the	matter,	forexample	the	stones,			
ἀδύνατον ^{AdjN}	ὥδι ^{Adv}	κινηθῆναι ^{AorPasInf}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ὕπ ^{Prp}	ἄλλου, ^{AdjG}	ὥδι ^{Adv}	μέντοι ^{Pt}	ναί—ij	καί ^{Kon}		
unmöglich	so	bewegtwerden	wenn	nicht	von	einemanderen,	so	jedoch	ja—	und		
impossible	thus	tobemoved	if	not	by	another,	thus	however	yes—	and		
τὸ ^{ArtN}	πῦρ. ^N	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος ^G	τῇ ^{ArtA}	
das	Feuer.	wegen	dieses	die	zwar	nicht	wirdsein	ohne	des	habenden	die	
the	fire.	becauseof	this	the	indeed	not	willbe	without	ofthe	having	the	
τέχνην ^A	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	ὕπ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τούτων ^G	κινηθήσεται ^{FuPas}	τῶν ^{ArtG}	οὐκ ^{Pt}			
Kunst	die	aber	werdensein·	von	denn	diesen	wirdbewegtwerden	der	nicht			
art	the	but	willbe·	by	for	these	willbemoved	ofthe	not			
ἐχόντων ^G	τῇ ^{ArtA}	τέχνην, ^A	κινεῖσθαι ^{(M}	δὲ ^{Pt}	δυναμένων ^{(M}	αὐτῶν ^G	ὕπ ^{Prp}	ἄλλων ^{AdjG}	οὐκ ^{Pt}			
habenden	die	Kunst,	sichbewegen	aber	könnenden	ihrer	von	anderen	nicht			
ofhaving	the	art,	tobemoved	but	ofbeingable	themselves	by	others	not			
ἐχόντων ^G	τῇ ^{ArtA}	τέχνην ^A	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	μέρους. ^G	δῆλον ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων ^{(M}		
habenden	die	Kunst	oder	aus	Teil.	klar	aber	aus	den	derGesagten		
ofhaving	the	art	or	outof	part.	clear	but	outof	the	ofthesaid		
καί ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	τρόπον ^A	τινὰ ^A	πάντα ^{AdjN}	γίγνεται ^{(M}	ἐξ ^{Prp}	ὁμωνύμου, ^{AdjG}	ὥσπερ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}			
und	dass	Art	irgendeine	alles	entsteht	aus	gleichnamigem,	gleichwie	die			
and	that	way	some	allthings	comestobe	outof	samename,	justas	the			
φύσει, ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	μέρους ^G	ὁμωνύμου ^{AdjG}	(οἷον ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	οἰκία ^N	ἐξ ^{Prp}	οἰκίας, ^G	ᾧ ^D		
vonNaturaus,	oder	aus	Teil	gleichnamigen	(zumBeispiel	das	Haus	aus	einesHauses,	insofernals		
bynature,	or	outof	part	samename	(forexample	the	house	outof	ofahouse,	insofaras		
ὕπ ^{Prp}	νοῦ. ^G	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	τέχνη ^N	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	μέρους ^G	ἢ ^{Kon}	ἐχοντός ^G	
durch	Verstand·	die	denn	Kunst	die	GestaltForm)	oder	aus	Teil	oder	habenden	
by	mind·	the	for	art	the	form)	or	outof	part	or	ofhaving	
τι ^A	μέρος, ^A	—	ἐάν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκὸς ^N	γίγνεται ^{(M}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	αἷτιον ^{AdjN}		
irgendeinen	Teil,	—	wenn	nicht	gemäß	zufällig	entsteht·	das	denn	Ursache		
							P) ^{Knj}					

some part, — ifever not accordingto accident maycometobe· the for **cause**
 του^{ArtG} ποιεῖν^{PräInfAkt} πρῶτον^{Adv} καθ'^{Prp} αὐτὸ^A μέρος.^N θερμότης^N γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 des **tomake** zuerst gemäß sichselbst Teil. Wärme denn die in der
 ofthe **tomake** first accordingto itself part. heat for the in the
 κινήσει^D θερμότητα^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σώματι^D ἐποίησεν^{AorAkt} αὐτῇ^N δέ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{Kon} ὑγίεια^N
 Bewegung Wärme in dem Körper machte· diese aber ist oder Gesundheit
 motion heat in the body made· this but is either health
 ἢ^{Kon} μέρος,^N ἢ^{Kon} ἀκολουθεῖ^{PräAkt} αὐτῇ^D μέρος^N τι^N τῆς^{ArtG} ὑγείας^G ἢ^{Kon} αὐτῇ^N ἢ^{ArtN}
 oder Teil, oder folgt ihr Teil irgendein der Gesundheit oder selbst die
 or part, or follows it part some ofthe health or itself the
 ὑγίεια.^N διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} λέγεται^{(M} ποιεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} ἐκεῖνο^N ποιεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὑγίαν^A
 Gesundheit· deshalb und wirdgesagt zumachen, dass jenes macht die Gesundheit
 health· therefore and issaid tomake, that that makes the health
 ἧ^D ἀκολουθεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} συμβέβηκε^{PerAkt} θερμότης.^N ὥστε,^{Kon} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 welchem folgt und istzugefallen Wärme. sodass, gleichwie in den
 towhich follows and hashappened heat. sothat, justas in the
 συλλογισμοῖς,^D πάντων^{AdjG} ἀρχῇ^N ἡ^{ArtN} οὐσία.^N ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} τί^N ἐστίν^{PräAkt} οἱ^{ArtN}
 Schlüssen, aller Anfang die Wesenheit· aus denn dem was ist die
 syllogisms, ofall principle the substance· outof for ofthe what is the
 συλλογισμοί^N εἰσιν,^{PräAkt} ἐνταῦθα^{Adv} δέ^{Pt} αἱ^{ArtN} γενέσεις.^N ὁμοίως^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN}
 Schlüsse sind, hier aber die Entstehungen. gleichermaßen aber auch die
 syllogisms are, here but the becomings. likewise but also the
 φύσει^{Adv} συνιστάμενα^{(M} τούτοις^D ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} σπέρμα^N ποιεῖ^{PräAkt}
 vonNaturaus sichzusammenstellenden diesen verhält sich. das zwar denn Samen wirkt
 bynature beingconstituted tothese has. the indeed for seed makes
 ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἀπὸ^{Prp} τέχνης^G (ἔχει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δυνάμει^D τὸ^{ArtN} εἶδος,^N καὶ^{Kon} ἀφ'^{Prp}
 gleichwie die aus Kunst (hat denn derMöglichkeit die GestaltForm, und von
 justas the from art (has for inpotentiality the form, and from
 οὗ^G τὸ^{ArtN} σπέρμα,^N ἐστίν^{PräAkt} πῶς^{Adv} ὁμώνυμον—^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντα^{AdjA} οὕτω^{Adv}
 demwovon der Samen, ist irgendwie gleichnamig— nicht denn alles so
 ofwhich the seed, is insomeway samename— not for allthings thus
 δεῖ^{PräAkt} ζητεῖν^{PräInfAkt} ὥς^{Kon} ἐξ^{Prp} ἀνθρώπου^G ἄνθρωπος.^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} γυνή^N ἐξ^{Prp} ἀνδρός—^G
 itisnecessary toseek as outof ofaman man· and denn Frau aus Mannes—
 isitnecessary toseek as outof ofaman man· and for woman outof ofaman—
 ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} πῆρωμα^N ἢ^{PräAktKnj} διὸ^{Kon} ἡμίονος^N οὐκ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἡμίονου).^G ὅσα^N δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp}
 wenn nicht Missbildung maybe· deshalb Maultier nicht aus Maultieres). sovielwie aber aus
 ifever not defect maybe· therefore mule not outof ofmule). asmanyas but from
 ταῦτομάτου^G ὥσπερ^{Kon} ἐκεῖ^{Adv} γίνεταί^{(M} ὅσων^G ἡ^{ArtN} ὕλη^N δύναται^{(M} καὶ^{Kon} ὑφ'^{Prp}
 SelbstGeschehenem gleichwie dort entsteht, deren die Materie vermag und von
 spontaneity justas there comestobe, ofwhich the matter isable also by
 αὐτῆς^G κινεῖσθαι^{(M} ταύτην^A τὴν^{ArtA} κίνησιν^A ἣν^A τὸ^{ArtN} σπέρμα^N κινεῖ^{PräAkt} ὅσων^G δέ^{Pt}
 sichselbst sichbewegen diese die Bewegung welche der Samen bewegt· deren aber
 herself tobemoved this the motion which the seed moves· ofwhich but
 μή^{Pt} ταῦτα^N ἀδύνατα^{AdjN} γίνεσθαι^{(M} ἄλλως^{Adv} πῶς^{Adv} ἢ^{Kon} ἐξ^{Prp} αὐτῶν.^G — οὐ^{Pt} μόνον^{Adv}
 nicht, diese unmöglich zuentstehen anders irgendwie als aus ihnen. — nicht nur
 not, these impossible tocometobe otherwise insomeway than outof themselves. — not only
 δέ^{Pt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ὁ^{ArtN} λόγος^N δηλοῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} γίνεσθαι^{(M} τὸ^{ArtN} εἶδος,^N
 aber über die Wesenheit der Begriff zeigt das nicht entstehen das GestaltForm,
 but over the Wesenheit der Begriff zeigt das nicht entstehen das GestaltForm,

but about ofthe substance the account makesclear the not tocometobe the form,
 ἀλλὰ^{Kon} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} τῶν^{ArtG} πρώτων^{AdjG} κοινὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} λόγος,^N οἷον^{Adv}
 sondern über alles gleichermaßen der ersten gemeinsam der Begriff, zum Beispiel
 but about all likewise ofthe first common the account, forexample
 ποσοῦ^{AdjG} ποιοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} κατηγοριῶν.^G γίνεταί(Μ_{Prä} γὰρ^{Pt} ὥστε^{Kon}
 P)
 desQuantums derBeschaffenheit und der anderen Kategorien. entsteht denn gleichwie
 ofquantity ofquality and ofthe other categories. comestobe for justas
 ἡ^{ArtN} χαλκῇ^{AdjN} σφαῖρα^N ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σφαῖρα^N οὐδὲ^{Kon} χαλκός,^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χαλκοῦ,^G εἰ^{Kon}
 die bronzene Sphäre sondern nicht Sphäre auchnicht Bronze, und inBezugauf derBronze, wenn
 the bronze sphere but not sphere nor bronze, and upon ofbronze, if
 γίνεταί(Μ_{Prä} (ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} προϋπάρχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} ὕλην^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} εἶδος),^N
 P)
 entsteht (immer denn istnötig vorhervorhandenzusein die Materie und die Gestalt(Form),
 comestobe (always for itisnecessary topreexist the matter and the form),
 οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τί^N ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ποιοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon}
 so auch inBezugauf das was ist und inBezugauf der Beschaffenheit und
 thus also upon the what is and upon ofthe ofquality and
 ποσοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} κατηγοριῶν.^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γίνεταί(Μ_{Prä} τὸ^{ArtN}
 P)
 desQuantums und der anderen gleichermaßen Kategorien. nicht denn entsteht das
 ofquantity and ofthe others likewise categories. not for comestobe the
 ποιὸν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποιὸν^{AdjN} ξύλον,^N οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποσὸν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποσὸν^{AdjN}
 Beschaffene sondern das Beschaffene Holz, auchnicht das Mengenhafte sondern das Mengenhafte
 quality but the quality wood, nor the quantity but the quantity
 ξύλον^N ἢ^{Kon} ζῶον.^N ἀλλ^{Kon} ἴδιον^{AdjN} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἐκ^{Prp} τούτων^G λαβεῖν^{AorInfAkt} ἔστιν^{PräAkt}
 Holz oder Lebewesen. sondern eigen der Wesenheit aus diesen zunehmen ist
 wood or animal. but proper ofthe substance outof these totake itis
 ὅτι^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} προϋπάρχειν^{PräInfAkt} ἐτέραν^{AdjA} οὐσίαν^A ἐντελεχείᾳ^D οὖσαν^A ἣ^N
 dass notwendig vorhervorhandenzusein andere Wesenheit inEntelechie seiende die
 that necessary topreexist another substance inactuality being which
 ποιεῖ^{PräAkt} οἷον^{Adv} ζῶον^N εἰ^{Kon} γίνεταί(Μ_{Prä} ζῶον.^N ποιὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἢ^{Kon} ποσὸν^{AdjN} οὐκ^{Pt}
 P)
 macht, zum Beispiel Lebewesen wenn entsteht Lebewesen· Beschaffenes aber oder Mengenhaftes nicht
 makes, forexample animal if comestobe animal· quality but or quantity not
 ἀνάγκη^N ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} δυνάμει^D μόνον.^{Adv}
 Notwendigkeit sondern oder inMöglichkeit nur.
 necessary but rather inpotentiality only.

St. 1035a

§ 10 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} ὁρισμὸς^N λόγος^N ἐστὶ^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δὲ^{Pt} λόγος^N μέρη^A ἔχει,^{PräAkt} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt}
 da aber die Definition Begriff ist, jeder aber Begriff Teile hat, wie aber
 since but the definition account is, every but account parts has, as but
 ὁ^{ArtN} λόγος^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα,^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μέρος^N τοῦ^{ArtG} λόγου^G πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 der Begriff zu dem Ding, auch das Teil des Begriffs zu dem
 the account withrespectto the thing, and the part ofthe account withrespectto the
 μέρος^A τοῦ^{ArtG} πράγματος^G ὁμοίως^{Adv} ἔχει,^{PräAkt} ἀπορεῖται(Μ_{Prä} ἤδη^{Adv} πότερον^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
 P)
 Teil des Dinges gleichermaßen verhält sich, istfraglich schon ob esbedarf
 part ofthe thing likewise holds, isataloss already whether itisnecessary
 τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μερῶν^G λόγον^A ἐνυπάρχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} ὅλου^{AdjG} λόγῳ^D ἢ^{Kon} οὐ.^{Pt}
 den der Teile Begriff innezuwohnen in dem des ganzen Begriff oder nicht.
 the ofthe parts account tobe presentin in tothe ofthe whole account or not.

ἐπ', ^{Prp}	ἐνίων ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	φαίνονται(M _{Prä} _P)	ἐνόντες ^N _{PräAkt}	ἐνίων ^G _{Pr}	δ', ^{Pt}	οὐ. ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	
bei	einigen	zwar	denn	scheinen	vorhandenseiend	beieinigen	aber	nicht.	des	zwar	denn	
upon	ofsome	indeed	for	appear	beingin	ofsome	but	not.	ofthe	indeed	for	
κύκλου ^G	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	οὐκ ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τμημάτων, ^G	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G	
Kreises	der	Begriff	nicht	hat	den	der	Abschnitte,	der	aber	der	Silbe	
circle	the	account	not	has	the	ofthe	segments,	the	but	ofthe	syllable	
ἔχει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	στοιχείων. ^G	καίτοι ^{Kon}	διαιρεῖται(M _{Prä} _P)	καί ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	κύκλος ^N	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}		
hat	den	der	Elemente·	unddoch	wirdgeteilt	auch	der	Kreis	in	die		
has	the	ofthe	elements·	andyet	isdivided	and	the	circle	into	the		
τμήματα ^A	ὥπερ ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	συλλαβὴ ^N	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	στοιχεῖα. ^A	ἐτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πρότερα ^{AdjN}	
Abschnitte	gleichwie	auch	die	Silbe	in	die	Elemente.	ferner	aber	wenn	früher	
segments	justas	also	the	syllable	into	the	elements.	further	but	if	prior	
τὰ ^{ArtN}	μέρη ^N	τοῦ ^{ArtG}	ὅλου, ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	ὀρθῆς ^{AdjG}	ἡ ^{ArtN}	ὀξεῖα ^{AdjN}	μέρος ^N	καί ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	
die	Teile	des	Ganzen,	der	aber	geraden	die	spitze	Teil	und	der	
the	parts	ofthe	whole,	ofthe	but	right	the	acute	part	and	the	
δάκτυλος ^N	τοῦ ^{ArtG}	ζώου, ^G	πρότερον ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ἡ ^{ArtN}	ὀξεῖα ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	ὀρθῆς ^{AdjG}			
Finger	des	Lebewesens,	früher	wohl	wäre	die	spitze	der	geraden			
finger	ofthe	animal,	earlier	would	wouldbe	the	acute	ofthe	right			
καί ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	δάκτυλος ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου. ^G	δοκεῖ ^{PräAkt}	δ', ^{Pt}	ἐκεῖνα ^N _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	πρότερα. ^{AdjN}			
und	der	Finger	des	Menschen.	scheint	aber	jene	zusein	früher·			
and	the	finger	ofthe	man.	seems	but	those	tobe	prior·			
τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	γὰρ ^{Pt}	λέγονται(M _{Prä} _P)	ἐξ ^{Prp}	ἐκείνων, ^G _{Pr}	καί ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	δὲ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}		
dem	Begriff	denn	werdengesagt	aus	jener,	und	dem	zusein	aber	ohne		
tothe	account	for	aresaid	outof	ofthose,	and	astothe	tobe	but	without		
ἀλλήλων ^G _{Pr}	πρότερα. ^{AdjN}	—	ἢ ^{Kon}	πολλαχῶς ^{Adv}	λέγεται(M _{Prä} _P)	τὸ ^{ArtN}	μέρος, ^N	ᾧ ^G _{Pr}	εἷς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}		
einander	früher.	—	oder	vielfach	wirdgesagt	das	Teil,	vondenen	einer	zwar		
ofeachother	prior.	—	or	inmanyways	issaid	the	part,	ofwhich	one	indeed		
τρόπος ^N	τὸ ^{ArtN}	μετροῦν ^N _{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ποσόν— ^{AdjA}	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}				
Weise	das	Messende	nach	das	Mengenhafte—	aber	dieses	zwar				
way	the	measuring	accordingto	the	quantity—	but	this	indeed				
ἀφείσθω. ^{AorMedImv}	ἐξ ^{Prp}	ᾧ ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ὡς ^{Kon}	μερῶν, ^G	τοῦτο ^N _{Pr}	σκεπτέον. ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}		
seibeisitegelassen·	aus	vondenen	aber	die	Wesenheit	als	derTeile,	dieses	zuerörtern.	wenn		
letitbeleft·	outof	which	but	the	substance	as	ofparts,	this	tobeexamined.	if		
οὖν ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὑλὴ ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	εἶδος ^N	τὸ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων, ^G _{Pr}	καί ^{Kon}
nun	ist	das	zwar	Materie	das	aber	GestaltForm	das	aber	aus	diesen,	und
then	is	the	indeed	matter	the	but	form	the	but	outof	these,	and
οὐσία ^N	ἣ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ὑλὴ ^N	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τούτων, ^G _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	
Wesenheit	welche	auch	Materie	und	das	GestaltForm	und	das	aus	diesen,	ist	
substance	which	andalso	matter	and	the	form	and	the	outof	these,	is	
μὲν ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὑλὴ ^N	μέρος ^N	τινὸς ^G _{Pr}	λέγεται(M _{Prä} _P),	ἐστὶ ^{PräAkt}	δ', ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	οὐ, ^{Pt}	ἀλλ', ^{Kon}
zwar	wie	auch	die	Materie	Teil	vonetwas	wirdgesagt,	ist	aber	wie	nicht,	sondern
indeed	as	also	the	matter	part	ofsome	issaid,	is	but	as	not,	but
ἐξ ^{Prp}	ᾧ ^G _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	εἵδους ^G	λόγος. ^N	οἷον ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	κοιλότητος ^G	οὐκ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	
aus	vondenen	der	des	GestaltForm	Begriff.	zumBeispiel	der	zwar	Höhlung	nicht	ist	
outof	which	the	ofthe	form	account.	forexample	ofthe	indeed	hollowness	not	is	
μέρος ^N	ἡ ^{ArtN}	σὰρξ ^N	(αὕτη ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ὑλὴ ^N	ἐφ', ^{Prp}	ἧς ^G _{Pr}	γίγνεται(M _{Prä} _P),	τῆς ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	
Teil	die	Fleisch	(diese	denn	die	Materie	auf	welcher	entsteht),	der	aber	
part	the	flesh	(this	for	the	matter	upon	which	itcomestobe),	ofthe	but	

σιμότητος^G μέρος^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} συνόλου^{AdjG} ἀνδριάντος^G μέρος^N ὁ^{ArtN} χαλκὸς^N τοῦ^{ArtG}
 Stumpfнасigkeit Teil· und des zwar desGanzen desStandbildes Teil der Bronze des
 snubness part· and ofthe indeed ofthewhole ofstatue part the bronze ofthe
 δ^{Pt} ὥς^{Kon} εἶδους^G λεγομένου(M_{Prä}) ἀνδριάντος^G οὐ^{Pt} (λεκτέον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} εἶδος^N
 aber als derGestaltForm genanntwerdenden Standbildes nicht (zusagen denn das GestaltForm
 but as form beingsaid ofstatue not (tobesaid for the form
 καὶ^{Kon} ἡ^D εἶδος^N ἔχει^{PräAkt} ἕκαστον^{AdjN} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ὕλικόν^{AdjN} οὐδέποτε^{Adv} καθ^{Prp}
 und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das aber Stoffliche niemals gemäß
 and insofaras form has each, the but material never accordingto
 αὐτὸ^A λεκτέον^{AdjN} διὸ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} κύκλου^G λόγος^N οὐκ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG}
 sichselbst zusagen)· deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den der
 itself tobesaid)· therefore the indeed of thecircle account not has the of
 τμημάτων^G ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} συλλαβῆς^G ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} στοιχείων^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn
 thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for
 στοιχεῖα^N τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέρη^N τοῦ^{ArtG} εἶδους^G καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ὕλη^N τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τμήματα^N
 Elemente des Begriffs Teile der GestaltForm und nicht Materie, die aber Abschnitte
 elements of theaccount parts of theform and not matter, the but segments
 οὕτως^{Adv} μέρη^N ὥς^{Kon} ὕλη^N ἐφ^{Prp} ἧς^G ἐπιγίγνεται(M_{Prä}) ἐγγυτέρω^{AdvKmp} μέντοι^{Pt} τοῦ^{ArtG}
 so Teile als Materie auf welcher hinzuentsteht· näher doch der
 thus parts as matter upon which comesonto· nearer however of
 εἶδους^G ἢ^{Kon} ὁ^{ArtN} χαλκὸς^N ὅταν^{Kon} ἐν^{Prp} χαλκῷ^D ἡ^{ArtN} στρογγυλότης^N ἐγγένηται(M_{Aor}) ἔστι^{PräAkt}
 GestaltForm als der Bronze wennimmer in Bronze die Rundheit entstehe. ist
 theform than the bronze whenever in bronze the roundness mayarise. is
 δ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐδέ^{Kon} τὰ^{ArtN} στοιχεῖα^N πάντα^{AdjN} τῆς^{ArtG} συλλαβῆς^G ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἐνέσται^{FuAkt}
 aber wie auchnicht die Elemente alle der Silbe in dem Begriff werdeninsein,
 but as noteven the elements all of thesyllable in the account willbein,
 οἷον^{Adv} ταῦτ^N τὰ^{ArtN} κήρινα^{AdjN} ἢ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀέρι^D ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ταῦτα^N
 zumBeispiel diesehier die wächsernen oder die in dem Luft· schon denn auch diese
 forexample thesehere the waxen or the in the air· already for also these
 μέρος^N τῆς^{ArtG} συλλαβῆς^G ὥς^{Kon} ὕλη^N αἰσθητὴ^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γραμμὴ^N οὐκ^{Pt} εἰ^{Kon}
 Teil der Silbe als Materie sinnlich. und denn die Linie nicht wenn
 part of thesyllable as matter perceptible. and for the line not if
 διαιρουμένη(M_{Prä}) εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἡμίση^{AdjA} φθείρεται(M_{Prä}) ἢ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ὅσῃ^A
 geteiltwerdend in die Hälften zugrundegeht, oder der Mensch in die Knochen
 beingdivided into the halves isdestroyed, or the man into the bones
 καὶ^{Kon} νεῦρα^A καὶ^{Kon} σάρκας^A διὰ^{Prp} τοῦτο^A καὶ^{Kon} εἰσὶν^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τούτων^G οὕτως^{Adv}
 und Sehnen und Fleischmassen, wegen dieses auch sind aus diesen so
 and nerves and flesh, becauseof this also are outof these thus
 ὥς^{Kon} ὄντων^G τῆς^{ArtG} οὐσίας^G μερῶν^G ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} ἐξ^{Prp} ὕλης^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt}
 als seienden der Wesenheit derTeile, sondern als aus Materie, und des zwar
 as being of thesubstance parts, but as outof matter, and of theindeed
 συνόλου^{AdjG} μέρη^N τοῦ^{ArtG} εἶδους^G δέ^{Pt} καὶ^{Kon} οὗ^G ὁ^{ArtN} λόγος^N οὐκέτι^{Adv} διόπερ^{Kon}
 zusammenGanzen Teile, der GestaltForm aber auch dessen der Begriff nichtmehr· deshalbbeben
 whole parts, of theform but and ofwhich the account nolonger· therefore
 οὐδ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} λόγοις^D τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐνέσται^{FuAkt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} μερῶν^G
 auchnicht in den Begriffen. dem zwar nun wirdinsein der der solchen Teile
 noreven in the accounts. tothe indeed then willbein the of thesuch parts
 λόγος^N τῷ^{ArtD} δ^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ἐνείναι, ^{PräInfAkt} ἄν^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG}

Begriff,	dem	aber	nicht	bedarf	innezusein,	wohl	nicht	sei	des
account,	tothe	butnow	not	itisnecessary	tobein,	ever	not	maybe	of
συνειλημμένου(M _{per} _{pj} ^G	διὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐν ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἀρχῶν ^G
Zusammengenommenen·	wegen	denn	dieses	einiges	zwar	aus	diesen	als	Anfänge
thetakenetogether·	becauseof	for	this	some	indeed	outof	these	as	principles
ἐστὶν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ἃ ^A _{Pr}	φθείρονται(M _{Prä} _{pj}),	ἐν ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅσα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}
ist	in	welche	zugrundegehen,	einiges	aber	nicht	ist.	sovielwie	zwar nun
is	into	which	aredestroyed,	some	but	not	is.	asmanyas	indeed then
συνειλημμένα(M _{per} _{pj} ^N	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὑλὴ ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	σιμὸν ^{AdjN}
zusammengenommen	das	GestaltForm	und	die	Materie	sind,	zumBeispiel	das	Stumpfnasige
takenetogether	the	form	and	the	matter	is,	forexample	the	snub
ἡ ^{Kon} ὁ ^{ArtN}	χαλκοῦς ^{AdjN}	κύκλος ^N	ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	φθείρεται(M _{Prä} _{pj})	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μέρος ^N
oder der	bronzen	Kreis,	dieses	zwar	gehtzugrunde	in	dieses	und	Teil
or the	bronze	circle,	these	indeed	isdestroyed	into	these	and	part
αὐτῶν ^G _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ὑλὴ ^N	ὅσα ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt}	συνεἴληπται(M _{per} _{pj})	τῇ ^{ArtD}	ὑλὴ ^D	ἀλλὰ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp} ὑλῆς ^G
vonihnen	die	Materie·	sovielwie	aber	nicht	zusammengenommenist	mitder	Materie	sondern ohne Materie,
ofthem	the	matter·	asmanyas	but	not	hasbeentakenetogether	withthe	matter	but without matter,
ὧν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	λόγοι ^N	τοῦ ^{ArtG}	εἵδους ^G	μόνον ^{Adv}	ταῦτα ^N _{Pr}	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	φθείρεται(M _{Prä} _{pj})	ἡ ^{Kon} ὅλως ^{Adv}
deren	die	Begriffe	der	GestaltForm	allein,	dieses	aber	nicht	gehenzugrunde, oder überhaupt
ofwhich	the	accounts	of	theform	only,	these	but	not	isdestroyed, either atall
ἡ ^{Kon} οὐτοι ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	γε ^{Pt}	ὥστ ^{Kon}	ἐκείνων ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀρχαί ^N	καὶ ^{Kon}	μέρη ^N	ταῦτα ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG}
oder keineswegs	so	ja·	sodass	jener	zwar	Anfänge	und	Teile	dieses der
or not	thus	atleast·	sothat	ofthose	indeed	principles	and	parts	these of
δὲ ^{Pt}	εἵδους ^G	οὐτε ^{Kon}	μέρη ^N	οὐτε ^{Kon}	ἀρχαί ^N	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	φθείρεται(M _{Prä} _{pj}) ὁ ^{ArtN}
aber	GestaltForm	weder	Teile	noch	Anfänge.	und	wegen	dieses	gehtzugrunde der
thebut	form	neither	parts	nor	principles.	and	becauseof	this	isdestroyed the
πήλινος ^{AdjN}	ἀνδριᾶς ^N	εἰς ^{Prp}	πηλὸν ^A	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	σφαῖρα ^N	εἰς ^{Prp}	χαλκὸν ^A	καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} Καλλίας ^N εἰς ^{Prp}
lehmene	Standbild	in	Lehm	and	die	Sphäre	in	Bronze	and der Kallias in
clay	statue	into	clay	and	the	sphere	into	bronze	and the Callias into
σάρκα ^A	καὶ ^{Kon}	ὅστ ^A	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	κύκλος ^N	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τμήματα ^A · ἔστι ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} τις ^N _{Pr}
Fleisch	und	Knochen,	noch	aber	der	Kreis	in	die	Abschnitte· ist denn einer
flesh	and	bones,	further	but	the	circle	into	the	segments· thereis for someone
ὃς ^N _{Pr}	συνεἴληπται(M _{per} _{pj})	τῇ ^{ArtD}	ὑλὴ ^D						
derwelche	zusammengenommenist	mitder	Materie·						
who	hasbeentakenetogether	withthe	matter·						

St. 1035b

§ 10 ὁμωνύμως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} _{pj})	κύκλος ^N	ὃ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ἀπλῶς ^{Adv}	λεγόμενος(M _{Prä} _{pj} ^N)	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}
gleichnamig	denn	wirdgesagt	Kreis	welcher	auch	einfach	gesagtwerdende	und	der
samenamed	for	issaid	circle	which	andalso	simply	beingsaid	and	the
καθ ^{Prp}	ἕκαστα ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἴδιον ^{AdjA}	ὄνομα ^A	τοῖς ^{ArtD}	καθ ^{Prp}
nach	jeEinzelnes	wegen	des	nicht	zusein	eigenes	Name	den	nach
accordingto	each	becauseof	the	not	tobe	proper	name	tothe	accordingto
ἕκαστον ^{AdjA}	—	εἴρηται(M _{per} _{pj})	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἀληθές ^{AdjN}	ὅμως ^{Adv} δ ^{Pt} ἔτι ^{Adv}
Einzelnen.	—	istgesagt	zwar	nun	auch	jetzt	das	Wahre,	dennoch aber noch

eachone. — hasbeensaid indeed then also now the true, nevertheless but still
σαφέστερον^{AdvKmp} κλ^{Kon} εἰς^{Prp} ἃ^A Pr διαιρεῖται(M^{Prä} P) ὁ^{ArtN} λόγος,^N ταῦτα^N Pr πρότερα^{AdjN} ἢ^{Kon} πάντα^{AdjN} ἢ^{Kon}
klarer sagenmögen^{AorSAktKnj} letussay^{AorSAktKnj} wiederaufnehmend.^{AorSAkt} sovielwie^N zwar^{Pt} denn^{Pt} des^{ArtG} Begriffs^G
moreclearly againtaking. asmanyas indeed for of theaccount
μέρη^N und in welche geteiltwird der Begriff, dieses früher als alle oder
parts and into which isdivided the account, these prior either all or
ἐνια^N Pr ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὀρθῆς^{AdjG} λόγος^N οὐ^{Pt} διαιρεῖται(M^{Prä} P) εἰς^{Prp} ὁξεῖας^{AdjG} λόγον,^A ἀλλ^{Kon}
einiges· der aber der geraden Begriff nicht geteiltwird in derscharfen Begriff, sondern
some· the the but of theright account not isdivided into ofacute account, but
[[ὁ]]^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὁξεῖας^{AdjG} εἰς^{Prp} ὀρθήν.^{AdjA} χρῆται(M^{Prä} P) γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} ὀρίζόμενος(M^{Prä} P)^N τὴν^{ArtA}
der der scharfen in diegerade· gebraucht denn der definierend die
the the of theacute into right· uses for the defining the
ὁξεῖαν^{AdjA} τῇ^{ArtD} ὀρθῇ.^{AdjD}
scharfe mitder geraden·
acute the right·

ἐλάττων^{AdjNKmp}
kleiner
smaller

§ 10 γὰρ^{Pt}
denn
for

ὀρθῆς^{AdjG}
der geraden
of right

§ 10 ἡ^{ArtN} ὁξεῖα.^{AdjN} ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κύκλος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἡμικύκλιον^N ἔχουσιν·^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
die scharfe. ähnlich aber auch der Kreis und das Halbkreis haben· das
the acute. likewise but also the circle and the halfcircle have· the
γὰρ^{Pt} ἡμικύκλιον^N τῷ^{ArtD} κύκλῳ^D ὀρίζεται(M^{Prä} P) καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} δάκτυλος^N τῷ^{ArtD} ὅλῳ.^{AdjD}
denn Halbkreis mitdem Kreis wirdbestimmt und der Finger mitdem Ganzen·
for halfcircle bythe circle isdefined and the finger bythe whole·

τὸ^{ArtN}
das
the

§ 10 γὰρ^{Pt}
denn
for

τοιόνδε^{AdjN} μέρος^N ἀνθρώπου^G
solch dieses Teil des Menschen
such a kind part of a man

§ 10 δάκτυλος.^N ὥσθ.^{Kon} ὅσα^N_{Pr} μὲν^{Pt} μέρη^N ὡς^{Kon} ὕλη^N καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἃ^A_{Pr} διαιρεῖται(M_{Prä}_P) ὡς^{Kon}

Finger. sodass sovielwie zwar Teile als Materie und in welche geteiltwird als
finger. sothat asmanyas indeed parts as matter and into which isdivided as

ὕλην.^A ὕστερα.^{AdjN} ὅσα^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} τοῦ^{ArtG} λόγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G τῆς^{ArtG}
Materie, später· sovielwie aber als des Begriffs und der Wesenheit der
matter, later· asmanyas but as of theaccount and of thesubstance the

κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον.^A πρότερα.^{AdjN} ἢ^{Kon} πάντα.^{AdjN} ἢ^{Kon} ἕναι.^N_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG}
gemäß dem Begriff, früher als alle oder einiges. da aber die der
accordingto the account, prior either all or some. since but the ofthe

ζώων^G ψυχῇ^N (τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὐσία^N τοῦ^{ArtG} ἐμψύχου)^{AdjG} ἡ^{ArtN} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A
Lebewesen Seele (dies denn Wesenheit des Beseelten) die gemäß dem Begriff
animals soul (this for substance ofthe ensouled) the accordingto the account

οὐσία^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} εἶδος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} τοιῷδε^{AdjD}
Wesenheit und die GestaltForm und das was war zusein dem solchem
substance and the form and the what was tobe tothe sucha

σώματι^D (ἕκαστον^{AdjN} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtN} μέρος^N ἐὰν^{Kon} ὁρίζεται(M_{Prä}_P) καλῶς,^{Adv} οὐκ^{Pt} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
Körper (jeEinzelnes jedenfalls der Teil wennimmer bestimmtwerde gut, nicht ohne des
body (each atleast the part if maybedefined well, not without ofthe

ἔργου^G ὁριεῖται(M_{Fu}_P), ὃ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ὑπάρξει^{FuAkt} ἄνευ^{Prp} αἰσθήσεως),^G ὥστε^{Kon} τὰ^{ArtN} ταύτης^G_{Pr}
Werkes wirdbestimmt, welches nicht wirdvorhandensein ohne Wahrnehmung), sodass die dieser
work itwillbedefined, which not willbelong without perception), sothat the ofthis

μέρη^N πρότερα.^{AdjN} ἢ^{Kon} πάντα.^{AdjN} ἢ^{Kon} ἕναι.^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} συνόλου^{AdjG} ζώου,^G καὶ^{Kon} καθ'^{Prp}
Teile früher oder alles oder einiges des zusammenGanzen Lebewesens, und gemäß
parts prior either all or some ofthe whole animal, and accordingto

ἕκαστον^{AdjA} δὴ^{Pt} ὁμοίως,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} σῶμα^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τούτου^G_{Pr} μόρια^N ὕστερα.^{AdjN}
jeEinzelnes ja gleichermaßen, der aber Körper und die dessen Teile später
each indeed similarly, the but body and the ofthis parts later

ταύτης^G_{Pr} τῆς^{ArtG} οὐσίας,^G καὶ^{Kon} διαιρεῖται(M_{Prä}_P) εἰς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὡς^{Kon} εἰς^{Prp} ὕλην^A οὐχ^{Pt} ἡ^{ArtN}
dieser der Wesenheit, und wirdgeteilt in diese als in Materie nicht die
ofthis ofthe substance, and isdivided into these as into matter not the

οὐσία^N ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} σύνολον,^N — τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} συνόλου^{AdjG} πρότερα.^{AdjN} ταῦτ'^N_{Pr}
Wesenheit sondern das zusammenGanze, — des zwar nun zusammenGanzen früher dieses
substance but the aggregate, ofthe indeed now whole prior these

ἔστιν^{PräAkt} ὥς,^{Kon} ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} (οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} δύναται(M_{Prä}_P))
ist wie, ist aber wie nicht (auchnicht denn zusein vermag
are thus, is but thus not (nor for tobe isable

χωριζόμενα(M_{Prä}_P) οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντως^{Adv} ἔχων^N_{PräAkt} δάκτυλος^N ζώου,^G ἀλλ'^{Kon}
abgesondertwerdende· nicht denn der durchaus habend Finger desLebewesens, sondern
beingseparated· not for the entirely having finger ofananimal, but

ὁμώνυμος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τεθνεώς).^N_{PerAkt} ἕναι.^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἅμα,^{Adv} ὅσα^N_{Pr} κύρια^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
gleichnamig der (gestorbenseiende)· einiges aber zugleich, alleswas eigentliche und in
samenamed the (havingdied)· some but atthesametime, asmanyas primary and in

ᾧ^D_{Pr} πρώτῳ^{AdjD} ὁ^{ArtN} λόγος^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} οὐσία,^N οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} καρδίαν^N ἢ^{Kon}
welchem ersten der Begriff und die Wesenheit, zumBeispiel wenn dies Herz oder
which tothefirst the account and the substance, forexample if this heart or

ἐγκέφαλος.^N διαφέρει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐθὲν^N_{Pr} πότερον^{Adv} τοιοῦτον.^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon}
Gehirn· unterscheidetsich denn nichts ob solches. der aber Mensch und

ἔγκέφαλος.^N διαφέρει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐθὲν^N_{Pr} πότερον^{Adv} τοιοῦτον.^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon}
Gehirn· unterscheidetsich denn nichts ob solches. der aber Mensch und

ἔγκέφαλος.^N διαφέρει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐθὲν^N_{Pr} πότερον^{Adv} τοιοῦτον.^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon}
Gehirn· unterscheidetsich denn nichts ob solches. der aber Mensch und

brain·	differs	for	nothing	whether	sucha.	the	but	man	and		
ὁ ^{ArtN}	ἵππος ^N	καί ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	οὕτως ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	καθ ^{Prp}	ἕκαστα ^{AdjA}	καθόλου ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}
der	Pferd	und	die	so	inBezugauf	die	gemäß	jeEinzelnen,	allgemein	aber,	nicht
the	horse	and	the	thus	upon	ofthe	accordingto	each,	universally	but,	not
ἔστιν ^{PräAkt}	οὐσία ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	σύνολόν ^{AdjN}	τι ^N	ἐκ ^{Prp}	τουδὶ ^G	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	καί ^{Kon}	τῆσδὶ ^G	
ist	Wesenheit	sondern	zusammenGanzen	etwas	aus	dieseshier	des	Begriffs	und	dieserhier	
is	substance	but	aggregate	some	outof	outofthishere	ofthe	account	and	ofthishere	
τῆς ^{ArtG}	ύλης ^G	ὡς ^{Kon}	καθόλου ^{Adv}	καθ ^{Prp}	ἕκαστον ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἐσχάτης ^{AdjG}	ύλης ^G	ὁ ^{ArtN}
der	Materie	als	allgemein·	gemäß	jeEinzelnes	aber	aus	der	äußersten	Materie	der
ofthe	matter	as	universally·	accordingto	each	but	outof	ofthe	last	matter	the
Σωκράτης ^N	ἤδη ^{Adv}	ἔστιν ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ὁμοίως ^{Adv}	—	μέρος ^N	μὲν ^{Pt}	
Sokrates	schon	ist,	und	inBezugauf	die	anderen	gleichermaßen.		Teil	zwar	
Socrates	already	is,	and	upon	ofthe	others	similarly.		part	indeed	
οὖν ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	εἰδους ^G	(εἶδος ^N	δὲ ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N	ἦν ^{ImpAkt}	
nun	ist	auch	des	GestaltForm	(GestaltForm	aber	sageich	das	was	war	
now	is	also	ofthe	form	(form	but	Isay	the	what	was	
εἶναι ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	σύνολου ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	εἰδους ^G	καί ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ύλης ^G	
tobe)	und	des	zusammenGanzen	des	aus	des	GestaltForm	und	der	Materie	
	and	ofthe	whole	ofthe	outof	ofthe	form	and	ofthe	matter	
[[καί ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ύλης ^G	αὐτῆς ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	μέρη ^N	τὰ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	εἰδους ^G	μόνον ^{Adv}
[[und	der	Materie]]	selbst.	sondern	des	Begriffs	Teile	die	der	GestaltForm	allein
and	ofthe	matter]]	ofherself.	but	ofthe	account	parts	the	ofthe	form	only
ἔστιν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	λόγος ^N	ἔστι ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}					
sind,	der	aber	Begriff	ist	des	Allgemeinen·					
is,	the	but	account	is	ofthe	universal·					

St. 1036a

§ 10	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	κύκλῳ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	κύκλος ^N	καὶ ^{Kon}	ψυχῇ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ψυχῇ ^N	
	das	denn	imKreis	zusein	und	Kreis	und	mitSeele	zusein	und	Seele	
	the	for	inacircle	tobe	and	circle	and	withsoul	tobe	and	soul	
	ταυτό. ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	συνόλου ^{AdjG}	ἤδη, ^{Adv}	οἷον ^{Adv}	κύκλου ^G	τουδὶ ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	καθ ^{Prp}	
	dasselbe.	des	aber	zusammenGanzen	schon,	zumBeispiel	Kreises	dieseshier	und	der	gemäß	
	thesame.	ofthe	but	whole	already,	forexample	ofacircle	ofthishere	and	ofthe	accordingto	
	ἕκαστά ^{AdjA}	τινος ^G	ἢ ^{Kon}	αἰσθητοῦ ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	νοητοῦ— ^{AdjG}	λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	νοητοῦς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}		
	jeEinzelnen	irgendeines	oder	Sinnlichen	oder	Denkbaren—	sageich	aber	denkbare	zwar		
	eachthings	ofsomething	or	sensible	or	intelligible—	Isay	but	intelligiblethings	indeed		
	οἷον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	μαθηματικούς ^{AdjA}	αἰσθητοὺς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	χαλκοῦς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}			
	zumBeispiel	die	mathematischen,	sinnlichen	aber	zumBeispiel	die	bronzenen	und			
	forexample	the	mathematical,	sensible	but	forexample	the	bronze	and			
	τοὺς ^{ArtA}	ξύλινους— ^{AdjA}	τούτων ^G	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὁρισμός ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	νοήσεως ^G	ἢ ^{Kon}	
	die	hölzernen—	dieser	aber	nicht	ist	Definition,	sondern	mit	Denken	oder	
	the	wooden—	ofthese	but	not	is	definition,	but	with	understanding	or	
	αἰσθήσεως ^G	γνωρίζονται ^{(M}	ἀπελθόντες ^N	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	έντελεχείας ^G	οὐ ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}			
	P),		AorSAkt									
	Wahrnehmung	werdenerkannt,	weggegangen	aber	aus	der	Entelechie	nicht	klar			
	ofperception	areknown,	havingdeparted	but	outof	ofthe	actuality	not	clear			
	πότερον ^{Adv}	εἰσὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσὶν ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	λέγονται ^{(M}	καὶ ^{Kon}	γνωρίζονται ^{(M}		
		P)						P)		P)		
	ob	sind	oder	nicht	sind·	sondern	immer	werdengesagt	und	werdenerkannt		
	whether	theyare	or	not	are·	but	always	aresaid	and	areknown		
	τῷ ^{ArtD}	καθόλου ^{Adv}	λόγῳ ^D	ἢ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ύλη ^N	ἄγνωστος ^{AdjN}	καθ ^{Prp}	αὐτήν ^A	ύλη ^N	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}
	dem	Allgemeinen	Begriff.	die	aber	Materie	unbekannt	gemäß	sichselbst.	Materie	aber	die
	bythe	universal	account.	the	but	matter	unknown	accordingto	herself.	matter	but	the

μὲν ^{Pt} zwar indeed	αἰσθητή ^{AdjN} sinnliche sensible	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἡ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	νοητή, ^{AdjN} denkbare, intelligible,	αἰσθητή ^{AdjN} sinnliche sensible	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	χαλκὸς ^N Bronze bronze	καὶ ^{Kon} und and		
ξύλον ^N Holz wood	καὶ ^{Kon} und and	ὅση ^{AdjN} sowieviele asmuchas	κινητή ^{AdjN} bewegliche movable	ὑλῇ, ^N Materie, matter,	νοητή ^{AdjN} denkbare intelligible	δὲ ^{Pt} aber but	ἡ ^{ArtN} die the	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	αἰσθητοῖς ^{AdjD} Sinnlichen sensibles		
ὑπάρχουσα ^N vorhandenseiende existing	μὴ ^{Pt} nicht not	ἢ ^{Kon} sofern inasmuchas	αἰσθητά, ^{AdjN} sinnlich, sensiblethings,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τὰ ^{ArtN} die the	μαθηματικά. ^{AdjN} Mathematischen. mathematical.	πῶς ^{Adv} wie how	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun now			
ἔχει ^{PräAkt} verhältssich ithas	περὶ ^{Prp} über about	ὅλου ^{AdjG} Ganzem ofawhole	καὶ ^{Kon} und and	μέρους ^G Teil ofapart	καὶ ^{Kon} und and	περὶ ^{Prp} über about	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	προτέρου ^{AdjG} früheren prior	καὶ ^{Kon} und and	ὕστερου, ^{AdjG} späteren, later,		
εἴρηται(^{M_{Per}} P).	πρὸς ^{Prp} aufhin toward	δὲ ^{Pt} aber but	τὴν ^{ArtA} die the	ἐρώτησιν ^A Frage question	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	ἀπαντᾶν, ^{PräInfAkt} zuantworten, toanswer,	ὅταν ^{Kon} wennimmer whenever	τις ^{N_{Pr}} jemand someone				
ἔρηται(^{M_{Prä}} P)	πότερον ^{Adv} ob whether	ἡ ^{ArtN} die the	ὀρθή ^{AdjN} Gerade straight	καὶ ^{Kon} und and	ὁ ^{ArtN} der the	κύκλος ^N Kreis circle	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ζῶον ^N Lebewesen animal	πρότερον ^{Adv} früher earlier		
ἢ ^{Kon} als or	εἰς ^{Prp} in into	ἃ ^{A_{Pr}} welche which	διαίρουνται(^{M_{Prä}} P)	καὶ ^{Kon} und and	ἐξ ^{Prp} aus outof	ᾧ ^{G_{Pr}} deren ofwhich	εἰσὶ, ^{PräAkt} siesind, theyare,	τὰ ^{ArtN} die the	μέρη, ^N Teile, parts,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐχ ^{Pt} nicht not	
ἀπλῶς. ^{Adv} einfach. simply.	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γάρ ^{Pt} denn for	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	καὶ ^{Kon} auch and	ἡ ^{ArtN} die the	ψυχὴ ^N Seele soul	ζῶον ^N Lebewesen animal	ἢ ^{Kon} oder or	ἐμψυχον, ^{AdjN} beseelt, ensouled,	ἢ ^{Kon} oder or	
ἕκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes each	ἡ ^{ArtN} die the	ἐκάστου, ^{AdjG} jeEinzelnen, eachones,	καὶ ^{Kon} und and	κύκλος ^N Kreis circle	τὸ ^{ArtN} das the	κύκλῳ ^D imKreis inacircle	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	καὶ ^{Kon} und and	ὀρθή ^{AdjN} Gerade straight	τὸ ^{ArtN} das the		
ὀρθῇ ^{AdjD} geraderWeise instraight	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἡ ^{ArtN} die the	τῆς ^{ArtG} der ofthe	ὀρθῆς, ^{AdjG} Geraden, straight,	τὶ ^{N_{Pr}} etwas something	μὲν ^{Pt} zwar indeed	καὶ ^{Kon} auch and		
τινὸς ^{G_{Pr}} vonetwas ofsomething	φατέον ^{AdjN} istzusagen tobesaid	ὕστερον, ^{Adv} später, later,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τῶν ^{ArtG} der ofthe	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	λόγῳ ^D Begriff account	καὶ ^{Kon} und and	τινὸς ^{G_{Pr}} vonetwas ofsomething			
ὀρθῆς ^{AdjG} Geraden ofstraight	(καὶ ^{Kon} (auch (and	γάρ ^{Pt} denn for	ἡ ^{ArtN} die the	μετὰ ^{Prp} mit with	τῆς ^{ArtG} der ofthe	ὑλῆς, ^G Materie, matter,	ἡ ^{ArtN} die the	χαλκῇ ^{AdjN} bronzen bronze	ὀρθῇ, ^{AdjN} Gerade, straight,	καὶ ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the	ἐν ^{Prp} in in
ταῖς ^{ArtD} den the	γραμμαῖς ^D Linien lines	ταῖς ^{ArtD} den the	καθ' ^{Prp} gemäß accordingto	ἕκαστα), ^{AdjA} jeEinzelnen), each),	ἡ ^{ArtN} die the	δ' ^{Pt} aber but	ἀνευ ^{Prp} ohne without	ὑλῆς ^G Materie matter	τῶν ^{ArtG} der ofthe	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐν ^{Prp} in in	
τῷ ^{ArtD} dem the	λόγῳ ^D Begriff account	ὑστέρᾳ ^{AdjN} später later	τῶν ^{ArtG} der ofthe	δ' ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	καθ' ^{Prp} gemäß accordingto	ἕκαστα ^{AdjA} jeEinzelnen each	μορίων ^G Teile ofparts	πρότερά, ^{AdjN} früher, earlier,		
ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	δ' ^{Pt} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	φατέον. ^{AdjN} istzusagen· tobesaid·	εἰ ^{Kon} wenn if	δ' ^{Pt} aber but	ἑτέρα ^{AdjN} andere other	καὶ ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἡ ^{ArtN} die the	ψυχὴ ^N Seele soul	ζῶον, ^N Lebewesen, animal,
καὶ ^{Kon} und and	οὕτω ^{Adv} so thus	τὰ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	φατέον ^{AdjN} istzusagen tobesaid	τὰ ^{ArtN} die the	δ' ^{Pt} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	φατέον, ^{AdjN} istzusagen, tobesaid,	ὥπερ ^{Kon} gleichwie justas	εἴρηται(^{M_{Per}} P).		
und and	so thus	die the	zwar indeed	istzusagen tobesaid	die the	aber but	nicht not	istzusagen, tobesaid,	gleichwie justas	istgesagtworden. hasbeensaid.		

§ 11	ἀπορεῖται(M _{Prä} ^P)	δὲ ^{Pt}	εἰκότως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ποῖα ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	μέρη ^N	καὶ ^{Kon}	ποῖα ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}		
	istfraglich ispuzzled	aber but	vernünftigerweise reasonably	auch also	welche which	des ofthe	GestaltForm form	Teile parts	und and	welche which	nicht, not,		
	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	συνειλημμένου(M _{Per} ^P , ^G)	καίτοι ^{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	μὴ ^{Pt}	δήλου ^{AdjG}	ὄντος ^G _{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}				
	sondern but	des ofthe	Zusammengenommenen. taketogether.	unddoch andyet	dieses ofthis	nicht not	klaren clear	seienden being	nicht not				
	ἔστιν ^{PräAkt} _{ist} is	ὀρίσασθαι ^{AorMedInf} zudefinieren todefine	ἕκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes· each·	τοῦ ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	καθόλου ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	ὁ ^{ArtN}			
				des ofthe	denn for	Allgemeinen universal	und and	der ofthe	GestaltForm form	der the			
	ὀρισμός· ^N Definition· definition·	ποῖα ^{AdjN} welche which	οὖν ^{Pt} nun then	ἐστὶ ^{PräAkt} sind is	τῶν ^{ArtG} der ofthe	μερῶν ^G Teile parts	ὥς ^{Kon} als as	ὕλη ^N Materie matter	καὶ ^{Kon}	ποῖα ^{AdjN} welche which	οὐ ^{Pt} nicht, not,	ἐὰν ^{Kon} wennimmer ifever	
	μὴ ^{Pt} nicht not	ἢ ^{PräAktKnj} sei maybe	φανερὰ ^{AdjN} klar, evident,	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	ὁ ^{ArtN} der the	λόγος ^N Begriff account	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	φανερὸς ^{AdjN} klar clear	ὁ ^{ArtN} der the	τοῦ ^{ArtG} des of	πράγματος· ^G Dinges. thematter.		
	ὅσα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	φαίνεται(M _{Prä} ^P)	ἐπιγιγνώμενα(M _{Prä} ^P , ^N)	ἐφ'· ^{Prp}	ἐτέρων ^{AdjG}	τῷ ^{ArtD}	εἶδει, ^D				
	sovielwie asmanyas	zwar indeed	nun then	zeigt sich appears	hinzuentstehendseiende comingupon	auf upon	anderer others	dem to	GestaltForm, theform,				
	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	κύκλος ^N Kreis circle	ἐν ^{Prp} in in	χαλκῷ ^D Bronze bronze	καὶ ^{Kon}	λίθῳ ^D Stein stone	καὶ ^{Kon}	ξύλῳ, ^D Holz, wood,	ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	δῆλα ^{AdjN} offenbar clear	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	
	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐδὲν ^N _{Pr} nichts nothing	τῆς ^{ArtG} der of	τοῦ ^{ArtG} des of	κύκλου ^G Kreises thecircle	οὐσίας ^G Wesenheit essence	ὁ ^{ArtN} der the	χαλκός ^N Bronze bronze	οὐδ'· ^{Kon}	ὁ ^{ArtN} der the	λίθος ^N Stein stone	
	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	χωρίζεσθαι(M _{Prä} ^P , ^{Inf})	αὐτῶν· ^G _{Pr}	ὅσα ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ὁρᾶται(M _{Prä} ^P)	χωριζόμενα(M _{Prä} ^P , ^N)				
	wegen becauseof	das the	abgesondertwerden tobeseparated	ihrer· ofthem·	sovielwie asmanyas	aber but	nicht not	wirdgesehen isseen	abgesondertwerdende, beingseparated,				
	οὐδὲν ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	κωλύει ^{PräAkt}	ὁμοίως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	τούτοις, ^D _{Pr}	ὥσπερ ^{Kon}	κὰν ^{KonPt}	εἰ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}			
	nichts nothing	zwar indeed	hindert hinders	ähnlich similarly	sichverhalten tohold	diesen, tothese,	gleichwie justas	undwohl andwould	wenn if	die the			
	κύκλοι ^N	πάντες ^{AdjN}	ἐωρῶντο(M _{Imp} ^P)	χαλκοῖ· ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}	ἦν ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}			
	Kreise circles	alle all	wurdengesehen wereseen	bronzen· bronze·	nichts nothing	denn for	wohl would	weniger less	war was	der the			
	χαλκός ^N Bronze bronze	οὐδὲν ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους· ^G GestaltForm· theform·	χαλεπὸν ^{AdjN} schwierig difficult	δὲ ^{Pt}	ἀφελεῖν ^{AorSinfAkt} abzuziehen toremove	τούτων ^A _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	διανοίᾳ· ^D Überlegung. thethought.			
	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	εἶδος ^N	ἀεὶ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	σαρξὶ ^D	φαίνεται(M _{Prä} ^P)	καὶ ^{Kon}			
	zumBeispiel forexample	das the	des of	Menschen theman	GestaltForm form	immer always	in in	Fleischmassen flesh	zeigt sich appears	und and			
	ὅστοις ^D	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	τοιούτοις ^{AdjD}	μέρεσιν· ^D	ἄρ· ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐστὶ ^{PräAkt}	ταῦτα ^N _{Pr}	μέρη ^N	τοῦ ^{ArtG}	
	Knochen bones	und and	den the	solchen such	Teilen· parts·	wohl then	nun then	auch and	ist is	dieses these	Teile parts	des of	
	εἶδους ^G GestaltForm theform	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου· ^G Begriffes; account;	ἢ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἀλλ· ^{Kon}	ὕλη· ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	
		und and	des of		oder or	nicht, not,	sondern but	Materie, matter,	sondern but	wegen becauseof	das the	nicht not	und also
	ἐπ'· ^{Prp}	ἄλλων ^{AdjG}	ἐπιγίγνεσθαι(M _{Prä} ^P , ^{Inf})	ἀδυνατοῦμεν ^{PräAkt}	χωρίσαι· ^{AorInfAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}					
	auf auf	anderen anderen	hinzuentstehen sindwirunfähig		zutrennen; zutrennen;	da da	aber aber	dieses dieses					

upon	others	to come upon	we are unable	to separate;	since	but	this				
δοκεῖ ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ἐνδέχασθαι ^(M_{Prä})	ἄδηλον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πότε, ^{Adv}	ἀποροῦσι ^{PräAkt}	τινες ^{N_{Pr}}	ἤδη ^{Adv}	καὶ ^{Kon}		
scheint seems	zwar indeed	möglichsein ^{P_{Inf}} to be possible	unklar unclear	aber but	wann, when,	sind ratlos are at a loss	einige some	schon already	und and		
ἐπὶ ^{Prp} in Bezug auf about	τοῦ ^{ArtG} des the	κύκλου ^G Kreises of circle	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} des of	τριγώνου ^G Dreiecks the triangle	ὡς ^{Kon} wie as	οὐ ^{Pt} nicht not	προσῆκον ^{N_{PräAkt}} geziemend seiend fitting	γραμμαῖς ^D Linien by lines		
ὀρίζεσθαι ^(M_{Prä})	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	συνεχεῖ, ^{AdjD}	ἀλλὰ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^{N_{Pr}}	ὁμοίως ^{Adv}			
bestimmt werden ^{P_{Inf}} to be defined	und and	dem by	Zusammenhängenden, the continuous,	sondern but	alles all	und and	dieses these	gleichermaßen likewise			
λέγεσθαι ^(M_{Prä})	ὡσανεὶ ^{Adv}	σάρκες ^N	καὶ ^{Kon}	ὅστ' ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	καὶ ^{Kon}	χαλκός ^N	καὶ ^{Kon} λίθος ^N		
gesagt werden ^{P_{Inf}} to be said	gleichsam as if	Fleischmassen flesh	und and	Knochen bones	des of	Menschen the man	und and	Bronze bronze	und and	Stein stone	
τοῦ ^{ArtG} des of	ἀνδριάντος ^G Standbildes the statue	καὶ ^{Kon} und and	ἀνάγουσι ^{PräAkt} führen zurück lead up	πάντα ^{AdjA} alles all	εἰς ^{Prp} in into	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀριθμούς, ^A Zahlen, numbers,	καὶ ^{Kon} und and	γραμμῆς ^G der Linie offline		
τὸν ^{ArtA} den the	λόγον ^A Begriff account	τὸν ^{ArtA} den the	τῶν ^{ArtG} der of the	δύο ^{G_{Pr}} Zwei two	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein to be	φασιν ^{PräAkt} sagen sie. they say.	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der of the	τάς ^{ArtA} die the	ιδέας ^A Formen forms	
λεγόντων ^{G_{PräAkt}} sagenden of those saying	οἱ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	αὐτογραμμήν ^A selbst Linie self line	τὴν ^{ArtA} die the	δύαδα, ^A Zweiheit, dyad,	οἱ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtA} das the	εἶδος ^A Gestalt Form form	τῆς ^{ArtG} der of the	
γραμμῆς ^G Linie, offline,	ἕν ^{N_{Pr}} einiges some	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein to be	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτὸ ^{N_{Pr}} selbe same	τὸ ^{ArtN} das the	εἶδος ^N Gestalt Form form	καὶ ^{Kon} und and	οὗ ^{G_{Pr}} dessen of which	τὸ ^{ArtN} das the
εἶδος ^N Gestalt Form form	(οἷον ^{Adv} (zum Beispiel (for example	δύαδα ^A Zweiheit dyad	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	εἶδος ^N Gestalt Form form	δύαδος), ^G der Zweiheit), of dyad),	ἐπὶ ^{Prp} in Bezug auf in the case of	γραμμῆς ^G der Linie offline	δὲ ^{Pt} aber but	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr. no longer.	
συμβαίνει ^{PräAkt} ergibt sich it happens	δὴ ^{Pt} nun indeed	ἓν ^{AdjN} eins one	τε ^{Pt} und and	πολλῶν ^{AdjG} vieler of many	εἶδος ^N Gestalt Form form	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein to be	ᾧ ^{G_{Pr}} deren of which	τὸ ^{ArtN} das the	εἶδος ^N Gestalt Form form		
φαίνεται ^(M_{Prä})	ἕτερον ^{AdjN}	(ὅπερ ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	Πυθαγορείοις ^D	συνέβαιεν), ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}				
zeigt sich appears	anderes other	(welches eben (the very thing which	auch and	den to the	Pythagoreern Pythagoreans	geschah), was happening),	und and				
ἐνδέχεται ^(M_{Prä})	ἓν ^{AdjN}	πάντων ^{AdjG}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	αὐτὸ ^{A_{Pr}}	εἶδος, ^A	τὰ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	μὴ ^{Pt}	εἶδη ^N	
es ist möglich it is possible	eins one	aller of all	zumachen to make	selbst itself	Gestalt Form, form,	die the	aber but	anderen other	nicht not	Formen. forms.	
καίτοι ^{Pt} und doch and yet	οὕτως ^{Adv} so thus	ἓν ^{AdjN} eins one	πάντα ^{AdjN} alles all	ἔσται ^{FuAkt} wird sein. will be.	ὅτι ^{Kon} dass that	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	ἔχει ^{PräAkt} hat has	τινὰ ^{A_{Pr}} einige some	ἀπορίαν ^A Schwierigkeit aporia	
τὰ ^{ArtN}	περὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ὁρισμούς, ^A	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^{N_{Pr}}	αἰτίαν, ^A	εἴρηται ^(M_{Per})	διὸ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
die the	über about	die the	Definitionen, definitions,	und and	durch because of	welche what sort of	Ursache, cause,	ist gesagt worden. has been said.	deshalb therefore	auch also	
τὸ ^{ArtN} das the	πάντα ^{AdjN} alles all	ἀνάγειν ^{PräInfAkt} zurückzuführen to reduce	οὕτως ^{Adv} so thus	καὶ ^{Kon} und and	ἀφαιρεῖν ^{PräInfAkt} abzuziehen to remove	τὴν ^{ArtA} die the	ὕλην ^A Materie matter	περίεργον ^{AdjA} übertrieben. superfluous.			
ἕν ^{N_{Pr}} einiges	γὰρ ^{Pt} denn	ἴσως ^{Adv} vielleicht	τόδ ^{N_{Pr}} dieses hier	ἐν ^{Prp} in	τῷ ^{ArtD} diesem hier	ἐστὶν ^{PräAkt} ist	ἢ ^{Kon} oder	ὥδι ^{Adv} so	ταδὶ ^{N_{Pr}} dieses hier	ἔχοντα ^{A_{PräAkt}} habend seiende. having.	

some for perhaps thishere in thishere is or inthisway thesehere having.
 καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} παραβολή^N ἡ^{ArtN} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ζώου,^G ἣν^A εἰώθει^{PerAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
 und die Gleichnis die inBezugauf des Lebewesens, welche gewohntist zusagen
 and the comparison the about the ofanimal, which wasaccustomed tosay
 Σωκράτης^N ὁ^{ArtN} νεώτερος,^{AdjN} οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχει^{PräAkt} ἀπάγει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 Sokrates der jüngere, nicht gut verhält sich führt ab denn von dem
 Socrates the younger, not well holds leads away for from the
 ἀληθοῦς,^{AdjG} καὶ^{Kon} ποιεῖ^{PräAkt} ὑπολαμβάνειν^{PräInfAkt} ὥς^{Kon} ἐνδεχόμενον^{(M}_{Prä} εἶναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA}
 Wahren, und macht unterzustellen wie möglichseiend zusein den
 true, and makes tosuppose as beingpossible tobe the
 ἄνθρωπον^A ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} μερῶν,^G ὥσπερ^{Kon} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χαλκοῦ^G τὸν^{ArtA} κύκλον.^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt}
 Menschen ohne der Teile, gleichwie ohne des Bronzes den Kreis. das aber
 man without the parts, justas without the bronze the circle. the but
 οὐ^{Pt} ὅμοιον.^{AdjN} αἰσθητὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} τι^N τὸ^{ArtN} ζῶον,^N καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} κινήσεως^G οὐκ^{Pt}
 nicht ähnlich sinnlich denn etwas das Lebewesen, und ohne Bewegung nicht
 not similar perceptible for something the animal, and without ofmotion not
 ἔστιν^{PräAkt} ὁρίσασθαι^{(M}_{P),Inf} διό^{Kon} οὐδ'^{Kon} ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} μερῶν^G ἔχόντων^G πῶς^{Adv} οὐ^{Pt}
 ist zubestimmen, deshalb undnicht ohne der Teile habenden irgendwie. nicht
 is todefine, therefore nor without the parts having insomeway. not
 γὰρ^{Pt} πάντως^{Adv} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G μέρος^N ἡ^{ArtN} χεὶρ,^N ἀλλ'^{Kon} ἡ^{Kon} δυναμένη^{(M}_{Prä} τὸ^{ArtA} ἔργον^A
 denn durchaus des Menschen Teil die Hand, sondern oder vermögensseiende das Werk
 for entirely of theman part the the hand, but either beingable the work
 ἀποτελεῖν^{PräInfAkt} ὥστε^{Kon} ἔμψυχος^{AdjN} οὐσα^N ἢ^{PräAkt} μὴ^{Pt} ἔμψυχος^{AdjN} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μέρος^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt}
 zuvollenden, sodass beseelt seiend nicht beseelt aber nicht Teil. über aber
 tocomplete, sothat ensouled being not ensouled but not part. about but
 τὰ^{ArtA} μαθηματικά^{AdjA} διὰ^{Prp} τὰ^A οὐκ^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} μέρη^N οἱ^{ArtN} λόγοι^N τῶν^{ArtG} λόγων,^G
 die mathematischen wegen was nicht sind Teile die Begriffe der Begriffe,
 the mathematical becauseof what not are parts the accounts of theaccounts,
 οἷον^{Adv} τοῦ^{ArtG} κύκλου^G τὰ^{ArtN} ἡμικύκλια;^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} αἰσθητὰ^{AdjN} ταῦτα.^N ἢ^{Kon}
 zumBeispiel des Kreises die Halbkreise; nicht denn sind sinnlich dieses. oder
 forexample of thecircle the halfcircles; not for is perceptible these. or
 οὐθέν^N διαφέρει^{PräAkt} ἔσται^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ὕλη^N ἐνίων^G καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} αἰσθητῶν^{AdjG}
 nichts unterscheidet sich; wird sein denn Materie einiger und nicht sinnlicher
 nothing differs; willbe for matter ofsome and not perceptible

St. 1037a

§ 11 καὶ^{Kon} παντὸς^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὕλη^N τις^N ἔστιν^{PräAkt} ὃ^N μὴ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} τί^N ἣν^{ImpAkt}
 und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist etwas war
 and ofevery for matter some is which not is what was
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} εἶδος^N αὐτὸ^N καθ'^{Prp} αὐτὸ^A ἀλλὰ^{Kon} τόδε^N τι^N κύκλου^G μὲν^{Pt}
 zusein und GestaltForm selbst gemäß sichselbst sondern dieseshier etwas. des Kreises
 tobe and form itself accordingto itself but thishere something. ofcircle indeed
 οὐν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} τοῦ^{ArtG} καθόλου,^{Adv} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} καθ'^{Prp} ἕκαστα^{AdjA} ἔσται^{FuAkt} μέρη^N
 zwar nun nicht wird sein desAllgemeinen, der aber gemäß imEinzelnen wird sein Teile
 then not willbe ofthe universal, ofthe but accordingto each willbe parts
 ταῦτα,^N ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^{(M}_{Per} πρότερον^{Adv} ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὕλη^N ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} αἰσθητὴ^{AdjN} ἢ^{ArtN}
 dieses, gleichwie istgesagtworden früher ist denn Materie die zwar sinnliche die
 these, justas hasbeensaid earlier is for matter the indeed sensible the
 δέ^{Pt} νοητή^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ψυχὴ^N οὐσία^N ἢ^{ArtN} πρώτη^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 aber denkbare. klar aber auch dass die zwar Seele Wesenheit die erste, das

but intelligible. clear but and that the indeed soul substance the first, the
 δὲ^{Pt} σῶμα^N ὕλη,^N ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἄνθρωπος^N ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} ζῷον^N τὸ^{ArtN} ἐξ^{Prp} ἀμφοῖν^{DuG} ὡς^{Kon}
 aber Körper Materie, der aber Mensch oder das Lebewesen das aus beider^{Pr} wie
 but body matter, the but man or the animal the outof both as
 καθόλου^{Adv} Σωκράτης^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Κορίσκος,^N εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ψυχὴ^N Σωκράτης,^N διττόν^{AdjN}
 allgemein· Sokrates aber und Koriskos, wenn zwar auch die Seele Sokrates, zweifach
 universally· Socrates but and Coriscus, if indeed and the soul Socrates, double
 (οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon} ψυχὴν^A οἱ^{ArtN} δ^{Pt} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} σύνολον),^{AdjN} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} ἡ^{ArtN}
 (die zwar denn als Seele die aber als das ZusammenGanze), wenn aber einfach die
 (the indeed for as soul the but as the whole), if but simply the
 ψυχὴ^N ἥδε^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} σῶμα^N τόδε,^N ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθόλου^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 Seele diese und das Körper dieseshier, gleichwie das allgemein und und das
 soul thishere and the body thishere, as the universal and also the
 καθ^{Prp} ἕκαστον^{AdjN} πότερον^{Adv} δὲ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} παρὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὕλην^A τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG}
 gemäß jeEinzelne. ob aber ist neben die Materie der solchen
 accordingto each. whether but is beside the matter ofthe such
 οὐσιῶν^G τις^N ἄλλη,^{AdjN} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} ζητεῖν^{PräInfAkt} οὐσίαν^A ἑτέραν^{AdjA} τινὰ^N
 Wesenheiten irgendeine andere, und istnotnötig zusuchen Wesenheit eineandere irgendeine
 substances some another, and itisnecessary toseek substance other some
 οἷον^{Adv} ἀριθμούς^A ἢ^{Kon} τι^N τοιοῦτον^{AdjN} σκεπτέον^{AdjN} ὕστερον^{Adv} τούτου^G γὰρ^{Pt} χάριν^A
 wie Zahlen oder irgendetwas derartiges, zuerörtern später. dessen^{Pr} denn umwillen
 forexample numbers or some such, tobeexamined later. ofthis for sake
 καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν^{AdjG} οὐσιῶν^G πειρώμεθα^{(M}Prä^{P)} διορίζειν^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon} τρόπον^A
 auch über der sinnlichen Wesenheiten versuchenwir zuabgrenzen, da Weise
 and about the ofsensible substances wetry todistinguish, since manner
 τινὰ^N τῆς^{ArtG} φυσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} δευτέρας^{AdjG} φιλοσοφίας^G ἔργον^N ἡ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA}
 einegewisse der NaturLehre und zweiten Philosophie Werk die über die
 some ofthe naturalscience and second ofphilosophy work the about the
 αἰσθητὰς^{AdjA} οὐσιῶν^A θεωρίαν^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μόνον^{Adv} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὕλης^G δεῖ^{PräAkt}
 sinnlichen Wesenheiten Betrachtung· nicht denn nur über der Materie esbedarf
 perceptible substances inquiry· not for only about the matter itisnecessary
 γνωρίζειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} φυσικὸν^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A καὶ^{Kon}
 zuerkennen den Naturkundigen sondern auch der gemäß dem Begriff, und
 toknow the naturalphilosopher but and the accordingto the account, and
 μᾶλλον^{AdvKmp} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὁρισμῶν^G πῶς^{Adv} μέρη^N τὰ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D καὶ^{Kon}
 mehr. inBezugauf aber der Definitionen wie Teile die in dem Begriff, und
 more. inthecaseof but the ofdefinitions how parts the in the account, and
 διὰ^{Prp} τὴν^A εἰς^{AdjN} λόγος^N ὁ^{ArtN} ὁρισμός^N (δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} πράγμα^N ἓν^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 wegen was ein Begriff der Definition (klar denn dass das Ding eins, das
 becauseof what one account the definition (clear for that the thing one, the
 δὲ^{Pt} πράγμα^N τίνι^D ἓν^{AdjN} μέρη^N γὰρ^{Pt} ἔχον^N),^{PräAkt} σκεπτέον^{AdjN} ὕστερον^{Adv} τί^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 aber Ding wodurch eins, Teile ja habend; zuerörtern später. was zwar nun
 but thing bywhat one, parts indeed having; tobeexamined later. what indeed then
 ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} αὐτὸ^N καθ^{Prp} αὐτό^A καθόλου^{Adv}
 ist das was war zusein und wie es an sichselbst, imAllgemeinen
 is the what was tobe and how itself in itself, universally
 περὶ^{Prp} παντός^{AdjG} εἴρηται^{(M}Per^{P)} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τὴν^A τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} λόγος^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 über vonallem istgesagtworden, und wegen was der zwar der Begriff der des
 about everything hasbeensaid, and becauseof what ofthe indeed the account the ofthe
 τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἔχει^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μόρια^N τοῦ^{ArtG} ὁριζομένου^{(M}Prä^P) τῶν^{ArtG} δ^{Pt} οὐ^{Pt}
 was war zusein hat die Teile des Definiertwerdenden der aber nicht,

what was tobe has the parts ofthe beingdefined ofthe but not,
 καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G λόγῳ^D τὰ^{ArtN} οὕτω^{Adv} μέρη^N ὥς^{Kon} ὕλη^N οὐκ^{Pt}
 und dass in zwar dem der Wesenheit Begriff die so Teile als Materie nicht
 and that in indeed inthe ofthe substance account the thus parts as matter not
 ἐνέσται—^{FuAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἐκείνης^G μέρη^N τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἀλλὰ^{Kon} τῆς^{ArtG}
 wirdinnesein— auchnicht denn ist jener Teile der Wesenheit sondern der
 willbein— nor for is ofthat parts ofthe substance but ofthe
 συνόλου,^{AdjG} ταύτης^G δέ^{Pt} γ' ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} πῶς^{Adv} λόγος^N καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} μετὰ^{Prp}
 zusammenGanzen, dieser aber ja ist irgendwie Begriff und nicht ist mit
 ofthewhole, ofthis but atleast thereis somehow account and not is with
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὕλης^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} (ἀόριστον^{AdjN} γάρ),^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjASup}
 zwar denn der Materie nicht ist (unbestimmt denn), gemäß die erste
 indeed for the matter not is (indefinite for), accordingto the first
 δ' ^{Pt} οὐσίαν^A ἔστιν^{PräAkt} οἷον^{Adv} ἀνθρώπου^G ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G λόγος^N ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐσία^N
 aber Wesenheit ist, zumBeispiel desMenschen der der Seele Begriff die denn Wesenheit
 but substance is, forexample ofman the ofthe soul account the for substance
 ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} εἶδος^N τὸ^{ArtN} ἐνόν^N ἔξ^{Prp} οὗ^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ὕλης^G ἡ^{ArtN} σύνολος^{AdjN}
 ist das GestaltForm das inneseiend, aus wovon auch der Materie die gesamte
 is the form the beingin, outof ofwhich and ofthe matter the aggregate
 λέγεται^{(M} οὐσία^N οἷον^{Adv} ἡ^{ArtN} κοιλότης^N (ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} ταύτης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ῥινὸς^G
 P) wirdgesagt Wesenheit, zumBeispiel die Höhlung (aus denn dieser und der Nase
 issaid substance, forexample the hollowness (outof for ofthis and ofthe nose
 σιμῇ^{AdjN} ῥίσι^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} σιμότης^N ἔστι^{PräAkt} δις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτοις^D ὑπάρξει^{FuAkt}
 stumpfnasig Nase und die Stumpfnasigkeit ist zweimal denn in diesen wirdzukommen
 snub nose and the snubness is twice for in these willbelong
 ἡ^{ArtN} ῥίς^N— ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τῇ^{ArtD} συνόλῳ^{AdjD} οὐσίᾳ^D οἷον^{Adv} ῥινὶ^D σιμῇ^{AdjD} ἢ^{Kon} Καλλιᾷ^D
 die Nase)— in aber der gesamten Wesenheit, zumBeispiel derNase stumpfnasigen oder Kallias,
 the nose)— in but inthe composite substance, forexample tonose snub or toCallias,
 ἐνέσται^{FuAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ὕλη^N καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 wirdinnesein auch die Materie und dass das was war zusein und
 willbein and the matter and that the what was tobe and
 ἕκαστον^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τινῶν^G μὲν^{Pt} ταυτό^{AdjN}
 jeEinzelnes inBezugauf einiges zwar dasselbe,
 each inthecaseof ofsome indeed thesame,

St. 1037b

§ 11 ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πρώτων^{AdjGSup} οὐσιῶν^G οἷον^{Adv} καμπυλότης^N καὶ^{Kon} καμπυλότητι^D
 gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und derKrümmung
 justas inthecaseof ofthe first substances, forexample curvature and tocurvature
 εἶναι^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} πρώτη^{AdjNSup} ἔστιν^{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δέ^{Pt} πρώτην^{AdjASup} ἢ^N μὴ^{Pt} λέγεται^{(M}
 zusein, wenn erste ist (ichsage aber erste die nicht wirdgesagt
 tobe, if first is (Isay but first which not issaid
 τῷ^{ArtD} ἄλλο^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑποκειμένῳ^{(M} ὥς^{Kon} ὕλη^D ὅσα^N δέ^{Pt}
 P) dem anderes in einemanderen zusein und Unterliegenden als Materie), sovielwie aber
 tothe other in other tobe and inasubject as matter), asmanyas but
 ὥς^{Kon} ὕλη^N ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} συνειλημμένα^{(M} τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D οὐ^{Pt} ταυτό^{AdjN} οὐδ' ^{Kon} [εἰ]^{Kon}
 P) als Materie oder als zusammenGenommene mitder Materie, nicht dasselbe, auchnicht wenn
 as matter or as takentogether withthe matter, not thesame, nor if
 κατὰ^{Prp} συμβεβηκός^N ἔν^{AdjN} οἷον^{Adv} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μουσικόν^{AdjN} ταῦτα^N γὰρ^{Pt}
 gemäß ZufälligGeschehenem eins, zumBeispiel Sokrates und das Musikalische dieses denn

accordingto accident one, forexample Socrates and the musical· these for
ταὐτὰ^{AdjN} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός.^{N PerAkt}
dieselben gemäß ZufälligGeschehenem.
thesame accordingto accident.

St. 1038a

§ 12 νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λέγωμεν^{PräAktKnj} πρῶτον^{Adv} ἐφ'^{Prp} ὅσον^{A Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀναλυτικοῖς^{AdjD} περὶ^{Prp}
jetzt aber sagenwirmögen zuerst indemMaße soweit in den Analytica über
now but letussay first upon asfaras in the analytical about
ὁρισμοῦ^G μὴ^{Pt} εἴρηται^{(M Per} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκείνοις^{D Pr} ἀπορία^N λεχθεῖσα^{N AorPas} πρό^{Prp}
Definition nicht istgesagtworden· die denn in jenen Schwierigkeit gesagtwordenseiend vor
ofdefinition not hasbeensaid· the for in those difficulty havingbeensaid before
ἔργου^G τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἐστὶ^{PräAkt} λόγοις.^D λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταύτην^{A Pr} τὴν^{ArtA}
demWerk fürdie über die Wesenheit ist Ausführungen. ichsage aber diese die
ofwork tothe about the substance is accounts. Isay but this the
ἀπορίαν,^A διὰ^{Prp} τί^{A Pr} ποτε^{Pt} ἓν^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} οὗ^{G Pr} τὸν^{ArtA} λόγον^A ὅρισμόν^A εἶναι^{PräInfAkt}
Schwierigkeit, wegen was einmal eins ist dessen den Begriff Definition zusein
difficulty, becauseof what ever one is ofwhich the account definition tobe
φάμεν,^{PräAkt} οἷον^{Adv} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G τὸ^{ArtN} ζῶον^N δίπουν.^{AdjN} ἔστω^{PräAktImv} γὰρ^{Pt} οὗτος^{N Pr}
sagenwir, zumBeispiel des Menschen das Lebewesen zweifüßig· sei denn dieser
wesay, forexample ofthe man the animal twofooted· letitbe for this
αὐτοῦ^{G Pr} λόγος.^N διὰ^{Prp} τί^{A Pr} δὴ^{Pt} τοῦτο^{N Pr} ἓν^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} πολλά,^{AdjA} ζῶον^N
seiner Begriff. warum was ja dies eins ist sondern nicht viele, Lebewesen
ofit account. becauseof what indeed this one is but not many, animal
καὶ^{Kon} δίπουν.^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon} λευκὸν^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt}
und zweifüßig· imFalle zwar denn des Mensch und weiß vieles zwar
and twofooted· inthecaseof indeed for ofthe man and white many indeed
ἐστὶν^{PräAkt} ὅταν^{Kon} μὴ^{Pt} ὑπάρχη^{PräAktKnj} θατέρω^{D Pr} θάτερον,^{N Pr} ἓν^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅταν^{Kon}
ist wennimmer nicht zukomme demEinenderBeiden dasAndere, eins aber wennimmer
is whenever not maybelong totheother theother, one but whenever
ὑπάρχη^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} πάθῃ^{AorAktKnj} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον^{(M Prä} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N (τότε^{Adv}
zukomme und erleide etwas das ZugrundeLiegende, der Mensch (dann
maybelong and mayundergo something the underlying, the man (then
γὰρ^{Pt} ἓν^{AdjN} γίγνεται^{(M Prä} καὶ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} λευκὸς^{AdjN} ἄνθρωπος^N· ἐνταῦθα^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
denn eins wird und ist der weiße Mensch)· hier aber nicht
for one becomes and is the white man)· here but not
μετέχει^{PräAkt} θατέρου^{G Pr} θάτερον.^{N Pr} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γένος^N οὐ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} μετέχειν^{PräInfAkt}
nimmtteil desEinenderBeiden dasAndere· das denn Gattung nicht scheint teilzuhaben
sharesin oftheother theother· the for kind not seems tosharein
τῶν^{ArtG} διαφορῶν^G (ἅμα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^{N Pr} μετεἶχεν^{ImpAkt}
der Differenzen (zugleich denn wohl der Gegensätzlichen das selbe teilhätte·
ofthe differences (atthesametime for would ofthe opposites the same wouldpartake·
αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} διαφοραὶ^N ἐναντία^{AdjN} αἷς^{D Pr} διαφέρει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} γένος^N· εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
die denn Differenzen entgegengesetzt wodurch sichunterscheidet die Gattung). wenn aber auch
the for differences areopposite bywhich differs the kind). if but also
μετέχει^{PräAkt} ὁ^{ArtN} αὐτὸς^{AdjN} λόγος,^N εἴπερ^{Kon} εἰσὶν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} διαφοραὶ^N πλείους,^{AdjNKmp}
teilhat, der selbe Begriff, wennwirklich sind die Differenzen mehreren,
shares, the same account, ifindeed are the differences more,
οἷον^{Adv} πεζὸν^{AdjN} δίπουν^{AdjN} ἄπτερον.^{AdjN} διὰ^{Prp} τί^{A Pr} γὰρ^{Pt} ταῦθ'^{N Pr} ἓν^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt}
wiezumBeispiel zuFußgehend zweifüßig fluglos. weswegen was denn dieses eins sondern nicht
forexample footed twofooted wingless. becauseof what for these one but not

πολλά; AdjA οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐνυπάρχει· PräAkt οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} πάντων^{AdjG} ἔσται^{FuAkt}
 viele; nicht denn weil innewohnt· thus indeed for outof allen wirdsein
 many; not for that itisinherent· so indeed for outof all willbe
 εἷν· AdjN δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} γέ^{Pt} ἐν^{AdjN} εἶναι· PräInfAkt ὅσα^N ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ὁρισμῷ·^D ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 eins. esbedarf aber ja eins tobe sovielwie in the Definition· der denn
 one. itisnecessary but atleast one tobe asmanyas in the definition· the for
 ὁρισμὸς^N λόγος^N τίς^N ἐστίν· PräAkt εἷς^{AdjN} καὶ^{Kon} οὐσίας·^G ὥστε^{Kon} ἐνός^{AdjG} τινος^G
 Definition Begriff irgendeiner ist· eins und derWesenheit, sodass eines irgendetwas
 definition account whatsortof is one and ofsubstance, sothat ofone ofsomething
 δεῖ^{PräAkt} αὐτὸν^A εἶναι· PräInfAkt λόγον·^A καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} οὐσία^N εἷν^{AdjN} τι^N καὶ^{Kon}
 esbedarf ihn tobe Begriff· und denn die Wesenheit eins etwas und
 itisnecessary it tobe account· and for the substance one something and
 τόδε^N τι^N σημαίνει· PräAkt ὡς^{Kon} φάμεν· PräAkt — δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} ἐπισκοπεῖν· PräInfAkt πρῶτον^{Adv}
 dieshier etwas bedeutet, wie wir sagen. — esbedarf aber zuuntersuchen zuerst
 this something signifies, as wesay. itisnecessary but toexamine first
 περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} διαιρέσεις^A ὁρισμῶν·^G οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} ἕτερόν^{AdjN} ἐστίν· PräAkt
 über die gemäß die Einteilungen derDefinitionen. nichts denn anderes ist
 about the accordingto the divisions ofdefinitions. nothing for other is
 ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ὁρισμῷ^D πλὴν^{Kon} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} λεγόμενον^{(M} γένος^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} διαφοραί·^N
 in dem Definition außer das Erste genanntwerdende Gattung und die Differenzen·
 in the definition except the first beingsaid kind and the differences·
 τὰ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἄλλα^{AdjN} γένη^N ἐστὶ^{PräAkt} τό^{ArtN} τε^{Pt} πρῶτον^{AdjNSup} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τούτου^G αἱ^{ArtN}
 die aber anderen Gattungen sind das und erste und mit diesem die
 the but other kinds is both the first and with this the
 συλλαμβανόμεναι^{(M} διαφοραί·^N οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} ζῶον·^N τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐχόμενον^{(M}
 miterfassten Differenzen, zumBeispiel das Erste Lebewesen, das aber nachfolgende
 beingtakentogether differences, forexample the first animal, the but following
 ζῶον^N δίπουν·^{AdjN} καὶ^{Kon} πάλιν^{Adv} ζῶον^N δίπουν·^{AdjN} ἄπτερον·^{AdjN} ὁμοίως^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon}
 Lebewesen zweifüßig, und wieder Lebewesen zweifüßig fluglos· ähnlich aber undwohl
 animal twofooted, and again animal twofooted wingless· similarly but andwould
 διὰ^{Prp} πλειόνων^{AdjGKmp} λέγεται^{(M} ὅλως^{Adv} δ'·^{Pt} οὐδὲν^N διαφέρει^{PräAkt} διὰ^{Prp} πολλῶν^{AdjG}
 durch mehrere mögegesagtwerden. überhaupt aber nichts unterscheidetsich durch viele
 through more maybesaid. wholly but nothing differs through many
 ἢ^{Kon} δι'·^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} λέγεσθαι^{(M} ὥστ'·^{Kon} οὐδέ^{Kon} δι'·^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἢ^{Kon} διὰ^{Prp} δυοῖν·^{DuG}
 oder durch wenige gesagtwerden, sodass auchnicht durch wenige oder durch zwei·
 or through few tobesaid, sothat noteven through few or through two·
 τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν^{DuG} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} διαφορὰ^N τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} γένος·^N οἷον^{Adv} τοῦ^{ArtG} ζῶον^N
 der zwei aber das zwar Unterschied das aber Gattung, zumBeispiel des Lebewesen
 ofthe two but the indeed difference the but kind, forexample ofthe animal
 δίπουν·^{AdjN} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ζῶον^N γένος^N διαφορὰ^N δέ^{Pt} θάτερον·^N εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} τὸ^{ArtN} γένος^N
 zweifüßig das zwar Lebewesen Gattung Unterschied aber dasandere. wenn nun das Gattung
 twofooted the indeed animal kind difference but theother. if then the kind
 ἀπλῶς^{Adv} μὴ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} παρὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} ὡς^{Kon} γένους^G εἶδη·^A ἢ^{Kon} εἰ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon}
 schlechthin nicht ist neben die als derGattung Arten, oder wenn ist zwar als
 simply not is beside the as ofkind forms, or if is indeed as
 ὕλη^N δ'·^{Kon} ἐστίν·^{PräAkt} (ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} φωνὴ^N γένος^N καὶ^{Kon} ὕλη·^N αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} διαφοραί^N τὰ^{ArtA}
 Stoff aber ist (die zwar denn Laut Gattung und Stoff, die aber Differenzen die
 matter but is (the indeed for voice kind and matter, the but differences the
 εἶδη^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} στοιχεῖα^A ἐκ^{Prp} ταύτης^G ποιοῦσιν),^{PräAkt} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} ὁ^{ArtN} ὁρισμός^N

Arten forms	und and	die the	Elemente elements	aus outof	dieser this	machen), make),	offenkundig clear	dass that	der the	Definition definition
ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ὁ ^{ArtN} der the	ἐκ ^{Prp} aus outof	τῶν ^{ArtG} der the	διαφορῶν ^G Differenzen differences	λόγος ^N Begriff. account.	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	μὴν ^{Pt} doch indeed	καὶ ^{Kon} auch also	δεῖ ^{PräAkt} bedarf itisnecessary	γε ^{Pt} ja atleast
διαίρεισθαι ^(M_{Prä}) ^{P_{Inf}} geteiltwerden tobedivided	τῇ ^{ArtD} mitder bythe	τῆς ^{ArtG} der ofthe	διαφορᾶς ^G Differenz difference	διαφορᾶ ^D Differenz, bydifference,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ζώου ^G desLebewesens ofanimal	διαφορὰ ^N Unterschied difference	τὸ ^{ArtN} das the		
ὑπόπου· ^{AdjN} unterfüßig· hoofed·	πάλιν ^{Adv} wieder again	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ζώου ^G Lebewesens animal	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ὑπόποδος ^{AdjG} unterfüßigen hoofedone	τῇν ^{ArtA} die the	διαφορὰν ^A Differenz difference	δεῖ ^{PräAkt} muss itisnecessary		
εἶναι ^{PräInfAkt} sein tobe	ἢ ^{D_{Pr}} insofernals inwhich	ὑπόπου· ^{AdjN} unterfüßig, hoofed,	ὥστ· ^{Kon} sodass sothat	οὐ ^{Pt} nicht not	λεκτέον ^{AdjN} zusagen tobesaid	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ὑπόποδος ^{AdjG} unterfüßigen hoofedone	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	
περωτὸν ^{AdjN} beflügelt winged	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	ἄπτερον ^{AdjN} flügellos, wingless,	ἐάνπερ ^{Kon} wennwirklich ifindeed	λέγει ^{PräAktKj} sage hemaysay	καλῶς ^{Adv} gut well	(ἀλλὰ ^{Kon} (aber (but	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τὸ ^{ArtA} das the	
ἀδυνατεῖν ^{PräInfAkt} Unvermögen tobeimpossible	ποιήσει ^{FuAkt} wirdmachen hewillmake	τοῦτο ^{A_{Pr}} dieses), this),	ἀλλ· ^{Kon} sondern but	ἢ ^{Kon} entweder or	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	σχιζόπου· ^{AdjN} gespaltenfüßig clovenhoofed	τὸ ^{ArtN} das the	δ· ^{Kon} aber but	
ἄσχιστον ^{AdjN} ungespalten· notcloven·	αὗται ^{N_{Pr}} diese these	γὰρ ^{Pt} denn for	διαφοραὶ ^N Differenzen differences	ποδός· ^G desFußes· offoot·	ἡ ^{ArtN} die the	γὰρ ^{Pt} denn for	σχιζοποδία ^N Spaltfüßigkeit clovenhoofedness	ποδότης ^N Fußigkeit footquality	τις· ^{N_{Pr}} irgendeine. some.	
καὶ ^{Kon} und and	οὕτως ^{Adv} so thus	ἀεὶ ^{Adv} immer always	βούλεται ^(M_{Prä}) ^P will hewishes	βαδίζειν ^{PräInfAkt} gehen toproceed	ἕως ^{Kon} bis until	ἂν ^{Pt} je ever	ἔλθῃ ^{AorSAktKj} komme hemaycome	εἰς ^{Prp} in into	τὰ ^{ArtA} die the	
ἀδιάφορα ^{AdjA} Indifferenzen· indifferentthings·	τότε ^{Adv} dann then	δ· ^{Kon} aber but	ἔσονται ^{FuAkt} werdensein therewillbe	τοσαῦτα ^{AdjN} soviele somanay	εἶδη ^N Arten forms	ποδός ^G desFußes offoot	ὅσαιπερ ^{N_{Pr}} sovielewie asmanyas	αἱ ^{ArtN} die the	διαφοραί ^N Differenzen, differences,	
καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtN} die the	ὑπόποδα ^{AdjN} unterfüßigen hoofed	ζῶα ^N Lebewesen animals	ἴσα ^{AdjN} gleich equal	ταῖς ^{ArtD} den tothe	διαφοραῖς ^D Differenzen. differences.	εἰ ^{Kon} wenn if	δὴ ^{Pt} ja indeed	ταῦτα ^{N_{Pr}} dieses thesethings	οὕτως ^{Adv} so thus
ἔχει ^{PräAkt} verhältnissich, itholds,	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ἡ ^{ArtN} die the	τελευταία ^{AdjN} letzte last	διαφορὰ ^N Differenz difference	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	πράγματος ^G Dinges thing	
ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	καὶ ^{Kon} und and	ὁ ^{ArtN} der the	ὁρισμός ^N Definition, definition,	εἴπερ ^{Kon} wennwirklich ifindeed	μὴ ^{Pt} nicht not	δεῖ ^{PräAkt} bedarf itisnecessary	πολλάκις ^{Adv} oft manytimes	ταῦτα ^{AdjA} dieselben thesamethings	λέγειν ^{PräInfAkt} zusagen tosay	
ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	ὅροις ^D Definitionen· definitions·	περίεργον ^{AdjN} überflüssig superfluous	γὰρ ^{Pt} denn. for.	συμβαίνει ^{PräAkt} ergibtsich ithappens	δέ ^{Pt} aber but	γε ^{Pt} ja indeed	τοῦτο· ^{N_{Pr}} dies· this·	ὅταν ^{Kon} wennimmer whenever	γὰρ ^{Pt} denn for
εἴπει ^{AorSAktKj} sage hemaysay	ζῶον ^N Lebewesen animal	ὑπόπου· ^{AdjN} unterfüßig hoofed	δίπου· ^{AdjN} zweifüßig, twofooted,	οὐδὲν ^{N_{Pr}} nichts nothing	ἄλλο ^{AdjA} anderes else	εἴρηκεν ^{PerAkt} hatgesagt hehassaid	ἢ ^{Kon} als than	ζῶον ^N Lebewesen animal		
πόδας ^A Füße feet	ἔχον· ^{A_{PräAkt}} habend, having,	δύο ^{A_{Pr}} zwei two	πόδας ^A Füße feet	ἔχον· ^{A_{PräAkt}} habend· having·	κἂν ^{Kon} undwenn andif	τοῦτο ^{N_{Pr}} dieses this	διαίρει ^{PräAktKj} unterteile hemaydivide	τῇ ^{ArtD} mitder bythe	οἰκέει ^{AdjD} eigenen proper	
διαίρει ^D Einteilung, division,	πλεονάκις ^{Adv} mehrfach manytimes	ἐρεῖ ^{FuAkt} wirdsagen hewillsay	καὶ ^{Kon} und and	ἰσάκις ^{Adv} ebensooft asmanytimes	ταῖς ^{ArtD} den asthe	διαφοραῖς ^D Differenzen. differences.	ἐάν ^{Kon} wenn ifever	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja atleast	
διαφορᾶς ^G Differenz difference	διαφορὰ ^N Differenz difference	γίγνεται ^(M_{Prä}) ^{P_{Kj}} wird itoccurs	μία ^{AdjN} eine one	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	ἡ ^{ArtN} die the	τελευταία ^{AdjN} letzte last	τὸ ^{ArtN} das the	εἶδος ^N Art kind	καὶ ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the

derDifferenz ofdifference	Differenz difference	werdezuStande, maycometobe,	eine one	wirdsein willbe	die the	letzte last	die the	Form form	und and	die the
οὐσία. ^N Wesenheit· substance·	ἐάν ^{Kon} wenn ifever	δὲ ^{Pt} aber but	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	συμβεβηκός. ^A ZufälligGeschehene, accident,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	εἰ ^{Kon} wenn if	διαίροι ^{PräAktKnj} teile hedivides	τοῦ ^{ArtG} des ofthe		
ὑπόποδος ^{AdjG} unterfüßigen hoofedone	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	λευκὸν ^{AdjN} weiß white	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	μέλαν, ^{AdjN} schwarz, black,	τοσαῦται ^{AdjN} soviele somanymany	ὅσαι ^N wieviele asmanymas	ἀν ^{Pt} auchimmer ever	αἱ ^{ArtN} die the
τομαί ^N Schnitte cuttings	ᾧ ^{sein.} ^{PräAktKnj} maybe.	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ὁ ^{ArtN} der the	ὀρισμὸς ^N Definition definition	λόγος ^N Begriff account	ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ὁ ^{ArtN} der the	ἐκ ^{Prp} aus outof
τῶν ^{ArtG} den the	διαφορῶν, ^G Differenzen, differences,	καὶ ^{Kon} und and	τούτων ^G dieser ofthese	τῆς ^{ArtG} der ofthe	τελευταίας ^{AdjG} letzten last	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	γε ^{Pt} ja atleast	τὸ ^{ArtN} das the	ὀρθόν. ^{AdjN} Richtige. correct.	
δῆλον ^{AdjN} klar clear	δ ^{Kon} aber but	ἀν ^{Pt} wohl atleast	εἴη, ^{PräAktKnj} wäre, maybe,	εἰ ^{Kon} wenn if	τις ^N jemand someone	μετατάξειε ^{AorAktOp} umordnete wouldrearrange	τούς ^{ArtA} die the	τοιούτους ^{AdjA} solchen such		
ὀρισμούς, ^A Definitionen, definitions,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τὸν ^{ArtA} den the	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ἀνθρώπου, ^G Menschen, humanbeing,	λέγων ^N ^{PräAkt} sagend saying	ζῶον ^N Lebewesen animal	δίπουν ^{AdjN} zweifüßig twofooted	ὑπόπουν. ^{AdjN} unterfüßig· hoofed·		
περίεργον ^{AdjN} überflüssig superfluous	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	ὑπόπουν ^{AdjN} unterfüßig hoofed	εἰρημένου(M _p) ^G gesagtwordenseienden ofhavingbeensaid	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	δίποδος. ^{AdjG} zweifüßigen. twofooted.	τάξις ^N Ordnung order	δ ^{Kon} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	
ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	οὐσίᾳ. ^D Wesenheit· substance·	πῶς ^{Adv} wie how	γὰρ ^{Pt} denn for	δεῖ ^{PräAkt} bedarf itisnecessary	νοῆσαι ^{PräInfAkt} zudenken toconceive	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὑστερον ^{Adv} Spätere later
τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	πρότερον, ^{Adv} Frühere; earlier;	περὶ ^{Prp} über about	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	τῶν ^{ArtG} der ofthe	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	τὰς ^{ArtA} die the	διαίρεσεις ^A Einteilungen divisions	ὀρισμῶν ^G Definitionen ofdefinitions
τοσαῦτα ^{AdjN} soviele somuch	εἰρήσθω(M _{Aor}) ^P _{Inv} esseigesagt letithavebeensaid	τὴν ^{ArtA} zumAnfang asthe	πρώτην, ^{AdjA} zunächst, first,	ποῖοι ^{AdjN} welcherArt ofwhatsort	τινές ^N _{Pr} einige some	εἰσιν. ^{PräAkt} sind. are.				

St. 1038b

§ 13	ἐπεὶ ^{Kon} da since	δὲ ^{Pt} aber but	περὶ ^{Prp} über about	τῆς ^{ArtG} der the	οὐσίας ^G Wesenheit substance	ἣ ^{ArtN} die the	σκέψις ^N Untersuchung inquiry	ἐστὶ ^{,PräAkt} ist, is,	πάλιν ^{Adv} wieder again	ἐπανέλθωμεν. ^{AorSAktKnj} kehrenwizrück. letusreturn.		
	λέγεται(M _{Prä} ^P) wirdgesagt issaid	δ ^{Kon} aber but	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie justas	τὸ ^{ArtN} das the	ὑποκείμενον(M _{Prä} ^P) ^N zugrundeliegendes underlying	οὐσία ^N Wesenheit substance	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N _{Pr} was what		
	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	ἐκ ^{Prp} aus outof	τούτων, ^G _{Pr} diesen, these,	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	καθόλου. ^{Adv} Allgemeine. universal.	περὶ ^{Prp} über about	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then
	τοῖν ^{ArtDuG} der ofthe	δυσὶν ^{DuG} _{Pr} zwei two	εἴρηται(M _{Per} ^P) istgesagtworden ithasbeensaid	(καὶ ^{Kon} (and	γὰρ ^{Pt} denn for	περὶ ^{Prp} über about	τοῦ ^{ArtG} des the	τί ^N _{Pr} was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	
	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ὑποκειμένου(M _{Prä} ^P) ^G zugrundeLiegenden, underlying,	ὅτι ^{Kon} dass that	διχῶς ^{Adv} zweifach intwoways	ὑπόκειται(M _{Prä} ^P) unterliegt, itissubject,	ἢ ^{Kon} entweder either	τόδε ^N _{Pr} dieses something	τί ^N _{Pr} etwas something	ὄν, ^N seiend, being,			

ὥσπερ ^{Kon} gleichwie justas	τὸ ^{ArtN} das the	ζῶον ^N Lebewesen animal	τοῖς ^{ArtD} den tothe	πάθεσιν, ^D Zuständen, affections,	ἢ ^{Kon} oder or	ὡς ^{Kon} als as	ἡ ^{ArtN} die the	ὕλη ^N Materie matter	τῇ ^{ArtD} der tothe	ἐντελεχείᾳ), ^D Entelechie), actuality),	
δοκεῖ ^{PräAkt} scheint itseems	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch also	τὸ ^{ArtN} das the	καθόλου ^{Adv} Allgemeine universal	αἰτίον ^{AdjN} ursächlich cause	τισιν ^D Pr manchen tosome	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	μάλιστα, ^{Adv} ammeisten, most,	καὶ ^{Kon} und and		
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἀρχῇ ^N Anfang principle	τὸ ^{ArtN} das the	καθόλου ^{Adv} Allgemeine universal	διὸ ^{Kon} deshalb therefore	ἐπέλθωμεν ^{AorSAktKmj} gehenwirweiter letusconsider	καὶ ^{Kon} und also	περὶ ^{Prp} über about	τούτου. ^G Pr dieses. this.			
ἔοικε ^{PerAkt} scheintzusein itseems	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀδύνατον ^{AdjN} unmöglich impossible	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	οὐσίαν ^A Wesenheit substance	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ὅτιοῦν ^N Pr irgendetwas anythingwhatever	τῶν ^{ArtG} der ofthe				
καθόλου ^{Adv} allgemein universals	λεγομένων(M _{Prä}) ^G P) gesagtwerdenden. beingsaid.	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἐκάστου ^{AdjG} einesjeden ofeach	ἡ ^{ArtN} die isthe	ἴδιος ^{AdjN} eigendümliche proper			
ἐκάστῳ, ^{AdjD} jedem, toeach,	ἣ ^N Pr welche which	οὐχ ^{Pt} nicht not	ὕπαρχει ^{PräAkt} zukommt belongs	ἄλλῳ, ^{AdjD} einemanderen, toanother,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	καθόλου ^{Adv} Allgemeine universal	κοινόν. ^{AdjN} gemein common	τοῦτο ^N Pr dies this	γὰρ ^{Pt} denn for	
λέγεται(M _{Prä}) P) wirdgenannt issaid	καθόλου ^{Adv} allgemein universal	ὃ ^N Pr was which	πλείοσιν ^{AdjD} mehreren tomore	ὕπαρχειν ^{PräInfAkt} zuzukommen tobelong	πέφυκεν ^{PerAkt} vonNaturseiendist. isbynature.	τίνος ^G Pr wessen ofwhat	οὖν ^{Pt} also then	οὐσία ^N Wesenheit substance			
τοῦτ' ^N Pr dies this	ἔσται; ^{FuAkt} wirdsein; willbe;	ἢ ^{Kon} entweder either	γὰρ ^{Pt} denn for	πάντων ^{AdjG} aller ofall	ἢ ^{Kon} oder or	οὐδενός, ^G Pr keines, ofnone,	πάντων ^{AdjG} aller ofall	δ' ^{Kon} aber but	οὐχ ^{Pt} nicht not	οἶόν ^{AdjN} möglich possible	
τε ^{Pt} ist atall	ἐνός ^G Pr eines ofone	δ' ^{Kon} aber but	εἰ ^{Kon} wenn if	ἔσται, ^{FuAkt} wirdsein, itwillbe,	καὶ ^{Kon} auch thenalso	τὰλλα ^{AdjN} dieanderen theotherthings	τοῦτ' ^N Pr dies this	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	ὧν ^G Pr deren ofwhich	γὰρ ^{Pt} denn for	μία ^{AdjN} eine one
ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N Pr was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἓν, ^{AdjN} eins, one,	καὶ ^{Kon} und and	αὐτὰ ^N Pr sieselbst themselves	ἓν. ^{AdjN} eins. one.	ἔτι ^{Adv} ferner further
οὐσία ^N Wesenheit substance	λέγεται(M _{Prä}) P) wirdgesagt issaid	τὸ ^{ArtN} das the	μὴ ^{Pt} nicht not	καθ' ^{Prp} gemäß accordingto	ὕποκειμένου(M _{Prä}) P), ^G Unterliegenden, asubject,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	καθόλου ^{Adv} Allgemeine universal	καθ' ^{Prp} gemäß accordingto		
ὕποκειμένου(M _{Prä}) P) ^G Unterliegenden asubject	τινός ^G Pr eines ofsome	λέγεται(M _{Prä}) P) wirdgesagt issaid	ἀεί. ^{Adv} immer. always.	ἀλλ' ^{Kon} aber but	ἄρα ^{Pt} etwa then	οὕτω ^{Adv} so thus	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐνδέχεται(M _{Prä}) P) istmöglich itispossible		
ὡς ^{Kon} wie as	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N Pr was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	ἐν ^{Prp} in in	τούτῳ ^D Pr diesem this	δὲ ^{Pt} aber but	ἐνυπάρχειν, ^{PräInfAkt} innezusein, tobein,	οἶον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τὸ ^{ArtN} das the	
ζῶον ^N Lebewesen animal	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	ἀνθρώπῳ ^D Menschen humanbeing	καὶ ^{Kon} und and	ἵππῳ; ^D Pferde; horse;	οὐκοῦν ^{Pt} folglich therefore	δῆλον ^{AdjN} klar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	ἔστι ^{PräAkt} ist thereis	τις ^N Pr ein some	αὐτοῦ ^G Pr davon ofit
λόγος. ^N Begriff. account.	διαφέρει ^{PräAkt} unterscheidetsich itdiffers	δ' ^{Kon} aber but	οὐθέν ^N Pr nichts nothing	οὐδ' ^{Kon} auchnicht nor	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	πάντων ^{AdjG} aller ofall	λόγος ^N Begriff account	ἔστι ^{PräAkt} ist thereis	τῶν ^{ArtG} der ofthe	
ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	οὐσίᾳ ^D inderWesenheit tosubstance	οὐδέν ^N Pr nichts none	γὰρ ^{Pt} denn for	ἥττον ^{AdjNKmp} weniger less	οὐσία ^N Wesenheit substance	τοῦτ' ^N Pr dies this	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	τινός, ^G Pr vonetwas, ofsomething,		
ὡς ^{Kon} wie as	ὁ ^{ArtN} der the	ἄνθρωπος ^N Mensch human	τοῦ ^{ArtG} des of	ἀνθρώπου ^G Menschen human	ἐν ^{Prp} in in	ᾧ ^D Pr dem whom	ὕπαρχει, ^{PräAkt} exists exists	ὥστε ^{Kon} so so	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτό ^N Pr selbst self	

wie as	der the	Mensch man	des ofthe	Menschen man	in in	dem whom	vorhandenist, itispresent,	sodass sothat	das the	selbe same
συμβήσεται(M _{Fu} P)	πάλιν. ^{Adv}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἐκείνου ^{G_{Pr}}	οὐσία, ^N	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζῶον, ^N	ἐν ^{Prp}	
wirdsichergeben willhappen	wieder· again·	wirdsein willbe	denn for	vonjenem ofthat	Wesenheit, substance,	zumBeispiel forexample	das the	Lebewesen, animal,	in in	
ᾧ ^{D_{Pr}}	ὥς ^{Kon}	ἴδιον ^{AdjN}	ὑπάρχει. ^{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀδύνατον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄτοπον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}
welchem which	als as	Eigenes proper	vorhandenist. itispresent.	ferner further	aber but	auch and	unmöglich impossible	und and	abwegig absurd	das the
τόδε ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	οὐσίαν, ^A	εἰ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τινων, ^{G_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	οὐσιῶν ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}
dieseshier thisthing	und and	Wesenheit, substance,	wenn if	ist is	aus outof	einiger, somethings,	nicht not	aus outof	Wesenheiten substances	zusein tobe
μηδ· ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τόδε ^{N_{Pr}}	τι ^{N_{Pr}}	ἀλλ· ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	ποιού· ^{AdjG}	πρότερον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}
undnicht nor	aus outof	des ofthe	dieseshier thisthing	etwas something	sondern but	aus outof	Beschaffen· quality·	früher earlier	denn for	wirdsein willbe
οὐσία ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιόν ^{AdjN}	οὐσίας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	τόδε· ^{N_{Pr}}	ὅπερ ^{N_{Pr}}
Wesenheit substance	und and	auch and	das the	Beschaffene quality	derWesenheit ofsubstance	und and	auch and	des ofthe	dieseshier. thisthing.	welcheseben whichprecisely
ἀδύνατον· ^{AdjN}	οὔτε ^{Kon}	λόγῳ ^D	γὰρ ^{Pt}	οὔτε ^{Kon}	χρόνῳ ^D	οὔτε ^{Kon}	γενέσει ^D	οἶόν ^{AdjN}	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}
unmöglich· impossible·	weder neither	demBegriff byaccount	denn for	noch nor	derZeit bytime	noch nor	derEntstehung bycomingtobe	möglich suchas	ja indeed	die the
πάθη ^N	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	πρότερα· ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χωριστά· ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	
Zustände affections	der ofthe	Wesenheit substance	zusein tobe	früher· prior·	wirdsein itwillbe	denn for	auch also	abgesondert. separate.	ferner further	
τῷ ^{ArtD}	Σωκράτει ^D	ἐνυπάρξει ^{FuAkt}	οὐσία ^N	οὐσία, ^D	ὥστε ^{Kon}	δυσὶν ^{DuG_{Pr}}	ἔσται ^{FuAkt}	οὐσία· ^N		
dem tothe	Sokrates Socrates	wirdinnesein willinhere	Wesenheit substance	derWesenheit, insubstance,	sodass sothat	vonzweien oftwo	wirdsein willbe	Wesenheit. substance.		
ὅλως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	συμβαίνει, ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	οὐσία ^N	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	ὅσα ^{N_{Pr}}	οὕτω ^{Adv}
überhaupt generally	aber but	ergibt·sich, ithappens,	wenn if	ist thereis	Wesenheit substance	der the	Mensch man	und and	alleswas asmanyas	so thus
λέγεται(M _{Prä} P),	μηθὲν ^{N_{Pr}}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδενοῦ ^{G_{Pr}}	οὐσίαν ^A	μηδὲ ^{Pt}	
wirdgesagt, issaid,	nichts nothing	der ofthe	in in	dem the	Begriff account	zusein tobe	vonnichts ofnothing	Wesenheit substance	undnicht nor	
χωρὶς ^{Prp}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	αὐτῶν ^{G_{Pr}}	μηδ· ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἄλλῳ, ^{AdjD}	λέγω ^{PräAkt}	δ· ^{Pt}	οἶον ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	
getrenntvon apartfrom	vorhandenzusein tobepresent	vonihnen ofthem	undnicht nor	in in	einemanderen, another,	ichsage Isay	aber but	zumBeispiel forexample	nicht not	
εἶναι ^{PräInfAkt}	τι ^{N_{Pr}}	ζῶον ^N	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τινά, ^{A_{Pr}}	οὐδ· ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
zusein tobe	etwas anything	Lebewesen animal	neben besides	den the	einigen, particularthings,	undnicht nor	anderes other	der ofthe	in in	den the
λόγοις ^D	οὐδέν· ^{N_{Pr}}	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^{G_{Pr}}	θεωροῦσι ^{D_{PräAkt}}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐδέν· ^{N_{Pr}}	τῶν ^{ArtG}
Begriffen accounts	nichts. nothing.	aus outof	und and	nun indeed	dieser ofthese	denBetrachtenden tothoseconsidering	klar clear	dass that	nichts nothing	der ofthe
καθόλου ^{Adv}	ὑπαρχόντων ^{G_{PräAkt}}	οὐσία ^N	ἐστί, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	οὐδέν· ^{N_{Pr}}	σημαίνει ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}		
allgemein universally	vorhandenseienden belonging	Wesenheit substance	ist, is,	und and	dass that	nichts nothing	bedeutet signifies	der ofthe		
κοινῇ ^{Adv}	κατηγορουμένων(M _{Prä} p) ^G	τόδε ^{N_{Pr}}	τι ^{N_{Pr}}							
gemeinsam incommon	ausgesagtwerdenden beingpredicated	dieseshier this	etwas, something,							

St. 1039a

§ 13 ἀλλὰ^{Kon} τοιόνδε·^{AdjN} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}, ἀλλὰ^{AdjN} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} συμβαίνει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
sondern derartigDieses. wenn aber nicht, andere und viele ergibt·sich und der

but	suchakind.	if	but	not,	other	and	many	happen	and	the
τρίτος ^{AdjN}	ἄνθρωπος. ^N	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὥδε ^{Adv}	δῆλον. ^{AdjN}	ἀδύνατον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	οὐσίαν ^A	ἐξ ^{Prp}
dritle	Mensch.	ferner	aber	auch	so	klar.	unmöglich	denn	Wesenheit	aus
third	man.	further	but	also	thus	clear.	impossible	for	substance	outof
οὐσιῶν ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἐνυπαρχουσῶν ^G	ὡς ^{Kon}	ἐντελεχεία. ^D	τὰ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	δύο ^N	οὕτως ^{Adv}		
Wesenheiten	zusein	innewohnendseienden	als	inEntelechie.	die	denn	zwei	so		
substances	tobe	inhering	as	inactuality.	the	for	two	thus		
ἐντελεχεία ^D	οὐδέποτε ^{Adv}	ἐν ^{AdjN}	ἐντελεχεία. ^D	ἀλλ. ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	δυνάμει ^D	δύο ^N	ἢ ^{PräAktKnj}	ἔσται ^{FuAkt}	
inEntelechie	niemals	eins	inEntelechie,	sondern	wenn	inMöglichkeit	zwei	sei,	wirdsein	
inactuality	never	one	inactuality,	but	ifever	inpotentiality	two	maybe,	itwillbe	
ἐν ^{AdjN}	(οἷον ^{Adv} ἡ ^{ArtN}	διπλάσια ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	δύο ^G	ἡμίσεων ^G	δυνάμει ^D	γε ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	
eins	(zumBeispiel die	Doppelte	aus	zwei	Hälften	inMöglichkeit	ja.	die	denn	
one	(forexample the	double	outof	two	halves	inpotentiality	atleast.	the	for	
ἐντελεχεία ^N	χωρίζει), ^{PräAkt}	ὥστ. ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἐν ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	ἐξ ^{Prp}	οὐσιῶν ^G
Entelechie	trennt),	sodass	wenn	die	Wesenheit	eins,	nicht	wirdsein	aus	Wesenheiten
actuality	separates),	sothat	if	the	substance	one,	not	willbe	outof	substances
ἐνυπαρχουσῶν ^G	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τοῦτον ^A	τὸν ^{ArtA}	τρόπον ^A	ὃν ^A	λέγει ^{PräAkt}	Δημόκριτος ^N		
innewohnendseienden	and	gemäß	diesen	den	Weise,	welchen	sagt	Demokrit		
inhering		accordingto	this	the	way,	which	says	Democritus		
ὀρθῶς ^{Adv}	ἀδύνατον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	φησιν ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	δύο ^G	ἐν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἐνὸς ^G
richtig.	unmöglich	denn	zusein	sagter	aus	zwei	eins	oder	aus	einem
rightly.	impossible	for	tobe	hesays	outof	two	one	or	outof	ofone
δύο ^N	γενέσθαι ^{(M_{Aor} P)_{Inf}}	τὰ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	μεγέθη ^N	τὰ ^{ArtN}	ἄτομα ^{AdjN}	τάς ^{ArtA}	οὐσίας ^A	ποιεῖ. ^{PräAkt}	
zwei	zuwerden.	die	denn	Größen	die	Unteilbaren	die	Wesenheiten	macht.	
two	tobecome.	the	for	magnitudes	the	indivisibleones	the	substances	make.	
ὁμοίως ^{Adv}	τοῖνυν ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐπ. ^{Prp}	ἀριθμοῦ ^G	ἔξει ^{FuAkt}	εἴπερ ^{Kon}	ἐστίν ^{PräAkt}	
gleichermaßen	also	klar	dass	auch	inBezugauf	Zahl	wirdhaben,	wennwirklich	ist	
similarly	thenindeed	clear	that	also	inthecaseof	number	itwillhold,	ifindeed	is	
ὁ ^{ArtN}	ἀριθμὸς ^N	σύνθεσις ^N	μονάδων ^G	ὥσπερ ^{Kon}	λέγεται ^(M_{Prä} P)	ὑπό ^{Prp}	τινῶν ^G	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	
der	Zahl	Zusammensetzung	Einheiten,	gleichwie	wirdgesagt	von	einigen.	entweder	denn	
the	number	composition	ofunits,	justas	itisaid	by	somepeople.	either	for	
οὐχ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	δυὰς ^N	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	μονὰς ^N	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D	ἐντελεχεία. ^D
nicht	eins	die	Zweizahl	oder	nicht	ist	Einheit	in	ihr	inEntelechie.
not	one	the	dyad	or	not	is	monad	in	it	inactuality.
τὸ ^{ArtN}	συμβαῖνον ^N	ἀπορίαν ^A	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	οἶόν ^{AdjN}	τ. ^{Pt}
das	SichErgebende	Schwierigkeit.	wenn	denn	weder	aus	den	allgemeinen	möglich	ja
the	thingthathappens	aporia.	if	for	neither	outof	the	universally	possible	indeed
εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδεμίαν ^{AdjA}	οὐσίαν ^A	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	τοιόνδε ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τόδε ^N	τι ^N	
zusein	keinerlei	Wesenheit	weil	das	derartigDieses	sondern	nicht	dieseshier	etwas	
tobe	no	substance	becauseof	the	suchakind	but	not	thisthing	something	
σημαίνειν ^{PräInfAkt}	μήτ. ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	οὐσιῶν ^G	ἐνδέχεται ^(M_{Prä} P)	ἐντελεχεία ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδεμίαν ^{AdjA}			
zubedeuten,	noch	aus	Wesenheiten	istmöglich	inEntelechie	zusein	keinerlei			
tosignify,	nor	outof	substances	itispossible	inactuality	tobe	no			
οὐσίαν ^A	σύνθετον ^{AdjA}	ἄσύνθετον ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	οὐσία ^N	πᾶσα ^{AdjN}	ὥστ. ^{Kon}	οὐδέ ^{Kon}		
Wesenheit	zusammengesetzte,	unzusammengesetzt	wohl	wäre	Wesenheit	jedes,	sodass	auchnicht		
substance	composite,	uncompounded	would	be	substance	every,	sothat	noteven		
λόγος ^N	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	οὐδεμιᾶς ^{AdjG}	οὐσίας ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	γε ^{Pt}	πᾶσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}
Begriff	wohl	wäre	keiner	Wesenheit.	sondern	freilich	scheint	ja	allen	und
account	would	be	ofno	substance.	but	indeed	seems	atleast	toall	and
ἐλέχθη ^{AorPas}	πάλαι ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μόνον ^{AdjN}	οὐσίας ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὄρον ^A	ἢ ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	
wurdegasagt	einst	entweder	allein	derWesenheit	zusein	Definition	oder	ammeisten.	jetzt	

was^{said} longago either only ofsubstance tobe adefinition or mostofall· now
 δ,^{Pt} οὐδὲ^{Kon} ταύτης.^G οὐδενός^G ἄρ,^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ὁρισμός.^N ἢ^{Kon} τρόπον^A μέν^{Pt} τινα^A
 aber auchnicht dieser.^{Pr} vonnichts also wirdsein Definition· entweder aufWeise zwar irgendeine
 but noteven ofthis. ofnothing then willbe adefinition· either inaway indeed some
 ἔσται^{FuAkt} τρόπον^A δέ^{Pt} τινα^A οὐ.^{Pt} δῆλον^{AdjN} δ,^{Pt} ἔσται^{FuAkt} τὸ^{ArtN} λεγόμενον^{(M} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 wirdsein aufWeise aber irgendeine nicht. klar aber wirdsein das Gesagtwerdende aus den
 itwillbe inaway but some not. clear but itwillbe the beingsaid from the
 ὕστερον^{Adv} μᾶλλον.^{Adv}
 Späteren mehr.
 later rather.

St. 1039b

§ 14 φανερὸν^{AdjN} δ,^{Pt} ἐξ^{Prp} αὐτῶν^G τούτων^G τὸ^{ArtN} συμβαῖνον^N καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τὰς^{ArtA} ιδέας^A
 offenkundig aber aus ihnnenselbst diesen das SichErgebende auch den die Formen
 clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the ideas
 λέγουσιν^{PräAkt} οὐσίας^A τε^{Pt} χωριστὰς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἅμα^{Adv} τὸ^{ArtN} εἶδος^N ἐκ^{Prp}
 sagen Wesenheiten und abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm aus
 saying substances and separate tobe and atonce the form from
 τοῦ^{ArtG} γένους^G ποιοῦσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} διαφορῶν.^G εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} εἶδη,^N καὶ^{Kon}
 dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn sind die Formen, auch
 the genus theymake and ofthe differences. if for thereis the forms, and
 τὸ^{ArtN} ζῶον^N ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀνθρώπῳ^D καὶ^{Kon} ἵππῳ,^D ἢ^{Kon} τοι^{Kon} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} ταύτῳ^{AdjN} τῷ^{ArtD}
 das Lebewesen in dem Menschen und demPferd, entweder eins und dasselbe der
 the animal in the man and horse, either one and thesame inthe
 ἀριθμῷ^D ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{Kon} ἕτερον.^{AdjN} τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λόγῳ^D δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἐν^{AdjN} τὸν^{ArtA}
 Zahl ist oder anders. dem zwar denn Begriff klar dass eins. den
 number is or other. inthe indeed for account clear that one. the
 γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A διέξεισι^{FuAkt} λόγον^A ὁ^{ArtN} λέγων^N ἐν^{Prp} ἑκατέρῳ.^{AdjD} εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt}
 denn gleichen wirddarlegen Begriff der sagend in jedemderbeiden. wenn nun ist
 for same hewillexpound theaccount the speaking in eachofthetwo. if then thereis
 τις^N ἄνθρωπος^N αὐτὸς^N καθ',^{Prp} αὐτὸν^A τόδε^N τι^N καὶ^{Kon} κεχωρισμένον^{(M}
 ein Mensch selbst gemäß sichselbst dieseshier etwas auch abgesondert,
 someone man himself accordingto himself thisthing something and havingbeenseparated,
 ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὧν,^G οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} ζῶον^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} δίπουν,^{AdjN} τόδε^N
 Notwendigkeit auch aus deren, zumBeispiel das Lebewesen und das zweifüßig, dieseshier
 necessity and from ofwhich, forexample the animal and the twofooted, thisthing
 τι^N σημαίνειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} εἶναι^{PräInfAkt} χωριστὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} οὐσίας^G ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 etwas zubedeuten und zusein abgesonderte und Wesenheiten· sodass auch das
 something tomean and tobe separate and ofsubstance· sothat also the
 ζῶον.^N εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N καὶ^{Kon} ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἵππῳ^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 Lebewesen. wenn zwar nun das selbe und eins das in dem Pferd und dem
 animal. if indeed then the same and one the in the horse and the
 ἀνθρώπῳ,^D ὥσπερ^{Kon} σὺ^N σαυτῷ,^D πῶς^{Adv} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} οὓσι^{PräAkt} χωρὶς^{Prp}
 Menschen, gleichwie du dirselbst, wie das eine in den seienden getrennt
 man, justas you toyourself, how the one in the beings apartfrom
 ἐν^{AdjN} ἔσται^{FuAkt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} χωρὶς^{Prp} αὐτοῦ^G ἔσται^{FuAkt} τὸ^{ArtN} ζῶον^N
 eins wirdsein, and wegen was nicht auch getrenntvon sichselbst wirdsein das Lebewesen
 one willbe, and becauseof what not also apartfrom ofhimself willbe the animal
 τοῦτο,^N ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} μεθέξει^{FuAkt} τοῦ^{ArtG} δίποδος^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πολύποδος,^{AdjG}
 dieses; dann wenn zwar wirdteilhaben des Zweifüßigen und des vielfüßigen,
 this; next if indeed hewillpartake ofthe twofooted and ofthe manyfooted,

ἀδύνατον ^{AdjN} unmöglich impossible	τι ^N _{Pr} etwas something	συμβαίνει ^{PräAkt} ergibtsich, happens,	τάναντία ^{AdjN} dieGegenteiligen theoppositethings	γὰρ ^{Pt} denn for	ἅμα ^{Adv} zugleich atonce	ὑπάρξει ^{FuAkt} wirdzukommen willbelong	αὐτῷ ^D _{Pr} ihm tohim	ἐν ^{AdjD} einem toone			
καὶ ^{Kon} und and	τῷδε ^D _{Pr} diesem tothis	τινι ^D _{Pr} irgendeinem tosome	ὄντι ^D _{PräAkt} seienden· being·	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but	μή ^{Pt} nicht, not,	τίς ^N _{Pr} welcher what	ὁ ^{ArtN} der the	τρόπος ^N Weise way	ὅταν ^{Kon} wennimmer whenever	
εἶπη ^{AorSAktKnj} sagemöge maysay	τις ^N _{Pr} jemand someone	τὸ ^{ArtA} das the	ζῶον ^A Lebewesen animal	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	δίπουν ^{AdjA} zweifüßig twofooted	ἢ ^{Kon} oder or	πεζόν ^{AdjA} zuFußgehend; onfoot;	ἀλλ ^{Kon} aber but	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps		
σύγκειται ^{(M} _{Prä} P) istzusammengesetzt iscomposed	καὶ ^{Kon} und and	ἄπτεται ^{(M} _{Prä} P) haftetan isjoined	ἢ ^{Kon} oder or	μέμικται ^{(M} _{Per} P) istvermischt· hasbeenmixed·	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	πάντα ^{AdjA} alle all	ἄτοπα ^{AdjN} abwegig. absurd.	ἀλλ ^{Kon} aber but			
ἕτερον ^{AdjN} einanderes another	ἐν ^{Prp} in in	ἐκάστῳ ^{AdjD} jeEinzelnen· each·	οὐκοῦν ^{Pt} folglich therefore	ἄπειρα ^{AdjN} unendlichviele countless	ὥς ^{Kon} wie as	ἕπος ^A Wort aword	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} zusagen tosay	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	ῶν ^G _{Pr} deren ofwhich		
ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ζῶον ^N Lebewesen· animal·	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	συμβεβηκός ^N Zufälliges accident	ἐκ ^{Prp} aus outof	ζώου ^G Lebewesens ofanimal	ἄνθρωπος ^N Mensch. man.	ἔτι ^{Adv} noch further	
πολλά ^{AdjN} viele many	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	αὐτὸ ^N _{Pr} selbst itself	τὸ ^{ArtN} das the	ζῶον ^N Lebewesen· animal·	οὐσία ^N Wesenheit substance	τε ^{Pt} und and	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{Prp} in in	ἐκάστῳ ^{AdjD} jeEinzelnen each	ζῶον ^N Lebewesen animal
(οὐ ^{Pt} nicht (not	γὰρ ^{Pt} denn for	κατὰ ^{Prp} gemäß accordingto	ἄλλο ^{AdjN} anderes other	λέγεται ^{(M} _{Prä} P) wirdgesagt· issaid·	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but	μή ^{Pt} nicht, not,	ἐξ ^{Prp} aus outof	ἐκείνου ^G _{Pr} jenem ofthat	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	ὁ ^{ArtN} der the
ἄνθρωπος ^N Mensch man	καὶ ^{Kon} und and	γένος ^N Gattung genus	αὐτοῦ ^G _{Pr} seiner ofhim	ἐκεῖνο ^N _{Pr} jenes), that),	καὶ ^{Kon} und and	ἔτι ^{Adv} noch further	ιδέαι ^N Formen forms	ἅπαντα ^{AdjA} alles allthings	ἐξ ^{Prp} aus outof	ῶν ^G _{Pr} deren ofwhich	ὁ ^{ArtN} der the
ἄνθρωπος ^N Mensch· man·	οὐκοῦν ^{Pt} folglich therefore	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄλλου ^{AdjG} einesanderen ofanother	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ιδέα ^N Form form	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	ἄλλου ^{AdjG} einesanderen ofanother	δ ^{Pt} aber but	οὐσία ^N Wesenheit substance	(ἀδύνατον ^{AdjN} (unmöglich (impossible	
γὰρ ^{Pt} denn· for·	αὐτὸ ^N _{Pr} selbst itself	ἄρα ^{Pt} also then	ζῶον ^N Lebewesen animal	ἐν ^{AdjN} eins one	ἐκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes each	ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	τῶν ^{ArtG} der ofthe	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	ζώοις ^D Lebewesen. animals.	
ἔτι ^{Adv} noch further	ἐκ ^{Prp} aus outof	τίνος ^G _{Pr} wessen ofwhat	τοῦτο ^N _{Pr} dieses, this,	καὶ ^{Kon} und and	πῶς ^{Adv} wie how	ἐξ ^{Prp} aus outof	αὐτοῦ ^G _{Pr} seines ofit	ζώου ^G Lebewesens; ofanimal;	ἢ ^{Kon} oder or	πῶς ^{Adv} wie how	οἷόν ^{AdjN} möglich suchas
τε ^{Pt} ja andalso	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τὸ ^{ArtN} das the	ζῶον ^N Lebewesen, animal,	ᾧ ^D _{Pr} dem towhich	οὐσία ^N Wesenheit essence	τοῦτο ^N _{Pr} dieses this	αὐτό ^N _{Pr} selbst, itself,	παρ ^{Prp} neben beside	αὐτὸ ^A _{Pr} selbst itself	τὸ ^{ArtA} das the	
ζῶον ^A Lebewesen; animal;	ἔτι ^{Adv} noch further	δ ^{Pt} aber but	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon	τῶν ^{ArtG} der ofthe	αἰσθητῶν ^{AdjG} Sinnlichen perceptible	ταῦτά ^N _{Pr} dieses these	τε ^{Pt} und and	συμβαίνει ^{PräAkt} geschieht happens	καὶ ^{Kon} und also	τούτων ^G _{Pr} dieser ofthese	
ἀτοπώτερα ^{AdjNKmp} sonderbarer. moreabsurd.	εἰ ^{Kon} wenn if	δὴ ^{Pt} ja indeed	ἀδύνατον ^{AdjN} unmöglich impossible	οὕτως ^{Adv} so thus	ἔχειν ^{PräInfAkt} sichverhalten, tobeso,	δῆλον ^{AdjN} klar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not			
ἔστιν ^{PräAkt} ist is	εἶδη ^N Formen forms	αὐτῶν ^G _{Pr} ihrer ofthem	οὕτως ^{Adv} so thus	ὥς ^{Kon} wie as	τινές ^N _{Pr} einige some	φασιν ^{PräAkt} sagen. say.					

St. 1040a

§ 15 ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἡ^{ArtN} οὐσία^N ἑτέρα^{AdjN} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} σύνολον^{AdjN} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} λόγος^N (λέγω^{PräAkt}

da aber die **Wesenheit** **anders,** das und **ZusammenGanzes** und der **Begriff** (ichsage
 since but the **substance** **other,** the and **aggregate** and the **account** (Isay
 δ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} οὐσία,^N σὺν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D συνειλημμένος(M^{Per}
 aber dass die zwar so ist **Wesenheit,** mit der Materie zusammengenommen
 but that the indeed thus is **substance,** with the matter havingbeentakentogether
 ὁ^{ArtN} λόγος,^N ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} λόγος^N ὅλως),^{Adv} ὅσαι^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτω^{Adv} λέγονται(M^{Prä}
 der Begriff, die aber der Begriff ganz), welche zwar nun so werdengesagt,
 the account, the but the account wholly), asmanyas indeed then thus aresaid,
 τούτων^G μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} φθορά^N (καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} γένεσις),^N τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} λόγου^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
 dieser zwar ist Verderbnis (und denn Entstehung), des aber Begriffs nicht ist
 ofthese indeed thereis destruction (and for comingtobe), ofthe but account not is
 οὕτως^{Adv} ὥστε^{Kon} φθείρεσθαι(M^{Prä} (οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} γένεσις,^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γίγνεται(M^{Prä} τὸ^{ArtN} οἰκίᾱ^D
 so sodass zugrundegehen (auchnicht denn Entstehung, nicht denn entsteht das alsHaus
 thus soasto tobedestroyed (noreven for comingtobe, not for comestobe the house
 εἶναι^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῇ^{ArtD} τῇ^{ArtD} οἰκίᾱ),^D ἀλλ^{Kon} ἄνευ^{Prp} γενέσεως^G καὶ^{Kon} φθορᾶς^G
 zusein sondern das diesem dem **Haus),** aber ohne **Entstehung** und **Verderbnis**
 tobe but the thishere the **house),** but without **comingtobe** and **destruction**
 εἰσὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} δέδεικται(M^{Per} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} οὐδεὶς^N ταῦτα^A γεννᾷ^{PräAkt} οὐδὲ^{Pt}
 sind und nicht sind· istgezeigt denn dass niemand dieses zeugt undnicht
 are and not are· hasbeenshown for that noone these begets noreven
 ποιεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦτο^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} οὐσιῶν^G τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν^{AdjG} τῶν^{ArtG}
 macht durch dieses aber auch der **Wesenheiten** der **sinnlichen** der
 makes becauseof this but also ofthe **substances** ofthe **perceptible** ofthe
 καθ^{Prp} ἕκαστα^{AdjA} οὔτε^{Kon} ὁρισμὸς^N οὔτε^{Kon} ἀπόδειξις^N ἔστιν^{PräAkt} ὅτι^{Kon} ἔχουσιν^{PräAkt} ὕλην^A
 gemäß jeEinzelnen weder Definition noch Beweis ist, dass haben Materie
 accordingto each neither definition nor demonstration is, because have matter
 ἧς^G ἡ^{ArtN} φύσις^N τοιαύτη^{AdjN} ὥστ^{Kon} ἐνδέχασθαι(M^{Prä} καὶ^{Kon} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μή^{Pt} διό^{Pt}
 deren die Natur derartigen sodass möglichsein und zusein und nicht deshalb
 ofwhich the nature such soasto tobepossible and tobe and not therefore
 φθαρτὰ^{AdjN} πάντα^{AdjN} τὰ^{ArtN} καθ^{Prp} ἕκαστα^{AdjA} αὐτῶν^G εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} ἡ^{ArtN} τ^{Pt} ἀπόδειξις^N
 vergänglich alles die gemäß jeEinzelnen ihrer wenn nun die und Beweis
 perishable all the accordingto each ofthem. if then the and demonstration
 τῶν^{ArtG} ἀναγκάων^{AdjG} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ὁρισμὸς^N ἐπιστημονικόν,^{AdjN} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐνδέχεται(M^{Prä}
 der Notwendigen und der Definition wissenschaftlich, und nicht istmöglich,
 ofthe necessary and the definition scientific, and not itispossible,
 ὥστε^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπιστήμην^A ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} ἐπιστήμην^A ὅτε^{Adv} δ^{Pt} ἀγνοίαν^A εἶναι^{PräInfAkt}
 gleichwie auchnicht Wissen einmal zwar Wissen einmal aber Unwissenheit zusein,
 justas noteven knowledge atonetime indeed knowledge atonetime but ignorance tobe,
 ἀλλὰ^{Kon} δόξα^N τὸ^{ArtN} τοιοῦτόν^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} οὕτως^{Adv} οὐδ^{Pt} ἀπόδειξιν^A οὐδ^{Pt} ὁρισμόν^A
 sondern Meinung das derartige ist, so auchnicht Beweis noch Definition,
 but opinion the such is, thus noteven demonstration noreven definition,
 ἀλλὰ^{Kon} δόξα^N ἐστὶ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ἐνδεχομένου(M^{Prä} ἄλλως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt}
 sondern Meinung ist des Möglichen anders sichverhalten, klar dass nicht
 but opinion is ofthe ofthepossible otherwise tohold, clear that not
 ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} αὐτῶν^G οὔτε^{Kon} ὁρισμὸς^N οὔτε^{Kon} ἀπόδειξις^N ἀδηλὰ^{AdjN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN}
 wohl wäre vonihnen weder Definition noch Beweis. unklar auch denn die
 would wouldbe ofthem neither definition nor demonstration. unclear and for the

φθειρόμενα(M _{Prä} ^{pN})	τοῖς ^{ArtD}	ἔχουσι ^D (M _{PräAkt})	τὴν ^{ArtA}	ἐπιστήμην, ^A	ὅταν ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	αἰσθήσεως ^G		
zugrundegehenden beingdestroyed	den tothe	Habenden having	die the	Erkenntnis, knowledge,	wennimmer whenever	aus outof	der the	Wahrnehmung perception		
ἀπέλθῃ, ^{AorSAktKnj}	καί ^{Kon}	σωζομένων(M _{Prä} ^{pG})	τῶν ^{ArtG}	λόγων ^G	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ ^D	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}
weggehe, maydepart,	und and	bewahrtwerdenden beingpreserved	der ofthe	Begriffe accounts	in in	der the	Seele soul	der ofthe	selben ofthem	nicht not
ἔσται ^{FuAkt} wirdsein willbe	οὔτε ^{Kon} weder neither	ὀρισμὸς ^N Definition definition	ἔτι ^{Adv} mehr still	οὔτε ^{Kon} noch nor	ἀπόδειξις. ^N Beweis. demonstration.	διό ^{Pt} deshalb therefore	δεῖ, ^{PräAkt} bedarfes, itisnecessary,	τῶν ^{ArtG} der ofthe	πρὸς ^{Prp} hinzu toward	
ὅρον ^A	ὅταν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ὀρίζεται(M _{Prä} ^{pKnj})	τι ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	καθ' ^{Prp}	ἕκαστον, ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}		
Definition definition	wennimmer whenever	jemand someone	definieresich maydefine	etwas something	der ofthe	gemäß accordingto	jeEinzelnen, each,	nicht not		
ἀγνοεῖν ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	ἀναιρεῖν ^{PräInfAkt}	ἔστιν. ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐνδέχεται(M _{Prä} ^p)	ὀρίσασθαι(M _{Aor} ^{pInf})		
verkennen tobeignorant	dass that	immer always	aufzuheben torefute	ist. is.	nicht not	denn for	istmöglich itispossible	sichzudefinieren. todefine.		
οὐδὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ιδεάν ^A	οὐδεμίαν ^{AdjA}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὀρίσασθαι(M _{Aor} ^{pInf})	τῶν ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	ἕκαστον ^{AdjA}	
auchnicht noreven	nun indeed	Form form	keine no	ist itis	zudefinieren. todefine.	der ofthe	denn for	gemäß accordingto	jeEinzelnen each	
ἡ ^{ArtN}	ιδέα, ^N	ὥς ^{Kon}	φασί, ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	χωριστή. ^{AdjN}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ὀνομάτων ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}
die the	Form, form,	wie as	sagen, theysay,	auch and	abgesondert. separate.	notwendig necessary	aber but	aus outof	Namen names	zusein tobe
τὸν ^{ArtA}	λόγον, ^A	ὄνομα ^N	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ποιήσει ^{FuAkt}	ὁ ^{ArtN}	ὀριζόμενος(M _{Prä} ^{pN})	(ἄγνωστον ^{AdjN})	γὰρ ^{Pt}	ἔσται, ^{FuAkt}
den the	Begriff, account,	Name name	aber but	nicht not	wirdmachen willmake	der the	Definierende defining	(unbekannt (unknown	denn for	wirdsein), willbe),
τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κείμενα(M _{Prä} ^{pN})	κοινὰ ^{AdjN}	πᾶσιν. ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	
die the	aber but	liegenden lying	gemein common	allen. toall.	Notwendigkeit necessity	also then	vorhandenzusein tobelong	auch and	einemanderen toanother	
ταῦτα. ^N _{Pr}	οἷον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	σὲ ^A _{Pr}	ὀρίσαιτο(M _{Aor} ^{pOp})	ζῶον ^N	ἐρεῖ ^{FuAkt}	ἰσχυρὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	λευκὸν ^{AdjN}
dieses. these.	zumBeispiel forexample	wenn if	jemand someone	dich you	definierenwürde, woulddefine,	Lebewesen animal	wirdsagen hewillsay	schmächtig lean	oder or	weiß white
ἢ ^{Kon}	ἑτερόν ^{AdjN}	τι ^N _{Pr}	ὃ ^N _{Pr}	καί ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	ὑπάρξει. ^{FuAkt}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	φάη ^{PräAktOp}
oder or	einanderes another	etwas something	was which	auch also	einemanderen toanother	zukommenwird. willbelong.	wenn if	aber but	jemand someone	würdesagen wouldsay
μηδὲν ^A _{Pr}	κωλύειν ^{PräInfAkt}	χωρὶς ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἅμα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	μόνῳ ^{AdjD}	τούτῳ ^D _{Pr}	
nichts nothing	hindern tohinder	getrennt apartfrom	zwar indeed	alles all	vielen tomany	zugleich atonce	aber but	allein totheononlyone	diesem tothis	
ὑπάρχειν, ^{PräInfAkt} vorhandenzusein, tobelong,	λεκτέον ^{AdjN} zusagen tobesaid	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὅτι ^{Kon} dass that	καί ^{Kon} auch and	ἀμφοῖν, ^{DuG} _{Pr} beiden, toboth,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	τὸ ^{ArtN} das the	ζῶον ^N Lebewesen animal	
δίπους ^{AdjN} zweifüßig twofooted	τῷ ^{ArtD} dem tothe	ζῶω ^D Lebewesen animal	καί ^{Kon} und and	τῷ ^{ArtD} dem tothe	δίποδι ^D Zweifüßer twofooted	(καί ^{Kon} (auch (and	τοῦτο ^N _{Pr} dieses this	ἐπὶ ^{Prp} bei inthecaseof	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τῶν ^{ArtG} der ofthe
ἄιδίων ^{AdjG} ewigen eternal	καί ^{Kon} und and	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	πρότερά ^{AdjN} früher prior	γ' ^{Pt} ja atleast	ὄντα ^A PräAkt seiend being	καί ^{Kon} und and	μέρη ^N Teile parts	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	
συνθέτου. ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	καί ^{Kon}	χωριστά, ^{AdjN}	εἴπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	χωριστόν. ^{AdjN}		

Zusammengesetzten· composite·	aber but	inderTat indeed	auch also	abgesondert, separate,	wennwirklich ifindeed	das the	Mensch man	abgesondert· separate·
ἢ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} οὐθὲν ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon} ἅμφω· ^{DuN} _{Pr}	εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μηθέν, ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt} ἔσται ^{FuAkt} τὸ ^{ArtN} γένος ^N					
oder denn nichts	oder beide·	wenn zwar nun nichts,	nicht wirdsein das Gattung					
or for nothing	or both·	if indeed then nothing,	not willbe the genus					
παρὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} εἴδη, ^A	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} ἔσται, ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon} ἡ ^{ArtN} διαφορά). ^N	εἰθ ^{Adv} ὅτι ^{Kon} πρότερα ^{AdjN}					
neben den Formen,	wenn aber wirdsein,	auch die Differenz)·	dann dass früher					
beside the forms,	if but willbe,	and the difference)·	then that prior					
τῷ ^{ArtD} εἶναι· ^{PräInfAkt}	ταῦτα ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀνταναιρεῖται ^{(M} _{Prä}	ἐπειτα ^{Adv} εἰ ^{Kon} ἔξ ^{Prp} ἰδεῶν ^G αἰ ^{ArtN}						
dem zusein·	dieses aber nicht	wirdwiderlegt.	ferner wenn aus Ideen die					
tothe tobe·	these but not	arereversed.	then if outof offorms the					
ἰδέαι ^N (ἀσυνθετώτερα ^{AdjNKmp}	γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ἔξ ^{Prp} ὧν), ^G _{Pr}	ἔτι ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} πολλῶν ^{AdjG} δεήσει ^{FuAkt}						
Ideen (wenigerzusammengesetzt	denn die aus denen),	noch bei vielen wirdnötigsein						
forms (lesscomposite	for the outof ofwhich),	further upon many therewillbeneed						
κάκεινα ^{KonN} _{Pr} κατηγορεῖσθαι ^{(M} _{Prä}	ἔξ ^{Prp} ὧν ^G _{Pr} ἡ ^{ArtN} ἰδέα, ^N	οἷον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} ζῶον ^N καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN}						
undjene auszusagensein	aus denen die Form,	zumBeispiel das Lebewesen und das						
andthose tobepredicated outof ofwhich the form, forexample the animal and the								
δίπουν. ^{AdjN} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} μή, ^{Pt} πῶς ^{Adv} γνωρισθῆσεται; ^{FuPas}	ἔσται ^{FuAkt} γὰρ ^{Pt} ἰδέα ^N τις ^N _{Pr} ἣν ^A _{Pr}							
zweifüßige. wenn aber nicht, wie	wirderkanntwerden;	wirdsein denn Form irgendeine welche						
twofooted. if but not, how	willberecognized; therewillbe for form some which							
ἀδύνατον ^{AdjN} ἐπὶ ^{Prp} πλειόνων ^{AdjGKmp}	κατηγορῆσαι ^{AorInfAkt}	ἢ ^{Kon} ἐνός. ^{AdjG}	οὐ ^{Pt} δοκεῖ ^{PräAkt} δέ, ^{Pt}					
unmöglich über mehrerer	auszusagen	oder eines. nicht scheint aber,						
impossible upon ofmore topredicate or ofone. not seems but,								
ἀλλὰ ^{Kon} πᾶσα ^{AdjN} ἰδέα ^N εἶναι ^{PräInfAkt}	μεθεκτῇ. ^{AdjN} ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt} εἴρηται ^{(M} _{Per}	λανθάνει ^{PräAkt}						
sondern jede Form zusein	teilhabbar. gleichwie nun	istgesagtworden, entgeht						
but every form tobe shareable. justas then hasbeensaid, escapesnotice								
ὅτι ^{Kon} ἀδύνατον ^{AdjN} ὀρίσασθαι ^{AorMedInf}	ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} αἰδίοις, ^{AdjD}	μάλιστα ^{AdvSup} δὲ ^{Pt} ὅσα ^N _{Pr}						
dass unmöglich zudefinieren	in den ewigen,	ammeisten aber sovielwie						
that impossible todefine in the eternalthings, especially but asmanyas								
μοναχά, ^{AdjN} οἷον ^{Adv} ἥλιος ^N	ἢ ^{Kon} σελήνη. ^N	οὐ ^{Pt} μόνον ^{Adv} γὰρ ^{Pt} διαμαρτάνουσι ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}					
alleinige, zumBeispiel Sonne	oder Mond.	nicht nur denn verfehlensie	dem bythe					
alone, forexample sun or moon. not only for theygowrong								
προστιθέναι ^{PräInfAkt} τοιαῦτα ^{AdjA} ὧν ^G _{Pr}	ἀφαιρουμένων ^{(M} _{Prä}	ἔτι ^{Adv} ἔσται ^{FuAkt} ἥλιος, ^N	ὥσπερ ^{Kon}					
hinzufügen solche	deren abgenommenwerdenden	noch wirdsein Sonne, gleichwie						
toadd suchthings ofwhich beingremoved still willbe sun, justas								
τὸ ^{ArtA} περὶ ^{Prp} γῆν ^A ἰὸν ^A _{PräAkt}	ἢ ^{Kon} νυκτικρυφές ^{AdjA}	(ἂν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} στή ^{AorSAktKnj}	ἢ ^{Kon} φανῇ, ^{AorSPasKnj}					
das um Erde gehend	oder nachtsverborgen	(wohl denn stehenbleibe	oder sichtbarwerde,					
the around earth going or nighthidden (if for itmaystand or itmayappear,								
οὐκέτι ^{Adv} ἔσται ^{FuAkt} ἥλιος. ^N	ἀλλ ^{Kon} ἄτοπον ^{AdjN}	εἰ ^{Kon} μή. ^{Pt} ὁ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἥλιος ^N	οὐσίαν ^A τινα ^A _{Pr}					
nichtmehr wirdsein Sonne·	sondern abwegig	wenn nicht· der denn Sonne	Wesenheit irgendeine					
nolonger willbe sun· but absurd if not· the for sun substance some								
σημαίνει ^{PräAkt} ἔτι ^{Adv} ὅσα ^N _{Pr}	ἐπ ^{Prp} ἄλλου ^{AdjG}	ἐνδέχεται ^{(M} _{Prä}	οἷον ^{Adv} ἐὰν ^{Kon} ἕτερος ^{AdjN}					
bedeutet)· noch sovielwie	auf anderem	istmöglich,	zumBeispiel wennimmer einanderer					
signifies)· further asmanyas upon ofanother itispossible, forexample ifever another								
γέννηται ^{(M} _{AorS}	τοιοῦτος, ^{AdjN} δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon} ἥλιος ^N	ἔσται ^{FuAkt} κοινός ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt} ὁ ^{ArtN} λόγος. ^N				
werde derartig, klar	dass Sonne	wirdsein·	gemeinsam	also der Begriff·				
maycometobe such, clear that sun willbe· common then the account·								

St. 1040b

§ 15	ἀλλ ^{,Kon}	ἦν ^{ImpAkt}	τῶν ^{ArtG}	καθ ^{,Prp}	ἕκαστα ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	ἥλιος ^{,N}	ὥσπερ ^{Kon}	Κλέων ^N	ἢ ^{Kon}	Σωκράτης ^{,N}
	sondern	war	der	je	einzelnen	der	Sonne,	gleichwie	Kleon	oder	Sokrates·
	but	was	ofthe	accordingto	each	the	sun,	justas	Cleon	or	Socrates·
	ἐπεὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}	οὐδεὶς ^N _{Pr}	ὅρον ^A	ἐκφέρει ^{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ιδέας ^{,A}	γένοιτο ^{(M} _{AorS}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}
	da	wegen	was	niemand	Definition	hervorbringt	ihrer	Formen;	würdegeschehen	denn	wohl
	since	becauseof	what	noone	definition	bringsout	ofthem	forms;	itmightbecome	for	would
	δῆλον ^{AdjN}	πειρωμένων ^{(M} _{Prä} ^{p)G}	ὅτι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	εἰρημένον ^{(M} _{Per} ^{p)N}				
	klar	derVersuchenden	dass	wahr	das	jetzt	gesagtwordene.				
	clear	ofthosetrying	that	true	the	now	havingbeensaid.				

St. 1041a

§ 16	φανερὸν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	δοκουσῶν ^G PräAkt	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐσιῶν ^G	αἱ ^{ArtN}				
	offenkundig	aber	dass	auch	der	zuscheinen	zusein	Wesenheiten	die				
	clear	but	that	and	ofthe	seeming	tobe	substances	the				
	πλεῖσται ^{AdjNSup}	δυνάμεις ^N		εἰσὶ ^{,PräAkt}	τά ^{ArtN}	τε ^{Pt}	μόρια ^N	τῶν ^{ArtG}	ζώων ^G	(οὐθὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	
	meisten	VermögenKräfte		sind,	die	undauch	Teile	der	Lebewesen	(nichts	denn		
	most	powers		are,	the	and	parts	ofthe	animals	(nothing	for		
	κεχωρισμένον ^{(M} _{Per} ^{p)N}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἐστίν ^{,PräAkt}	ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	χωρισθῇ ^{,AorSPasKmj}	καὶ ^{Kon}		τότε ^{Adv}				
	abgetrenntseiend	vonihnen	ist·	wennimmer	aber	abgetrenntwerde,	auch		dann				
	havingbeenseparated	ofthem	is·	whenever	but	itmaybeseperated,	even		then				
	ὄντα ^A PräAkt	ὡς ^{Kon}	ὑλῇ ^N	πάντα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γῇ ^N	καὶ ^{Kon}	πῦρ ^N	καὶ ^{Kon}	ἀήρ ^{,N}	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}
	seiende	als	Materie	alles)	und	Erde	und	Feuer	und	Luft·	nichts	denn	vonihnen
	being	as	matter	all)	and	earth	and	fire	and	air·	nothing	for	ofthem
	ἓν ^{AdjN}	ἐστίν ^{,PräAkt}	ἀλλ ^{,Kon}	οἷον ^{Adv}	σωρός ^{,N}	πρὶν ^{Prp}	ἢ ^{Kon}	πεφθῇ ^{PerPasKmj}	καὶ ^{Kon}	γένηται ^{(M} _{AorS} ^{p)Kmj}			
	eins	ist,	sondern	gleichwie	Haufen,	ehe	oder	gekochtsei	und	werde			
	one	is,	but	asitwere	heap,	before	or	itbecooked	and	itmaybecome			
	τι ^N _{Pr}	ἐξ ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἓν ^{AdjN}	μάλιστα ^{AdvSup}	δ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἐμψύχων ^{AdjG}		
	etwas	aus	ihnen	eins.	ammeisten	aber	wohl	jemand	die	der	beseelten		
	something	outof	ofthem	one.	especially	but	would	someone	the	ofthe	ensouled		
	ὑπολάβοι ^{AorAktKmj}	μόρια ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς ^G	πάρεγγυς ^{Adv}	ἄμφω ^{DuN} _{Pr}	γίγνεσθαι ^{(M} _{Prä} ^{p)Inf}				
	unterstellenmöge	Teile	und	die	der	Seele	nahbei	beide	werden,				
	wouldsuppose	parts	and	the	ofthe	soul	nearby	both	to	cometobe,			
	ὄντα ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἐντελεχείᾳ ^D	καὶ ^{Kon}	δυνάμει ^D	τῷ ^{ArtD}	ἀρχὰς ^A	ἔχειν ^{PräInfAkt}	κινήσεως ^G	ἀπὸ ^{Prp}			
	being	and	inactuality	and	inpotentiality,	tothe	beginnings	tohave	ofmotion	from			
	τινος ^G _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	καμπαῖς ^D	διὸ ^{Kon}	ἔνια ^N _{Pr}	ζῶα ^N	διαιρούμενα ^{(M} _{Prä} ^{p)N}	ζῆ ^{,PräAktKmj}				
	irgendetwas	in	den	BiegungenGelenken·	deshalb	einiges	Lebewesen	geteiltwerdende	lebe.				
	something	in	the	joints·	therefore	some	animals	beingdivided	lives.				
	ἀλλ ^{,Kon}	ὅμως ^{Adv}	δυνάμει ^D	πάντ ^{,AdjN}	ἔσται ^{,FuAkt}	ὅταν ^{Kon}	ἢ ^{PräAktKmj}	ἓν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}				
	aber	doch	inMöglichkeit	alles	wirdsein,	wennimmer	sei	eins	und				
	but	nevertheless	inpotentiality	all	willbe,	whenever	itmaybe	one	and				
	συνεχὲς ^{AdjN}	φύσει ^D	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βίᾳ ^D	ἢ ^{Kon}	συμφύσει ^D	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}				
	zusammenhängend	vonNatur,	sondern	nicht	durchGewalt	oder	durchZusammenWachsen·	das	denn				
	continuous	bynature,	but	not	byforce	or	bygrowntogether·	the	for				
	τοιούτον ^{AdjN}	πήρωσις ^N	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	λέγεται ^{(M} _{Prä} ^{p)}	ὥσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N _{PräAkt}		
	such	being	since	but	the	in	is	justas	and	the	being		

derartig such	Verstümmelung. maiming.	da since	aber but	das the	Eins one	wirdgesagt issaid	gleichwie justas	auch also	das the	Seiende, being,		
καὶ ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἡ ^{ArtN} die the	τοῦ ^{ArtG} des ofthe	ἐνὸς ^{AdjG} Einen one	μία ^{AdjN} eine, one,	καὶ ^{Kon} und and	ᾧν ^{G Pr} deren ofwhich	μία ^{AdjN} eine one	ἀριθμῷ ^D anzahl innumber	ἐν ^{AdjN} eins one	
ἀριθμῷ ^D anzahl, innumber,	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	ὅτι ^{Kon} dass that	οὔτε ^{Kon} weder neither	τὸ ^{ArtN} das the	ὓν ^{AdjN} Eins one	οὔτε ^{Kon} noch nor	τὸ ^{ArtN} das the	ὄν ^{N PräAkt} Seiende being	ἐνδέχεται ^{(M Prä} istmöglich ispossible	οὐσίαν ^A Wesenheit substance		
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τῶν ^{ArtG} der ofthe	πραγμάτων ^G Dinge, things,	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie justas	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht noteven	τὸ ^{ArtN} das the	στοιχείῳ ^D Element inelement	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	ἢ ^{Kon} oder or	ἀρχῇ ^D Anfang· inbeginning·			
ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ζητοῦμεν ^{PräAkt} wirsuchen weseek	τίς ^{N Pr} welche which	οὖν ^{Pt} nun then	ἡ ^{ArtN} die the	ἀρχή ^N Anfang, beginning,	ἵνα ^{Kon} damit inorderthat	εἰς ^{Prp} in into	γνωριμώτερον ^{AdjAKmp} bekannteres moreknowable				
ἀναγάγωμεν. hinaufführenmögen. letusbringup.		μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr rather	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	τούτων ^{G Pr} dieser ofthese	οὐσία ^N Wesenheit substance	τὸ ^{ArtN} das the	ὄν ^{N PräAkt} Seiende being	καὶ ^{Kon} und and	ὓν ^{AdjN} Eins one		
ἢ ^{Kon} als than	ἡ ^{ArtN} die which	τε ^{Pt} und both	ἀρχῇ ^N Anfang beginning	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	στοιχείον ^N Element element	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} die the	αἴτιον ^N Ursache, cause,	οὐπω ^{Adv} nochnicht notyet	δὲ ^{Pt} aber but	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor
ταῦτα ^{N Pr} dieses, these,	εἴπερ ^{Kon} wennwirklich ifindeed	μηδ ^{Kon} auchnicht nor	ἄλλο ^{AdjN} anderes other	κοινὸν ^{AdjN} Gemeinsames common	μηδὲν ^{N Pr} nichts nothing	οὐσία ^N Wesenheit· substance·	οὐδενὶ ^{D Pr} keinem tonoone	γὰρ ^{Pt} denn for	ὑπάρχει ^{PräAkt} kommtzu belongs			
ἡ ^{ArtN} die the	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἀλλ ^{Kon} außer but	ἢ ^{Kon} als either	αὐτῇ ^{D Pr} sichselbst toherself	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und also	τῷ ^{ArtD} dem tothe	ἔχοντι ^{D PräAkt} habenden having	αὐτῇ ^{A Pr} sie, her,	οὗ ^{G Pr} dessen ofwhich		
ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	οὐσία ^N Wesenheit. substance.	ἐτι ^{Adv} ferner further	τὸ ^{ArtN} das the	ὓν ^{AdjN} Eins one	πολλαχῇ ^{Adv} aufvieleWeisen inmanyways	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἂν ^{Pt} wohl would	εἴη ^{PräAktOp} wäre be	ἅμα ^{Adv} zugleich, atonce,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	
κοινὸν ^{AdjN} Gemeinsame common	ἅμα ^{Adv} zugleich atonce	πολλαχῇ ^{Adv} aufvieleWeisen inmanyways	ὑπάρχει ^{PräAkt} bestehtzu· belongs·	ὥστε ^{Kon} sodass sothat	δῆλον ^{AdjN} klar clear	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐδὲν ^{N Pr} nichts nothing	τῶν ^{ArtG} der ofthe				
καθόλου ^{Adv} allgemein universally	ὑπάρχει ^{PräAkt} vorhandenist belongs	παρὰ ^{Prp} neben beside	τὰ ^{ArtA} die the	καθ ^{Prp} je accordingto	ἕκαστα ^{AdjA} einzelnen each	χωρίς ^{Adv} getrennt. separately.	ἀλλ ^{Kon} aber but	οἱ ^{ArtN} die those	τὰ ^{ArtA} die the	εἶδη ^A Formen forms		
λέγοντες ^{N PräAkt} sagend saying	τῇ ^{ArtD} inder inthe	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὀρθῶς ^{Adv} richtig rightly	λέγουσι ^{PräAkt} sagen say	χωρίζοντες ^{N PräAkt} abtrennend separating	αὐτά ^{A Pr} sie, them,	εἴπερ ^{Kon} wennwirklich ifindeed					
οὐσαί ^N Wesenheiten substances	εἰσί ^{PräAkt} sind, are,	τῇ ^{ArtD} inder inthe	δ ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ὀρθῶς ^{Adv} richtig, rightly,	ὅτι ^{Kon} weil because	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{AdjN} Eins one	ἐπὶ ^{Prp} auf over	πολλῶν ^{AdjG} vielen many	εἶδος ^N Form form	
λέγουσιν ^{PräAkt} sagen. theysay.	αἴτιον ^{AdjN} Ursache cause	δ ^{Pt} aber but	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔχουσιν ^{PräAkt} siehaben theyhave	ἀποδοῦναι ^{AorInfAkt} zuerklären torender	τίνες ^{N Pr} welche which	αἱ ^{ArtN} die the				
τοιαῦτα ^{AdjN} derartigen such	οὐσαί ^N Wesenheiten substances	αἱ ^{ArtN} die the	ἄφθαρτοι ^{AdjN} unvergänglichen imperishable	παρὰ ^{Prp} neben beside	τὰς ^{ArtA} die the	καθ ^{Prp} je accordingto	ἕκαστα ^{AdjA} einzelnen each	καὶ ^{Kon} und and				
αἰσθητάς ^{AdjA} sinnlichen· perceptible·	ποιοῦσιν ^{PräAkt} machen theymake	οὖν ^{Pt} also then	τὰς ^{ArtA} die the	αὐτάς ^{AdjA} gleichen same	τῷ ^{ArtD} der tothe	εἶδει ^D Form form	τοῖς ^{ArtD} den tothe	φθαρτοῖς ^{AdjD} vergänglichen perishable	(ταύτας ^{A Pr} (diese (these			
γὰρ ^{Pt} denn for	ἴσμεν ^{N PräAkt} wissenwir), weknow),	αὐτοάνθρωπον ^A selbstMensch selfman	καὶ ^{Kon} und and	αὐτόϊππον ^A selbstPferd, selfhorse,	προστιθέντες ^{N PräAkt} hinzufügend adding	τοῖς ^{ArtD} den tothe	αἰσθητοῖς ^{AdjD} sinnlichen perceptibles					

τὸ ^{ArtA}	ῥῆμα ^A	τὸ ^{ArtA}
das	Wort	das
the	word	the

αὐτό^N
selbst
itself

§ 16 . καίτοι^{Pt} κἂν^{KonPt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἑώρακειμεν^{PlqAkt} τὰ^{ArtA} ἄστρα,^A οὐδὲν^N ἂν^{Pt} ἦττον,^{AdjNKmp}
unddoch undwohl wenn nicht hattengesehen die Sterne, nichts wohl weniger,
andyet andwould if not wehadseen the stars, nothing would less,
οἶμαι^{(M}_{Prä}), ἦσαν^{ImpAkt} οὐσίαι^N αἰδίοι^{AdjN} παρ^{,Prp} ἃς^A _{Pr} ἡμεῖς^N _{Pr} ἦδειμεν^{PlqAkt} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon}
meineich, waren Wesenheiten ewige neben welche wir gewussthaben· sodass auch
Ithink, theywere substances eternal beside which we weknew· sothat even
νῦν^{Adv} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} τίνες^N _{Pr} εἰσίν,^{PräAkt} ἀλλ^{,Kon} εἶναι^{PräInfAkt} γέ^{Pt} τινας^A _{Pr} ἴσως^{Adv}
jetzt wenn nicht haben welche sind, sondern zusein zumindest einige vielleicht
now if not wehave which theyare, but tobe atleast some perhaps
ἀναγκαῖον^{AdjN} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐτε^{Kon} τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv} λεγομένων^{(M}_{Prä}), οὐδὲν^N οὐσία^N
notwendig. dass zwar nun weder der allgemein gesagtwerdenden nichts Wesenheit
necessary. that indeed then neither ofthe universally beingsaid nothing substance
οὐτ^{,Kon} ἐστὶν^{PräAkt} οὐσία^N οὐδεμία^{AdjN} ἐξ^{Prp} οὐσιῶν,^G δῆλον^{AdjN}
noch ist Wesenheit keine aus Wesenheiten, klar.
nor is substance none outof substances, clear.

St. 1041b

§ 17 τί^N _{Pr} δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὁποῖόν^{AdjA} τί^N _{Pr} τὴν^{ArtA} οὐσίαν,^A πάλιν^{Adv}
was aber esbedarf zusagen auch welcherArt irgendetwas die Wesenheit, wieder
what but itisnecessary tosay and ofwhatsort something the substance, again
ἄλλην^{AdjA} οἷον^{Adv} ἀρχὴν^A ποιησάμενοι^N _{AorMed} λέγωμεν^{PräAktKnj} ἴσως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τούτων^G _{Pr}
eineandere gleichsam Anfang gemachthabend sagenmögen· vielleicht denn aus dieser
another as beginning havingmade letussay· perhaps for from these
ἔσται^{FuAkt} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἐκείνης^G _{Pr} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἣτις^N _{Pr} ἐστὶ^{PräAkt}
wirdsein klar auch über jener der Wesenheit welcheauchimmer ist
therewillbe clear also about ofthat the substance which is
κεχωρισμένη^{(M}_{Per}), τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν^{AdjG} οὐσιῶν,^G ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} ἡ^{ArtN} οὐσία^N ἀρχὴ^N καὶ^{Kon}
abgetrennt der sinnlichen Wesenheiten. da nun die Wesenheit Anfang und
havingbeenseparated ofthe perceptible substances. since then the substance beginning and
αἰτία^N τις^N _{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} μετιτέον^{AdjN} ζητεῖται^{(M}_{Prä}), δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} διὰ^{Prp} τί^A _{Pr} αἰ^{Adv}
Ursache irgendeine ist, vonhieraus istzuwechseln. wirdgefragt aber das warum was immer
cause some is, fromhere onemustshift. issought but the becauseof what always
οὕτως^{Adv} διὰ^{Prp} τί^A _{Pr} ἄλλο^{AdjN} ἄλλω^{AdjD} τινὶ^D _{Pr} ὑπάρχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ζητεῖν^{PräInfAkt}
so, wegen was anderes einanderen irgendeinem kommtzu. das denn suchen
thus, becauseof why anotherthing toanother tosomeone belongs. the for toseek
διὰ^{Prp} τί^N _{Pr} ὁ^{ArtN} μουσικός^{AdjN} ἄνθρωπος^N μουσικός^{AdjN} ἄνθρωπος^N ἐστίν,^{PräAkt} ἢτοι^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt}
wegen was der musikalische Mensch musikalischer Mensch ist, entweder ist
becauseof why the musical man man man is, orelse is
τὸ^{ArtN} εἰρημένον^{(M}_{Per}), ζητεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τί^N _{Pr} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N μουσικός^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἢ^{Kon}
das gesagtGewordene suchen, wegen was der Mensch musikalisch ist, oder

the	thesaid	toseek,	becauseof	why	the	man	musical	is,	or		
ἄλλο. ^{AdjN} anderes. anotherthing.	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} aber then	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^N was why	αὐτό ^N esselbst itself	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	αὐτό ^N esselbst, itself,	οὐδέν ^N nichts nothing	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	
ζητεῖν. ^{PräInfAkt} zusuchen toseek	(δεῖ ^{PräAkt} (esbedarf (itisnecessary	γὰρ ^{Pt} denn for	τὸ ^{ArtN} das the	ὅτι ^{Kon} dass that	καί ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein tobe	ὑπάρχειν. ^{PräInfAkt} vorhandenzusein tobelong	δῆλα ^{AdjA} klar clear		
ὄντα— ^A PräAkt seiende— being—	λέγω. ^{PräAkt} ichsage Isay	δ ^{Pt} aber but	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ὅτι ^{Kon} dass that	ἡ ^{ArtN} die the	σελήνη ^N Mond moon	ἐκλείπει— ^{PräAkt} verfinstertsich— eclipses—	, αὐτό ^N Pr selbst itself	δὲ ^{Pt} aber but	ὅτι ^{Kon} dass that	
αὐτό ^N esselbst, itself,	εἷς ^{AdjN} ein one	λόγος ^N Begriff account	καί ^{Kon} und and	μία ^{AdjN} eine one	αἰτία ^N Ursache cause	ἐπὶ ^{Prp} bei over	πάντων, ^{AdjG} aller, ofall,	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^N was Pr der the	ἄνθρωπος ^N Mensch man	
ἄνθρωπος ^N Mensch man	ἢ ^{Kon} oder or	ὁ ^{ArtN} der the	μουσικὸς ^{AdjN} Musikalische musical	μουσικός, ^{AdjN} musikalisch, musical,	πλὴν ^{Prp} außer except	εἰ ^{Kon} wenn if	τις ^N Pr jemand someone	λέγοι. ^{PräAktOp} sagenmöge wouldsay	ὅτι ^{Kon} dass that		
ἀδιαίρετον ^{AdjN} ungeteilt indivisible	πρὸς ^{Prp} zu toward	αὐτό ^A Pr sichselbst itself	ἐκαστον, ^{AdjN} jedes, each,	τοῦτο ^N Pr dies this	δ ^{Pt} aber but	ἦν ^{ImpAkt} war was	τὸ ^{ArtN} das the	ἐνί ^{AdjD} eins inone	εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein tobe		
ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τοῦτο ^N Pr dies this	κοινόν ^{AdjN} gemeinsam common	γε ^{Pt} ja atleast	κατὰ ^{Prp} hinsichtlich accordingto	πάντων ^{AdjG} aller ofall	καί ^{Kon} und and	σύντομον). ^{AdjN} kurz) brief).	ζητήσῃ. ^{AorAktOp} würdesuchen wouldseek	δ ^{Pt} aber but		
ἂν ^{Pt} wohl ever	τις ^N Pr jemand someone	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^N Pr was why	ἄνθρωπος ^N Mensch man	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	ζῶον ^N Lebewesen animal	τοιοῦδι. ^{AdjN} derartig. suchakind.	τοῦτο ^N Pr dies this	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τοῖνυν ^{Pt} demnach then	
δῆλον, ^{AdjN} klar, clear,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐ ^{Pt} nicht not	ζητεῖ. ^{PräAkt} sucht heseeks	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^N Pr was why	ὅς ^N Pr derwelche who	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	ἄνθρωπος ^N Mensch man	ἄνθρωπος ^N Mensch man		
ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	τί ^N Pr was what	ἄρα ^{Pt} also then	κατὰ ^{Prp} nach accordingto	τινος ^G Pr vonetwas ofsomething	ζητεῖ. ^{PräAkt} sucht heseeks	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^N Pr was why	ὑπάρχει. ^{PräAkt} bestehtzu itbelongs	(ὅτι ^{Kon} dass (that	δ ^{Pt} aber but	
ὑπάρχει. ^{PräAkt} bestehtzu, itbelongs,	δεῖ ^{PräAkt} muss itisnecessary	δῆλον ^{AdjN} klar clear	εἶναι. ^{PräInfAkt} sein tobe	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn for	μὴ ^{Pt} nicht not	οὕτως, ^{Adv} so, thus,	οὐδέν ^N Pr nichts nothing	ζητεῖ), ^{PräAkt} sucht), heseeks),		
οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^N Pr was why	βροντᾷ; ^{PräAkt} donnert; itthunders;	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^N Pr was why	ψόφος ^N Schall anoise	γίγνεται.(M _{Prä} P) entsteht arises	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	νέφεσιν; ^D Wolken; clouds;	
ἄλλο ^{AdjN} anderes anotherthing	γὰρ ^{Pt} denn for	οὕτω ^{Adv} so thus	κατ ^{Prp} gegen against	ἄλλου ^{AdjG} einesanderen another	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	τὸ ^{ArtN} das the	ζητούμενον.(M _{Prä} P). ^N Gesuchte. thingbeingsought.	καί ^{Kon} und and	διὰ ^{Prp} wegen becauseof	τί ^N Pr was why	
ταδί, ^N Pr dieshier, thesehere,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	πλῖνθοι ^N Ziegel bricks	καί ^{Kon} und and	λίθοι, ^N Steine, stones,	οἰκία ^N Haus ahouse	ἐστίν; ^{PräAkt} ist; is;	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	τοῖνυν ^{Pt} demnach then	ὅτι ^{Kon} dass that	ζητεῖ. ^{PräAkt} sucht heseeks	
τὸ ^{ArtN} die the	αἷτιον. ^N Ursache cause	τοῦτο ^N Pr dies this	δ ^{Pt} aber but	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	τὸ ^{ArtN} das the	τί ^N Pr was what	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein, tobe,	ὥς ^{Kon} so as	εἰπεῖν. ^{AorSinfAkt} zusagen tosay	
λογικῶς, ^{Adv} begrifflich, logically,	ὃ ^N Pr welches which	ἐπ ^{Prp} Prp bei upon	ἐνίων ^G Pr einigen ofsome	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	τί ^N Pr umwessen ofwhat	ἐνεκα, ^{Prp} Prp willen, forthesakeof,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ἴσως ^{Adv} Adv vielleicht perhaps	ἐπ ^{Prp} Prp bei upon	
οἰκίας ^G Hauses ofahouse	ἢ ^{Kon} oder or	κλίνης, ^G Bett, ofabed,	ἐπ ^{Prp} Prp bei upon	ἐνίων ^G Pr einigen ofsome	δὲ ^{Pt} aber but	τί ^N Pr was what	ἐκίνησε. ^{AorAkt} bewegte moved	πρῶτον. ^{Adv} Adv zuerst first	αἷτιον ^N Ursache cause	γὰρ ^{Pt} Prp denn for	καί ^{Kon} Kon auch and

τοῦτο. ^N _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	αἷτιον ^N	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	γίγνεσθαι ^{(M} _{Prä}	ζητεῖται ^{(M} _{Prä}
dies. this.	sondern but	die the	zwar indeed	solche such	Ursache cause	bei inthecaseof	dem ofthe	^P _{Inf} Werden tocometobe	^P wirdgesucht isinquired
καὶ ^{Kon}	φθεῖρεσθαι ^{(M} _{Prä}	θάτερον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	λανθάνει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}
und and	^P _{Inf} zugrundegehen, tobedestroyed,	dasandere theother	aber but	auch and	bei inthecaseof	dem ofthe	Sein. tobe.	entgeht escapesnotice	aber but
μάλιστα ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζητούμενον ^{(M} _{Prä}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	μὴ ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	ἀλλήλων ^G _{Pr}	λεγομένοις ^{(M} _{Prä}	
ammeisten most	das the	Gesuchte thingbeingsought	in in	den the	nicht not	gegen accordingto	einander ofeachother	Gesagten, beingsaid,	
οἷον ^{Adv}	ἄνθρωπος ^N	τί ^N _{Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	ζητεῖται ^{(M} _{Prä}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	ἀπλῶς ^{Adv}	λέγεσθαι ^{(M} _{Prä}	ἀλλὰ ^{Kon}
zumBeispiel forexample	Mensch man	was what	ist is	wirdgefragt isinquired	wegen becauseof	das the	einfach simply	^P _{Inf} gesagtwerden tobespoken	sondern but
μὴ ^{Pt}	διορίζειν ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	τάδε ^N _{Pr}	τόδε ^N _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	διαρθρώσαντας ^A _{AorAkt}		
nicht not	abzugrenzen todistinguish	dass that	dieseshier these	jeneshier. this.	sondern but	itisnecessary	gegliederthabend havingarticulated		
ζητεῖν. ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μὴ, ^{Pt}	κοινὸν ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	μηθὲν ^G _{Pr}	ζητεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}
suchen. toseek	wenn if	aber but	nicht, not,	gemeinsam common	des ofthe	nichts nothing	zusuchen toseek	und and	des ofthe
ζητεῖν ^{PräInfAkt}	τι ^A _{Pr}	γίνεται ^{(M} _{Prä}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
zusuchen toseek	etwas something	wird. comestobe.	da since	aber but	muss itisnecessary	haben tohave	und and	auch also	
ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ὑλὴν ^A	ζητεῖ ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}
vorhandensein tobelong	das the	zusein, tobe,	klar clear	ja indeed	dass that	die the	Materie matter	sucht heseeks	wegen becauseof
τί ^N _{Pr}	[[τί]] ^N _{Pr}	ἐστίν. ^{PräAkt}	οἷον ^{Adv}	οἰκία ^N	ταδὶ ^N _{Pr}	διὰ ^{Prp}	τί, ^N _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	ὑπάρχει ^{PräAkt}
was why	[[was]] what	ist. itis	zumBeispiel forexample	Haus house	dieshier thishere	wegen becauseof	was; why;	dass that	vorhandenist therebelongs
									ὅ ^N _{Pr}
οἰκία ^D	εἶναι. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄνθρωπος ^N	τοδὶ, ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σῶμα ^N	τοῦτο ^N _{Pr}	τοδὶ ^N _{Pr}
demHaus toahouse	zusein. tobe.	und and	Mensch man	dieseshier, thishere,	oder or	der the	Körper body	dieser this	dieseshier thishere
									ἔχον. ^N _{PräAkt}
									habend. having.
ὥστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αἷτιον ^N	ζητεῖται ^{(M} _{Prä}	τῆς ^{ArtG}	ὑλῆς ^G	(τοῦτο ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}
sodass sothat	die the	Ursache cause	wirdgesucht isinquired	der ofthe	Materie matter	(dies this)	aber but	ist is	das the
									Form) form)
τί ^N _{Pr}	ἐστίν. ^{PräAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία. ^N	φανερὸν ^{AdjN}	τοίνυν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}
was what	ist. itis	dies this	aber but	die the	Wesenheit. substance.	offenkundig evident	demnach then	dass that	bei upon
									τῶν ^{ArtG}
									der the
οὐκ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	ζήτησις ^N	οὐδὲ ^{Kon}	δίδαξις, ^N	ἀλλ' ^{Kon}	ἕτερος ^{AdjN}	τρόπος ^N	τῆς ^{ArtG}	ζητήσεως ^G
nicht not	thereis	Untersuchung inquiry	noch nor	Lehre, teaching,	sondern but	anderer another	Weg way	der ofthe	Untersuchung inquiry
τῶν ^{ArtG}	τοιούτων. ^{AdjG}	—	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τινος ^G _{Pr}	σύνθετον ^{AdjN}	οὕτως ^{Adv}
der ofthe	solchen. such.		da since	aber but	das the	aus outof	etwas something	zusammengesetzte composite	so thus
ἐν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	πᾶν, ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	σωρὸς ^N	ἀλλ' ^{Kon}	ὥς ^{Kon}
eins one	zusein tobe	das the	Ganze, whole,	wenn ever	nicht not	wie as	Haufen heap	sondern but	wie as
									ἡ ^{ArtN}
									die the
δὲ ^{Pt}	συλλαβὴ ^N	οὐκ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	στοιχεῖα, ^A	οὐδὲ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	[[βα]] ^D	ταυτό ^{AdjN}
aber but	Silbe syllable	nicht not	ist is	die the	Elemente, elements,	auchnicht nor	dem tothe	[[ba]] ba	dasselbe thesame
									τὸ ^{ArtN}
									das the
									[[β]] ^N
									und and
									καὶ ^{Kon}

[[α]],^N οὐδ,^{Kon} ἡ^{ArtN} σὰρξ^N πῦρ^N καὶ^{Kon} γῆ^N (διαλυθέντων^G γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐκέτι^{Adv}
 [a], auchnicht die Fleisch Feuer und Erde (aufgelöstworden AorPas denn die zwar nichtmehr
 a, nor the flesh fire and earth (ofthingshavingbeendissolved for the indeed nolonger
 ἔστιν,^{PräAkt} οἷον^{Adv} ἡ^{ArtN} σὰρξ^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} συλλαβή,^N τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} στοιχεῖα^N ἔστι,^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 ist, zumBeispiel die Fleisch und die Silbe, die aber Elemente ist, und
 are, forexample the flesh and the syllable, the but elements is, and
 τὸ^{ArtN} πῦρ^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} γῆ^N· ἔστιν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τι^N ἡ^{ArtN} συλλαβή,^N οὐ^{ij} μόνον^{Adv} τὰ^{ArtN}
 das Feuer und die Erde)· ist also etwas die Silbe, nicht nur die
 the fire and the earth)· is then something the syllable, not only the
 στοιχεῖα^N τὸ^{ArtN} φωνῆεν^N καὶ^{Kon} ἄφωνον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἕτερόν^{AdjN} τι^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} σὰρξ^N
 Elemente der Vokal und Konsonant sondern auch anderes etwas, und die Fleisch
 elements the vowel and consonant but also another something, and the flesh
 οὐ^{ij} μόνον^{Adv} πῦρ^N καὶ^{Kon} γῆ^N ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} θερμόν^{AdjN} καὶ^{Kon} ψυχρόν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon}
 nicht nur Feuer und Erde oder das Warme und Kalte sondern auch
 not only fire and earth or the hot and cold but also
 ἕτερόν^{AdjN} τι^N· εἰ^{Kon} τοῖνυν^{Pt} ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} ἐκεῖνο^{KonN} ἢ^{Kon} στοιχεῖον^N ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp}
 anderes etwas— wenn demnach Notwendigkeit undjenes entweder Element oder aus
 another something— if then necessity andthatthing or element or outof
 στοιχείων^G εἶναι,^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} στοιχεῖον,^N πάλιν^{Adv} ὁ^{ArtN} αὐτὸς^{AdjN} ἔσται^{FuAkt} λόγος^N (ἐκ^{Prp}
 Elementen zusein, wenn zwar Element, wieder der gleiche wirdsein Begriff (aus
 elements tobe, if indeed element, again the same willbe account (outof
 τούτου^G γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς^G καὶ^{Kon} γῆς^G ἔσται^{FuAkt} ἡ^{ArtN} σὰρξ^N καὶ^{Kon} ἔτι^{Adv} ἄλλου,^{AdjG}
 diesem denn auch vonFeuer und vonErde wirdsein die Fleisch und noch anderes,
 this for and offire and ofearth therewillbe the flesh and still ofanother,
 ὥστ,^{Kon} εἰς^{Prp} ἀπειρον^{AdjA} βαδιεῖται^(M_{Fu} P) εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} στοιχείου,^G δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὐχ^{Pt}
 sodass ins Unendliche wirdgegangenwerden)· wenn aber aus Element, klar dass nicht
 sothat into theinfinite itwillgo)· if but outof ofanelement, clear that not
 ἐνὸς^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} πλείονων,^{AdjGKmp} ἢ^{Kon} ἐκεῖνο^N αὐτὸ^{AdjN} ἔσται^{FuAkt} ὥστ,^{Kon} πάλιν^{Adv} ἐπὶ^{Prp}
 eines sondern mehrerer, oder jenes selbst wirdsein, sodass wieder über
 ofone but ofmore, or that itself willbe, sothat again upon
 τούτου^G τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ἐροῦμεν^{FuAkt} λόγον^A καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} σαρκὸς^G ἢ^{Kon} συλλαβῆς^G
 diesem den gleichen werdenwirsagen Begriff und über der Fleisch oder Silbe.
 ofthis the same wewillsay account and upon ofthe offlesh or ofsyllable.
 δοξείε^{AorAktOp} δ,^{Pt} ἂν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τι^N τοῦτο^N καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} στοιχεῖον,^N καὶ^{Kon} αἰτίον^{AdjN}
 würdescheinen aber wohl zusein etwas dies und nicht Element, und Ursache
 itwouldseem but ever tobe something this and not element, and cause
 γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} εἶναι^{PräInfAkt} τοδὶ^N μὲν^{Pt} σάρκα^A τοδὶ^N δὲ^{Pt} συλλαβήν^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 ja des zusein dieseshier zwar Fleisch dieseshier aber Silbe· gleichermaßen aber auch
 atleast ofthe tobe thishere indeed flesh thishere but syllable· similarly but also
 ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} οὐσίαι^N δὲ^{Pt} ἐκάστου^{AdjG} μὲν^{Pt} τοῦτο^N (τοῦτο^N γὰρ^{Pt} αἰτίον^{AdjN}
 bei den anderen. Wesenheit aber einesjeden zwar dies (dies denn Ursache
 inthecaseof the others. substance but ofeach indeed this (this for cause
 πρῶτον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} εἶναι^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon} δ,^{Pt} ἔνια^N οὐκ^{Pt} οὐσίαι^N τῶν^{ArtG} πραγμάτων,^G
 erste des zusein)·— da aber einiges nicht Wesenheiten der Dinge,
 first ofthe tobe)·— since but some not substances ofthe things,
 ἀλλ^{Kon} ὅσαι^N οὐσίαι^N κατὰ^{Prp} φύσιν^A καὶ^{Kon} φύσει^D συνεστήκασι,^{PerAkt} φανείη^{AorPasOp} ἂν^{Pt}
 sondern soviele Wesenheiten, gemäß Natur und vonNatur sindzusammengefügt, würdeerscheinen wohl
 but asmanyas substances, accordingto nature and bynature havebeencomposed, appear would
 καὶ^{Kon} αὕτη^N ἡ^{ArtN} φύσις^N οὐσία^N ἣ^N ἔστιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} στοιχεῖον^N ἀλλ^{Kon} ἀρχή^N· στοιχεῖον^N
 auch diese die Natur Wesenheit, welche ist nicht Element sondern Anfang—· Element
 and this the nature substance, which is not element but principle—· element

δ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ὃ ^A _{Pr}	διαίρεῖται(M _{Prä} P)	ἐνυπάρχον ^N _{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	ὕλην, ^A	οἷον ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}
aber	ist	in	welches	wirdgetrennt	inneseiend	als	Materie,	zumBeispiel	der
but	is	into	which	isdivided	beingin	as	matter,	forexample	ofthe
συλλαβῆς ^G	τὸ ^{ArtN}	[[α]] ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	[[β]]. ^N				
Silbe	das	[[a]]	und	das	[[b]].				
syllable	the	alpha	and	the	beta.				